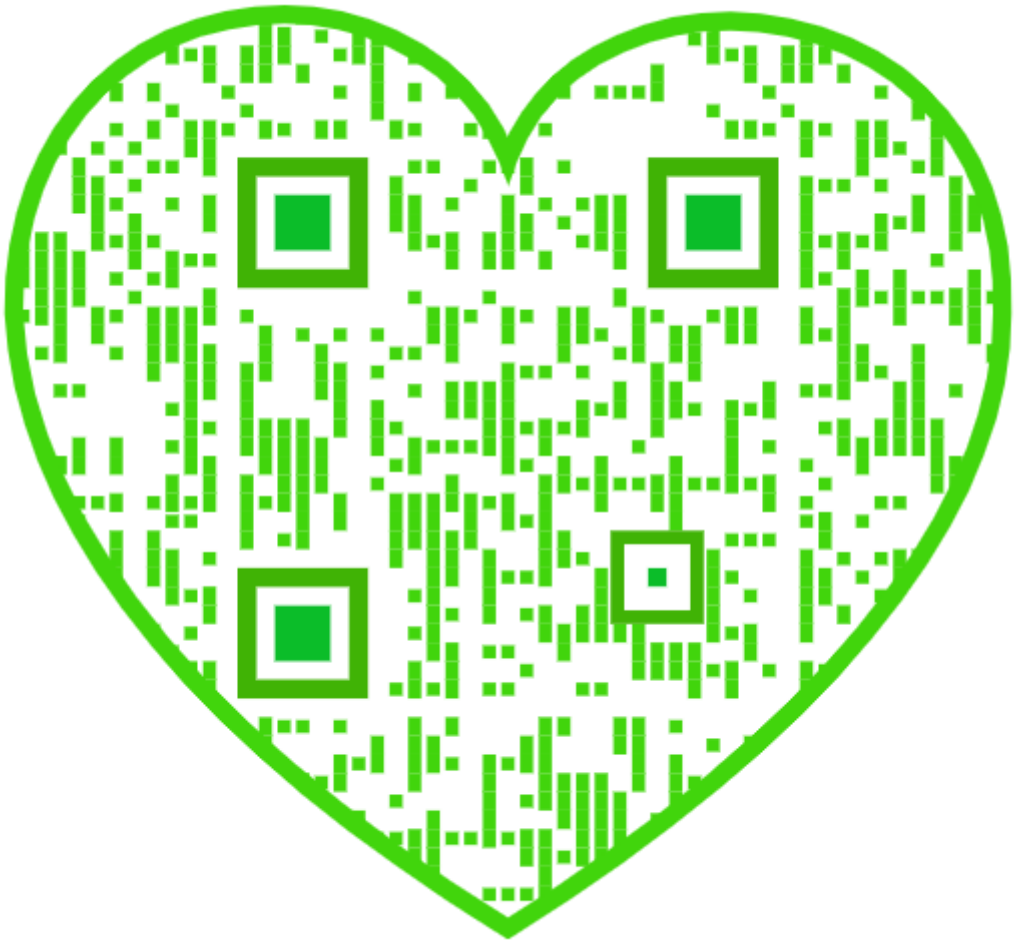
De Gulden Passer. Jaargang 51

bron
De Gulden Passer. Jaargang 51. De Nederlandsche Boekhandel, Antwerpen 1973

Zie voor verantwoording: https://www.dbnl.org/tekst/_gul005197301_01/colofon.php

Let op: boeken en tijdschriftjaargangen die korter dan 140 jaar geleden verschenen zijn, kunnen auteursrechtelijk beschermd zijn. Welke vormen van gebruik zijn toegestaan voor dit werk of delen ervan, lees je in de gebruiksvoorwaarden.

dbnl digitale bibliotheek voor de Nederlandse letteren i.s.m.



[De Gulden Passer 1973]

Het Promptuariolum Latinae linguae (1562) van Plantijn

door Dr. F. Claes S.J.
(Leuven)

Van het *Promptuariolum Latinae linguae* van Plantijn, een Latijns-Frans woordenboek met ook een Frans-Latijns deel, *Les Mots Francois tournez en Latin*, was tot voor kort de oudste bekende uitgave die van 1564, onder de titel *Promptuarium Latinae linguae.* Toch was het duidelijk dat er een oudere uitgave van bestaan had, want in zijn voorrede op het *Promptuarium* van 1564 schrijft Plantijn: 'affirmare possum, prius à me editum anno 1561. Latinae linguae Promptuariolum mille et octingentis Latinis dictionibus ROB. STEPH. Dictionariolum exuperasse. Atqui hoc idem à me iam denuò excusum, adeò illius Dictionariolum, prioremque meam editionem in numero vocabulorum antecellit, ut plures, quam mille, Latinę dictiones, pręter varias Gallico idiomate interpretationes, amplius accesserint...' Verder vinden we op de lijst van de boeken die in 1563 de beginkern hebben gevormd van Plantijns bibliotheek '2 Dictionariolum in 8^{o} Plantini' (Archief van het Plantijnmuseum, 36, p. 22); het enige andere woordenboek dat Plantijn vóór 1563 onder zijn eigen naam heeft uitgegeven, het *Dictionarium Tetraglotton* van 1562, wordt op deze lijst afzonderlijk vermeld.

I. De eerste uitgave van het Promptuariolum

In een gestencilde bibliografische lijst, *Les Dictionnaires du Français moderne. Liste bibliographique. I. Auteurs et anonymes* (1969), Anon. p. 49, vermeldt Prof. B. Quemada een *Promptuariolum*

Latinae linguae van Plantijn uit 1562, in het bezit van de Stadsbibliotheek te Troyes. Uit aldaar ingewonnen informatie blijkt dat dit juist is en dat het bibliotheeknummer van dit uiterst zeldzame, voor zover we weten unieke, exemplaar *T-13-1622* is. Zowel op de titelpagina als in Plantijns opdracht en op het einde van het eerste deel draagt dit exemplaar echter het jaartal 1562 en niet 1561 zoals Plantijn in 1564 schrijft.

De volledige titel luidt: *PROMPTV ARIOLVM LATINAE LINGVAE: Ex quo dictionum Latinarum genera*, *modus declinandi & coniugandi*, *simul cum earum omnium propria significatione*, *Gallicè interpretata*, *facillimè depromi possunt.* Op de titelpagina staat verder het bekende vignet van Plantijn met de Gulden Passer en de leuze *Labore et Constantia*, en onderaan: *ANTVERPIAE*, *Ex Officina Christophori Plantini. ANNO 1562. CVM PRIVILEGIO.*

De achterkant van de titelpagina bevat een opdracht: *TYPOGRAPHVS STVDIOSIS ADOLESCENTIBVS. En vobis*, *Adolescentuli optimi*, *post tot Lexica*, *seu (vt ita dicam) Dictionaria Latinae linguae vndique impressa*, *hoc nouum plurimis in locis castigatum damus*, *adiecta haud exigua vocabulorum copia*, *quae in prioribus editionibus desiderabantur: adhaec inuersum dictionum ordinē*, *qui tenellam iuuentutem remorari poterat*, *vestri magis*, *quàm quaestus nostri causa*, *studiosè reposuimus. Valete. Antuerpiae*, *ex officina nostra typographica. Anno Domini 1562.* Hieronder staat het privilege, dat voor vier jaar geldig is en gegeven is door Boudewijns te Brussel *27. Martij* (zonder jaartal).

Hierop volgen op f^{o} 2^{r} de *DICTIONES LATINAE CVM GALLICA EARVM INTERPRETATIONE:* deze Latijns-Franse woordenlijst beslaat 187 ff. Onderaan op f^{o} 187^{v} lezen we: *ANTVERPIAE*, *EXCVDEBAT CHRISTOPHORVS PLANTINVS*, *ANNO M.D.LXII. PRIMO OCTOB.* Uit het exemplaar van Troyes werden f^{o} 188 (waarschijnlijk blanco) van dit eerste deel en f^{o} 1 (wellicht de titelpagina) van het tweede deel met een schaar uitgeknipt. Op f^{o} 2^{r} van het tweede deel begint dan de Frans-Latijnse woordenlijst: *LES MOTS FRANCOIS tournez en Latin*, die 76 ff. beslaat.

Eigenaardig is wel het aangegeven jaartal 1562 en dan vooral de datum in het colofon van het eerste deel: *1 oktober 1562*, waarop

het werk klaargekomen zou zijn. We weten immers dat Plantijn, verdacht van het drukken van een ketters boekje, in januari 1562 uit Antwerpen gevlucht was, dat al zijn bezittingen verbeurd verklaard werden en dat op 28 april van hetzelfde jaar zijn have en goed verkocht werd. Pas in september 1563 kon Plantijn naar Antwerpen terugkeren.

Dr. L. Voet, conservator aan het Museum Plantin-Moretus, aan wie we dit probleem hebben voorgelegd, heeft ons het bewijs gegeven dat het *Promptuariolum* reeds in oktober 1561 was verschenen. In de boekhouding van Plantijn heeft hij immers gevonden dat op 7 oktober 1561 '6 promptuariolum lat. gal. etc. 8^{o} Plant.' werden opgestuurd aan Jacques Kerver; op 6 oktober werd reeds een 'Dictionarium lat. franc. 8^{o} Plantin' verzonden aan Jehan du Rieu te Brussel (*Archief*, 36, f^{o} 13), denkelijk dezelfde publicatie. Verdere verzendingen in oktober en november 1561 worden nog genoteerd in *Archief* 36, f^{o} 14, 16, 17. Het *Promptuariolum* werd dus een jaar gepostdateerd en kreeg het jaartal 1562 in plaats van 1561, ongetwijfeld om het recenter te doen schijnen en het zo beter te kunnen verkopen.

In de opdracht van zijn *Promptuariolum* schrijft Plantijn dat dit nieuwe woordenboek wordt uitgegeven 'post tot Lexica, seu (ut ita dicam) Dictionaria Latinae linguae undique impressa'; zoals boven reeds vermeld werd, noemt Plantijn op deze plaats in zijn tweede uitgave van 1564 uitdrukkelijk het *Dictionariolum* van Robert Estienne, dat in aantal woorden overtroffen wordt door zijn *Promptuariolum* van 1561. Plantijn zegt in 1562 (of 1561) verder dat dit *Promptuariolum* 'plurimis in locis castigatum' is, adiecta haud exigua vocabulorum copia, quae in prioribus editionibus desiderabantur'; hij schijnt dus op Estiennes *Dictionariolum* als zijn bron te wijzen.

Het *Promptuariolum* van Plantijn is inderdaad niets anders dan een aangevulde uitgave van Estiennes *Dictionariolum puerorum Latinogallicum* en *Les mots francois.* Voor enige bladzijden heb ik de verschillen tussen Plantijns en Estiennes woordenboeken onderzocht. Op de eerste bladzijde van Plantijns *Promptuariolum* staan er van de 46 Latijnse trefwoorden slechts vier en van de ongeveer honderd Franse equivalenten slechts vijf nog niet bij

Estienne (*Dictionariolum*, uitgave Parijs 1559 en uitgave Lyon 1559). Op de eerste bladzijde van Plantijns *Les Mots Francois* staan er van de 60 Franse trefwoorden slechts drie en van de 134 Latijnse equivalenten slechts twee nog niet in Estiennes *Petit Dictionaire des mots Francois* (uitgave Lyon 1559)[1]. De 'haud exigua vocabulorum copia' die Plantijn eraan toegevoegd heeft, is dan in feite toch niet zo groot! Ze kan echter voor het totale woordenboek met zijn 187 folia of 374 bladzijden wel overeenkomen met het getal van 1800 nieuwe woorden dat Plantijn in de voorrede op zijn tweede uitgave van 1564 opgeeft, als hij zegt dat zijn eerste *Promptuariolum* 'mille et octingentis Latinis dictionibus' het *Dictionariolum* van Estienne overtrof.

Opvallend is in Plantijns titel het woord *Promptuariolum.* Wellicht nam hij, om minder afhankelijk te schijnen, opzettelijk het woord *Dictionariolum* van Estienne niet over, maar waarschijnlijk staat de verkleinvorm toch onder invloed hiervan. Het Latijnse postklassieke woord *promptuarium* betekent eigenlijk provisiekamer, maar heeft ook een figuurlijke betekenis: bij Apuleius (tweede eeuw n.C.) vinden we *promptuarium suavissimae orationis*, al wat men nodig heeft voor een uitstekende redevoering, en bij Symmachus (vierde eeuw n.C.) *ornatissimum linguae tuae promtuario*, de zeer goed voorziene voorraadkamer van uw welsprekendheid[2]. Opmerkelijk is wel dat Plantijns *Promptuariolum* zelf het woord *Promptuarium* alleen vermeldt als *Vn cellier & gardemanger. Vne despense.* Nu bestond er weliswaar in Engeland reeds omstreeks 1440 een *Promptorium parvulorum*, een Engels-Latijns woordenboekje, dat in 1499 te Londen gedrukt werd door R. Pynson, maar het is een vraag of Plantijn dit gekend kan hebben. In het Frans komt *promptuaire* in 1558 echter voor met de betekenis van 'handboek' of misschien wel van 'woordenboek': B. Des Périers schrijft in zijn *Nouvelles Récréations et joyeux devis* (postuum

1 Van deze drie ontbrekende Franse trefwoorden stonden er twee reeds in de eerste uitgave van *Les mots francois* (1544) en in het *Petit Dictionaire Francoislatin* (Parijs 1559), en het derde in het *Petit Dictionaire Francoislatin* (Parijs 1560); de twee ontbrekende Latijnse equivalenten stonden reeds in de uitgaven uit 1544 en uit Parijs, 1559. In deze andere uitgaven ontbraken echter weer andere woorden uit de uitgave van Lyon.

2 Cfr. A. Forcellini, *Lexicon totius Latinitatis*, III. Patavii, 1940.

verschenen in 1558) over ‘un calepin, un vocabulaire, un dictionnaire, un promptuaire, un tresor d'injures’[3].

Plantijn gaf zijn *Promptuariolum* anoniem uit, zoals ook zijn twee latere woordenboeken, het *Dictionarium Tetraglotton* (1562) en de *Thesaurus Theutonicae linguae* (1573); het *Tetraglotton* bezorgde hij zeer waarschijnlijk met de medewerking van zijn corrector Corneel Kiliaan en de *Thesaurus* met de medewerking van zijn corrector Andries Madoets. Dat het *Promptuariolum* eveneens het werk van een corrector was, kunnen we opmaken uit het inleidend woord van Jan Moretus op de uitgave van 1591; deze zegt dat dit woordenboek werd bewerkt ‘a meis domesticis’, d.i. correctoren. We kunnen er slechts naar gissen, wie voor Plantijn aan de eerste uitgave van het *Promptuariolum* werkte; het is echter niet uitgesloten dat Plantijn in zijn inleiding op de *Thesaurus* de bewerker van het *Tetraglotton* een ‘vir exercitatus’, een geoefend man, noemt omdat deze eerst reeds voor de uitgave van het *Promptuariolum* had gezorgd. Aangezien Kiliaan zeer waarschijnlijk de bewerker van het *Tetraglotton* was, zou hij dan ook de bewerker van het *Promptuariolum* geweest zijn.

2. De latere uitgaven onder de titel Promptuarium

De latere uitgaven van het *Promptuariolum* dragen alle de titel *Promptuarium Latinae linguae* en verschenen in 1564, 1568, 1571, 1576 en 1591; alleen de uitgaven van 1564, 1568 en 1576 bevatten, zoals die van 1562, als tweede deel het Frans-Latijnse *Les Mots Francoys* (voor de laatste twee uitgaven gedateerd op 1567 en 1575). In de uitgaven van 1576 en 1591 werd het *Promptuarium* door toevoeging van Griekse equivalenten uitgebreid tot een drietalig Latijns-Frans-Grieks woordenboek. Het is nu opvallend dat Plantijn deze Griekse equivalenten aan zijn woordenboek toevoegt kort nadat Estiennes *Dictionariolum puerorum Latinogallicum* in 1573 insgelijks in een drietalige, Latijns-Grieks-Franse, uitgave is verschenen[4]; ook hier is indirect dus nog invloed van Estienne waarneembaar.

3 Cfr. F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e^ au XV^e^ siècle*, VI. Paris, 1889, p. 433.

4 C. Beaulieux, *Liste des dictionnaires*, *lexiques et vocabulaires français antérieurs au* ‘*Thresor*’ *de Nicot (1606)*, in *Mélanges de Philologie offerts à Ferdinand Brunot.* Parijs, 1904, p. 385.

In zijn voorrede op het *Promptuarium* van 1564 zegt Plantijn dat in deze uitgave weer meer dan duizend nieuwe Latijnse woorden en heel wat nieuwe Franse verklaringen werden opgenomen. Op de eerste bladzijde van het Latijns-Franse deel zijn er bij de 46 trefwoorden uit 1562 acht nieuwe Latijnse trefwoorden en twee nieuwe Franse equivalenten gekomen; op de laatste bladzijde vinden we bij de 45 trefwoorden uit 1562 één nieuw Latijns trefwoord en negen nieuwe Franse equivalenten. Op een totaal van 384 bladzijden kunnen er in 1564 dus inderdaad meer dan duizend nieuwe Latijnse woorden toegevoegd zijn.

Van het drietalige *Promptuarium* uit 1591 bezit het Plantijnmuseum een exemplaar (bibliotheeknummer M 368) waaraan Kiliaan in handschrift een Nederlandse vertaling heeft toegevoegd; de Nederlandse woorden schreef hij in twee kolommen op witte bladen waarmee dit exemplaar doorschoten is. Volgens E. Spanoghe bevat deze Nederlandse tekst alles wat in het *Tetraglotton* van 1562 stond met daarbij talrijke latere toevoegingen van Kiliaan[5]; op het schutblad gaf deze aan dit nieuwe werk, dat nooit gedrukt werd, ook een nieuwe titel: *Tetraglotton Latinè*, *Graecè*, *Teutonicè et Gallicè. Collectore Cornelio Kiliano Dufflaeo.*

Zelf heb ik gevonden dat de Nederlandse aanvullingen in dit handschrift, behalve uit het eerste *Tetraglotton* van 1562, ook uit geschreven kanttekeningen komen door Kiliaan gemaakt bij een exemplaar van dit *Tetraglotton*, eveneens bewaard in het Plantijnmuseum (bibliotheeknummer R. 24.15)[6]. Volgens steekproeven heeft Kiliaan ongeveer drie vierde van deze oudere kanttekeningen overgenomen in de Nederlandse tekst van zijn nieuw *Tetraglotton*, het aangevulde *Promptuarium*; van deze nieuwe

5 E. Spanoghe, Inleiding tot de *Synonymia Latino-Teutonica (ex Etymologico C. Kiliani deprompta). Latijnsch-Nederlandsch woordenboek der XVII^e eeuw*, I. Antwerpen-Gent-'s-Gravenhage, 1889, pp. LX-LXI; over dit aangevulde exemplaar van het *Promptuarium* hebben ook geschreven H.F. Bouchery, *Latijnsche lexicographie der XV^e en XVI^e eeuw in de Nederlanden*, in *De Gulden Passer*, 22 (1944), pp. 76-77, en J. Denucé, *Musaeum Plantin-Moretus*, *Catalogus der Handschriften.* Antwerpen, 1927, p. 156.

6 Zie hierover mijn boek *De bronnen van drie woordenboeken uit de drukkerij van Plantin.* (Tongeren) 1970, pp. 125-141.

tekst maken deze kanttekeningen ongeveer 32 % uit. Zoals Spanoghe opmerkte, nam Kiliaan daarnaast ook heel wat over uit de gedrukte tekst van het oude *Tetraglotton*; dit maakt ongeveer 38 % uit van de nieuwe Nederlandse tekst. Een kleiner gedeelte, ongeveer 28 % van deze Nederlandse tekst, stond nog niet in het *Tetraglotton* van 1562 of in de kanttekeningen hierbij; een groot aantal van deze toegevoegde woorden is echter gemakkelijk te verklaren, o.a. als vertaling van Latijnse woorden die niet voorkwamen in het eerste *Tetraglotton*, maar die gemakkelijk afgeleid werden van daar voorkomende woorden. Wellicht gebruikte Kiliaan verder nog enige andere bronnen[7].

Waarom Kiliaan nu het *Promptuarium* van 1591 wilde aanvullen met een nieuwe Nederlandse tekst, in plaats van het oude *Tetraglotton* opnieuw uit te geven, kunnen we alleen maar vermoeden. Ik meen hier toch een aannemelijke verklaring voor te hebben. De lemmata van het *Promptuarium* zijn veel beknopter en bevatten minder Franse zinnetjes en omschrijvingen dan het *Tetraglotton* van 1562. Dit laatste gaf weliswaar niet de Latijnse citaten uit het uitvoerige *Dictionarium Latinogallicum* van Estienne, maar het Frans en het Nederlands erin zijn meestal een omschrijving van het Latijnse trefwoord; hierin werkte de invloed van dit uitvoerige *Dictionarium* nog door. Naar het voorbeeld van het beknopte *Dictionariolum puerorum* van Estienne daarentegen vertaalde het *Promptuarium* de Latijnse trefwoorden vrijwel altijd door alleenstaande Franse woorden. In dit opzicht had Kiliaan het beknopte *Les mots francois* van Estienne nagevolgd in zijn *Dictionarium Teutonico-Latinum* van 1574[8]. Dit was reeds een echt vertaalwoordenboek met voor elk Nederlands trefwoord een of meer Latijnse equivalenten en geen omschrijvingen of verklarende zinnetjes meer. Dezelfde nieuwe lexicografische inzichten wilde Kiliaan nu blijkbaar ook toepassen op een woordenboek dat uitging van het Latijn.

Het feit dat Kiliaan eerst kanttekeningen schreef bij een exem-

7 Cfr. *a.w.*, pp. 137-139.

8 Cfr. *a.w.*, pp. 294-295; G. de Smet, *Deutsche Einflüsse auf die niederländische Lexikographie des 16. Jahrhunderts*, in *Niederdeutsche Mitteilungen*, 22 (1966), p. 89.

plaar van het *Tetraglotton* van 1562, schijnt er echter op te wijzen dat Kiliaan oorspronkelijk dacht aan een nieuwe uitgave hiervan, maar dat hij later in de plaats ervan het *Promptuarium* is gaan bewerken, wellicht omdat dit beter in overeenstemming was met zijn nieuwe lexicografische inzichten.

Waarom Kiliaans nieuwe *Tetraglotton* nooit verschenen is, weten we niet. In 1610, drie jaar na de dood van deze trouwe corrector en verdienstelijke lexicograaf, gaf Balthasar Moretus het handschrift ervan samen met het door Kiliaan aangevulde exemplaar van het *Etymologicum Teutonicae linguae* van 1599 aan de Antwerpse kapucijn pater Anselmus om het na te zien en klaar te maken voor een nieuwe uitgave. Pater Anselmus begon met een afschrift van dit nieuwe *Tetraglotton*, dat hij zelf nog aanvulde, maar kwam niet verder dan *Allapsus* (dit afschrift wordt in het Plantijnmuseum bewaard onder nr. III 76); in 1616 stuurde hij beide werken terug, omdat hij voor deze opdracht geen tijd meer vond[9].

Van Kiliaans Nederlandse aanvullingen bij het *Promptuarium* van 1591 hopen we, evenals van zijn aangevulde *Etymologicum*, binnen afzienbare tijd een uitgave te bezorgen in de reeks *Monumenta Lexicographica Neerlandica.*

The ‘Promptuariolum Latinae linguae’ printed by Plantin, 1562

The *Promptuariolum Latinae linguae* of Plantin is a Latin-French dictionary with also a French-Latin part, *Les Mots Francois tournez en Latin*; the only known copy of its first edition is found to be in the *Bibliothèque municipale* at Troyes. This edition bears the date 1562, but, as appears from Plantin's book-keeping, it had already come out in 1561 and had been post-dated. This dictionary is nothing more than an amplified edition of Robert Estienne's *Dictionariolum puerorum Latinogallicum* and *Les mots francois.* Later editions of the *Promptuariolum*, all bearing the title *Promptuarium Latinae linguae*, came out in 1564, 1568, 1571, 1576 and 1591; the last two editions were enlarged to include Greek equivalents, thus becoming a Latin-Greek-French dictionary. A copy of the 1591 edition was by Kilian with a Netherlandic version in manuscript amplified to a *Tetraglotton*, of which we hope to prepare an edition in the series *Monumenta Lexicographica Neerlandica.*

9 H.F. Bouchery, *a.w.*, p. 77; cfr. mijn artikel *Kanttekeningen van Kiliaan bij zijn Etymologicum Teutonicae linguae*, in *Tijdschrift voor Ned. taal- en letterkunde*, 87 (1971), pp. 1-28.

Noord-Nederlandse muziekuitgaven met de Plantijnse notentypen

door Rudi A. Rasch
(Amsterdam)

Inleiding

In het fonds van Christoffel Plantijn nemen muziekdrukken, d.w.z., uitgaven van polyphone muziek, een bescheiden plaats in. Stellfeld[1] beschrijft er ruim een dozijn uit de periode 1578-1591. Toch munten ze uit in fraaiheid en verzorgheid, niet in het minst door de zeer karakteristieke notentypen, vervaardigd door Henri vanden Keer in de jaren 1570[2]. Deze notentypen zijn gemakkelijk herkenbaar aan de relatief korte stokken en de opvallende, eigen vorm van de sleutels (zowel de C-, F- als de G-sleutel) en de custodes. Ze waren in verschillende formaten beschikbaar. De 'Allergrootste Musiq' vondt vooral z'n toepassing in de groots opgezette folio-banden met missen. De 'Middelbaer Musicq' werd gebruikt in de minder luxueuze, doch even fraaie chanson- en motet-banden in-quarto.

Ook Plantijns 'opvolgers', zowel de Moretussen te Antwerpen als de Raphelengii te Leiden, hielden zich van tijd tot tijd bezig met de druk en uitgave van meerstemmige muziek. In dit artikel zullen we enige aandacht schenken aan de muziekuitgaven van de Plantijnse drukkerij te Leiden, maar ons vooral wijden aan het gebruik dat in de Noordelijke Nederlanden is gemaakt van de

1 J.A. Stellfeld, *Bibliographie des éditions musicales plantiniennes.* Brussel, 1949.
2 H. Carter, *The Types of Christopher Plantin*, in The Library, 5th series, vol. 9, 1956, blz. 170-179.

Plantijnse notentypen, een gebruik, dat zich aanzienlijk verder uitstrekt dan de Leidse Plantijnse drukkerij. Behalve te Leiden is het materiaal, overigens beperkt tot het 'Middelbaer Musicq', ook gebruikt te Haarlem en te Amsterdam.

Leiden

De door Plantijn in 1583 gestichte Leidse Plantijnse drukkerij werd na zijn vertrek uit Leiden in 1585 voortgezet door zijn schoonzoon François Raphelengius. Na diens dood in 1597 voerden diens zoons de leiding, eerst Christoph, tot 1600, dan François (II), tot de opheffing van de Leidse Plantijnse drukkerij in 1619[3]. Gedurende de jaren 1600-1612 verscheen er een zestal muziekuitgaven, gedrukt met de Plantijnse notentypen, en wel vier werken van de Leidse organist Cornelis Schuyt (te weten *Madrigali a cinque voci* (1600), Hollandsche Madrigalen (1603), *Dodeci Padovani* (1611) en *Hymeneo* (1611)), één werk van Jan Pietersz Sweelinck (*Rimes francoises et italiennes* (1612)) en een verzamelwerk met Italiaanse madrigalen (*Nervi d'Orfeo* (1605)). Vier ervan zijn uitgegeven door de Raphelengii zelf; in twee gevallen maakten andere Leidse uitgevers, te weten Jan Jansz Orlers en Hendrick Lodewijcksz van Haestens, gebruik van de Plantijnse noten-typen. Alle uitgaven zijn in-quarto, vier ervan hoog, twee lang (oblong)[4]. Alle zijn ze reeds één of meermalen uitgebreid beschreven te vinden in de literatuur. We hoeven er daarom niet dieper op in te gaan[5].

In 1619 werd de Leidse Plantijnse drukkerij opgeheven. Het typographisch materiaal keerde hoofdzakelijk terug naar Antwerpen; de boeken uit de winkel werden verkocht. Ze werden op 14 oktober 1619 geveild, van welke veiling de catalogus, onder de titel *Catalogus librorum residuorum tabernae Raphelengianae* (Leiden:

3 L. Voet, *The Golden Compasses* (Antwerpen, 1970), Vol. I, blz. 169-178.

4 De bundels van Schuyt zijn in hoog-quarto, de twee andere in lang-quarto.

5 Stellfeld, op. cit., nrs. 17-21, blz. 222 e.v.; R.B. Lenaerts, *Het Nederlands polifonies lied in de zestiende eeuw* (Leuven 1933), blz. 28-29 (Hollandsche Madrigalen); A. Annegarn, *Floris en Cornelis Schuyt* (Amsterdam 1973), blz. 105 e.v. (werken van Cornelis Schuyt); E. Schönberger, *Nervi d'orfeo*, *Een Leidse madrigaalbundel uit 1605*, Tijdschrift van de Vereniging voor Noord-Nederlandse Muziekgeschiedenis, 22, 1973, blz. 18-29 (Nervi d'Orfeo).

H. Lz. van Haestens, 1619), bewaard is gebleven[6]. Deze catalogus bevat onder het hoofd 'Musici' vijftien titels van muziekboeken. De titels zijn in het algemeen tamelijk volledig, accuraat gespeld en met vermelding van formaat, naam van uitgever (indien te Antwerpen: Plantijn of Phalesius) of plaats van uitgave (indien niet te Antwerpen), en jaar van uitgave. De lijst bevat diverse vocale werken uit de 16de eeuw, gedeeltelijk van Plantijns persen te Antwerpen, enkele vocale werken uit het begin van de 17de eeuw, en enkele instrumentale werken uit het begin van de 17de eeuw. Zie Aanhangsel B. De catalogus bevat niet de uitgaven van de eigen Leidse persen.

De bewaard gebleven inventarissen van de Plantijnse drukkerij en het bewaard gebleven materiaal aan matrijsen en ponsioenen maken het mogelijk na te gaan over welk noten-materiaal de Raphelengii in Leiden de beschikking hadden[7]. Het blijkt een partij matrijsen van de 'Middelbaer Musicq' te zijn, die nog steeds in het Museum Plantin-Moretus bewaard wordt, en wel onder nr. MA 100. Deze partij was in 1578 door Henri du Tour vervaardigd en wordt vermeld in de Antwerpse inventaris van 1581 (als 'Notes de Musique in 4^{o} de la taille de H. du Tour justifiées'), vervolgens in de Leidse inventaris van 1590 ('80 Notes de Musique in 4^{o} justés') en dan weer in de Antwerpse inventaris van 1652 onder het hoofd 'Noch Matrysen, die niet gebruyckt en worden' ('77 Matrijsen van Middelbaer Musicq ghejusteert met Instrument-stucken'). De matrijsen gingen dus na de opheffing van de Leidse Plantijnse drukkerij in 1619 terug naar Antwerpen. Toch zijn nog na dat jaar een aantal Noord-Nederlandse uitgaven, gedrukt met de Plantijnse noten-typen, aan te wijzen, en wel omdat het materiaal aan gegoten noten-typen niet naar Antwerpen terugkeerde. Na 1619 is het in handen geweest van een viertal Haarlemse en Amsterdamse eigenaren, meest muziekuitgevers, die er een aantal uitgaven van hebben laten drukken.

6 Herdrukt in-facsimile in E. van Gulik en H.D.L. Vervliet, *Een gedenksteen voor Plantijn en Van Raphelingen te Leiden*, Leiden 1965.

7 Zie M. Parker, K. Melis, en H.D.L. Vervliet, *Typographica Plantiniana. II. Early Inventories of Punches*, *Matrices and Moulds*, *in the Plantin-Moretus-Archives*, in De Gulden Passer, 38, 1960, blz. 1-139.

Haarlem

De notentypen van de Leidse Plantijnse drukkerij werden verkocht aan David van Horenbeeck, voorzanger aan de Grote Kerk te Haarlem[8]. Horenbeeck gebruikte de typen in eerste instantie voor het drukken van Sweelinck's bewerkingen van het Franse psalter van Marot en De Bèze. Zo verscheen eerst in 1621 het vierde boek van Sweelinck's Psalmen (de eerste druk), dan in 1624 een herdruk van het eerste boek. Beide uitgaven zijn gedrukt door Herman Kranepoel te Haarlem. Van een uitgave van het tweede en derde boek van Sweelinck's psalmen schijnt het niet gekomen te zijn. Na deze onderneming zijn de Plantijnse notentypen uit Horenbeeck's bezit te vinden in een aantal uitgaven van zéér verscheiden aard, te weten: in Adrianus Valerius' *Nederlandtsche Gedenck-clanck* (uitgegeven voor de erfgenamen van de schrijver, 1626) voor de in het werk opgenomen liederen; op de muziekbladen met composities van Cornelis Helmbreker bij Wilhelmus Nieuwenhuysen's *Oratio* (uitgegeven door Adriaen Rooman, 1628/1629); in Samuel Ampzing's pamflet *West-Indische Triumph-basuyne* (zelfde uitgever, 1629) voor een lied-melodie; en in de uitgave van Cornelis Thymans Padbrué's *Kusjes* (uitgegeven door Harman Kranepoel, 1631), een bundel met ‘Nederlandse madrigalen’.

Amsterdam

De reis, die de Plantijnse notentypen in de Noordelijke Nederlanden aflegden, was in Haarlem nog niet ten einde. Het vervolg van de weg kunnen we echter uitsluitend afleiden uit de muziekuitgaven, waarin de notentypen gebruikt zijn. Er zijn ons geen berichten over verkoop of vermeldingen over de herkomst van de typen in die uitgaven bekend. Na 1631 zijn de typen achtereenvolgens te vinden in uitgaven van drie Amsterdamse (muziek-) uitgevers, te weten Broer Jansz, Cornelis de Leeuw en Paulus Matthysz.

8 Deze verkoop wordt vermeld zonder directe bronopgave in B. van den Sigtenhorst Meyer, *De vocale muziek van Jan Pietersz Sweelinck* ('s-Gravenhage 1948), blz. 107. Hoewel het bericht kennelijk juist is, kon ik er geen documentatieve steun voor vinden.

Kort na de uitgave van Padbrué's *Kusjes* in 1631 kwamen de typen in handen van de Amsterdamse uitgever Broer Jansz. Deze drukte er verscheidene werken mee: Jan Jansz Starter's liedboek de *Friesche Lust-hof* (1634) en een aantal bundels met meerstemmige muziek, te weten de verzamelbundel met Franse chansons het *Livre septième* (1640), diverse werken van Cornelis Thymansz Padbrué (1640-1645) en diverse werken van Cornelis de Leeuw (1642-1646)[9].

Zeer waarschijnlijk was de componist-uitgever Cornelis de Leeuw de volgende eigenaar van de notentypen. In 1648 gaf hij een uitgave van Giovanni Giacomo Gastoldi's *Balletten met drie stemmen*, de 'Nederlandse versie' van de *Balletti a tre voci*, uit, van welke uitgave geen exemplaar bewaard is gebleven[10]. Om redenen, waarop we hier niet in kunnen gaan, moeten we aannemen, dat de muziekboekjes, afgebeeld op Lambert van der Tempel's schilderij 'David Leeuw en zijn familie' (1671), tot deze uitgave behoren[11]. Op dit schilderij nu, is in de muziekboekjes duidelijk de Plantijnse C-sleutel herkenbaar.

De volgende en laatste bekende eigenaar (of alleen gebruiker?) van de Plantijnse notentypen in de Noordelijke Nederlanden is kenbaar uit een uitgave van hetzelfde muziekwerk als de voorgaande. Paulus Matthysz' uitgave van Gastoldi's *Balletten met drie stemmen*, ongedateerd, doch in 1657 te plaatsen[12], is tevens het laatste muziekwerk, dat, voorzover bekend, met de Plantijnse notentypen is gedrukt. De reden waarom Cornelis de Leeuw de notentypen aan Matthysz overdeed vòòr het beëindigen van zijn drukkerij in 1660 is niet bekend. Dat Matthysz het zetsel overnam, lijkt niet aannemelijk. Mogelijk leende hij de typen. De typen zijn niet te vinden in enige latere muziekuitgave van De Leeuw

9 De werken van Cornelis de Leeuw zijn op één uitzondering na verloren gegaan. Het gebruik erin van de Plantijnse typen is een veronderstelling, gegrond op hun uitgave door Broer Jansz.

10 Cornelis de Leeuw drukte zeer waarschijnlijk niet zelf in die jaren. Als drukkers komen o.m. in aanmerking Broer Jansz en Paulus Matthysz.

11 Het schilderij is in bezit van het Rijksmuseum te Amsterdam. Reproductie in *Die Musik in Geschichte und Gegenwart*, Vol. XII, tegenover kol. 1281.

12 Datering op grond van de advertentie in de *Courante uyt Italien ende Duytschlandt* van 14 juli 5657.

(t/m 1658) of Matthysz (t/m 1684, zijn erfgenamen tot 1720). Aldus eindigde de tocht van de Plantijnse notentypen in de Noordelijke Nederlanden, welke over Leiden en Haarlem naar Amsterdam voerde, aldaar in 1657.

Aanhangsel A.
Lijst van Noord-Nederlandse muziekuitgaven, gedrukt met de Plantijnse noten-typen.

I. Leiden (1600-1612)

1. Cornelis Schuyt, *Madrigali a cinque voci* (1600): In Leyda, Nella Stampa del Plantino, Apresso Christoforo Rafelengio, M.D.C. Zie Stellfeld (1949), nr. 17. Annegarn (1973), blz. 105 e.v.
2. Cornelis Schuyt, *Hollandsche Madrigalen* (1603): Tot Leyden, in de Plantijnsche Druckerije op Kosten van Jan Jansz Orlers. M.D.C. III. Zie Lenaerts (1937), blz. 28. Annegarn (1973), blz. 168 e.v.
3. *Nervi d'Orfeo* (1605): In Leida, Apresso Henrico Lodovico de' Haestens. Con gli Caratteri Plantiniani de' Rafelengi, 1605. Zie Stellfeld (1949), nr. 18. Schönberger (1973).
4. Cornelis Schuyt, *Dodeci Padovane et altretante Gagliarde* (1611): In Leyda, Nella stampa de' Rafelengi, 1611. Zie Stellfeld (1949), nr. 19. Annegarn (1973), blz. 201 e.v.
5. Cornelis Schuyt, *Hymeneo overo Madrigali nuptiali* (1611): In Leyda, nella stampa de' Rafelengi. 1611. Zie Stellfeld (1949), nr. 20. Annegarn (1973), blz. 135 e.v.
6. Jan Pietersz Sweelinck, *Rimes francoises et italiennes* (1612): A Leyden, En l'Imprimerie de Raphelengius. Zie Stellfeld (1949), nr. 21.

II. Haarlem (1621-1631)

7. Jan Pietersz Sweelinck, *Livre quatriesme des Pseaumes de David* (1621): A Haerlem, Imprimé aux despens de David van Horenbeeck par Harman Kranepoel. Anno M.D.C.XXI.[a]
8. Jan Pietersz Sweelinck, *Livre premier des Pseaumes de David* (1624): A Haerlem, Imprimé aux despens de David van Horenbeeck par Harman Kranepoel. Anno M.D.C.XXIV.[a]
9. Adrianus Valerius, *Nederlandtsche Gedenck-clanck.* Haarlem: voor de erfgenamen van de schrijver, 1626.[a]

10. Cornelis Jansz Helmbreker, composities toegevoegd aan Wilhelmus Nieuwenhuysen, *Oratio* (1629): Gedruckt tot Haerlem, By Adriaen Rooman, Ordinaris Stadts-Boeck-drucker in de vergulde Parsze, Met de noten van D. v. Horenbeeck. Anno 1629.[b]
11. Melodie op blz. 1 van Samuel Ampzing, *West-Indische Triumphbasuyne.* Haarlem: Adriaen Rooman, 1629.[c]
12. Cornelis Thymansz Padbrué, *Kusjes* (1631): Tot Haerlem, Gedruckt By Harman Cranepoel, Boeck-drucker inde korte Bagijnestraet, in't groene Kruys. Anno M.D.C.XXXI.[d]

III. Amsterdam (1634-1657)
IIIa. Broer Jansz (1634-1646)

13. Jan Jansz Starter, *Friesche Lust-hof.* Amsterdam: Broer Jansz, 1634.[a]
14. *Livre septième des chansons vulgaires.* Amsterdam: Broer Jansz, 1640.[e]
15. Cornelis Thymansz Padrué, *J. v. Vondels Kruysbergh.* Idem, 1640.[f]
16. Cornelis Thymansz Padbrué, *Kusjes.* Idem, 1641.[a]
17. Cornelis Thymansz Padbrué, *Symphonia in nuptias D.J. Everswijn et Luciae Buys.* Idem, 1641.[g]
18. Cornelis Thymansz Padbrué, *Symphonia in nuptias D.M. Steyn et Mariae van Napels.* Idem, 1642.[g]
19. Cornelis de Leeuw, *Hollantsche vreughd*'. Idem, 1642.[h]
20. Cornelis Thymansz Padbrué, *Eere-krans voor C. Sohier en Catharina Koymans.* Idem, 1643.[g]
21. Cornelis Thymansz Padbrué, '*t Lof van Jubal*, *Eerste deel.* Idem, 1643.[a]
22. Cornelis de Leeuw, *Lofsangen op de geboorte Christi.* Idem, vóór 1644.[h]
23. Cornelis de Leeuw, *Hollantsche vreughd*', *Tweede deel.* Idem, vóór 1644.[h]
24. Cornelis Thymansz Padbrué, '*t Lof Jubals*, *Tweede deel.* Idem, 1645.[a]
25. Cornelis de Leeuw, *Stichtelycke Rymen*, Idem, 1646.[c]

IIIb. Cornelis de Leeuw (1648)

26. Giovanni Giacomo Gastoldi, *Balletten met drie stemmen.* Amsterdam: Cornelis de Leeuw, 1648.[h]

IIIc. Paulus Matthysz (1657)

27. Giovanni Giacomo Gastoldi, *Balletten met drie stemmen.* Amsterdam: Paulus Matthysz, 1657.[a]
    a. Exemplaar in de Toonkunst-Bibliotheek te Amsterdam.
    b. Exemplaar in de Stads-Bibliotheek te Haarlem.
    c. Exemplaar in de Koninklijke Bibliotheek te 's-Gravenhage.
    d. Exemplaar in het Gemeente-Museum te 's-Gravenhage.
    e. Exemplaar in de Stads-Bibliotheek te Norrköping.
    f. Exemplaar in het Begijnhof te Amsterdam.
    g. Exemplaar in de Universiteits-Bibliotheek te Leiden.
    h. Geen exemplaar bekend.

Tijdens het ter perse gaan van dit artikel trof ik de Plantijnse notentypen nog aan in de volgende liedboeken: Samuel Ampzing, *Het Hoog-lied van den heyligen ende wijsen Koning ende Propheet Salomon* (Haarlem: Adriaen Rooman, 1629); Samuel Ampzing, *De Klaeg-lieden van de H. Propheet Jeremias* (Haarlem: Adriaen Rooman, 1629); Jan Harmensz Krul, *Christelyke Offerande* (Amsterdam: Cornelis Dircksz Kool, 1640); Jan Harmensz Krul, *Minne-spiegel ter Deughden* (Amsterdam: Cornelis Danckertsz van Zeevenhoven, 1639); Frans Esausz den Heussen, *Den Christelijcken Jonghelingh* (Amsterdam: Marten Jansz Brandt, 1647, gedrukt door Dominicus vander Stichel).

Aanhangsel B.
Lijst van muziekboeken, vermeld in de auctie-catalogus van de Leidse Plantijnse drukkerij; Catatogus librorum residuorum tabernae Raphelengianae, Lugduni-Batavorum, Excudebat Henricus Ludovici ab Haestens, Anno MD.C.XIX., bl. K 5 *verso.*

Vermelding	**Identificatie**
1. Missae Musicales Georgij de la Hele. f°. Plantin 1578.	G. de la Hele, *Octo missae 5, 6 et 7 vocum.* Antwerpen: C. Plantin, 1578.
2. Missae Musicales Alardi Nucei du Gauquier. f°. Plantin 1581.	Alardus Nuceus vulgo Du Gaucquier, *Quatuor missae 5, 6 et 8 vocum.* Antwerpen: C. Plantin, 1581.
3. Missae Musicales tres Clementis non Papae, duae quinque, vna sex vocum. f°. Louanij 1559.	J. Clemens non Papa, *Missae musicales tres.* Leuven: P. Phalesius, 1559.

4. Chansons Françoises, Madrigali, & Cantiones sacrae de Seuerin Cornet à V. VI. VII. & VIII. voix. 4°. Plantin 1581.	S. Cornet, *Chansons françoyses à 5*, *6 et 8 parties.* Antwerpen: C. Plantin, 1581.
	S. Cornet, *Madrigali a 5*, *6*, *7 et 8 voci.* Antwerpen: C. Plantin, 1581.
	S. Cornet, *Cantiones musicae a 5*, *6*, *7 et 8 vocum.* Antwerpen: C. Plantin, 1581.
5. Chansons d'André Peuernage à V. parties, liure second. 4°. Plantin 1590. Item liure troisiesme. 4°. Plantin 1590.	A. Pevernage, *Chansons à 5 parties*, *Livre second.* Antwerpen: C. Plantin, 1590. A. Pevernage, *Chansons à 5 parties*, *Livre troisième.* Antwerpen: C. Plantin, 1590.
6. Conuitto Musicale di Horatio Vecchi. 4°. Phalesius 1598.	O. Vecchi, *Convito musicale a 3*, *4*, *5*, *6*, *7 et 8 voci.* Antwerpen: P. Phalesius en J. Bellerus, 1598.
7. Lagrime di Sant Piero. di Orlando Lasso. f°. Monaco 1595.	O. di Lasso, *Lagrime di San Piero.* München: A. Berg, 1595.
8. Madrigali di Luca Marenzio à cinque & sei voci. 4°. Phalesio 1609.	L. Marenzio, *Madrigali a 5 voci (primoquinto libro).* Antwerpen: P. Phalesius, 1609.
	L. Marenzio, *Madrigali a 6 voci (primoquinto libro).* Antwerpen: P. Phalesius, 1609.
9. Musiche prime nuoue di Angelo Notari. f°. London 1616.	A. Notari, *Prime musiche nuove a 1*, *2 et 3 voci.* Londen: W. Hole, 1613.
10. Ode quinque vocum in Nuptias Fagelij. f°.	???[a]
11. Liure Septiesme à quattre parties 4°. Phalese 1613.	*Livre septième des chansons vulgaires à 4 parties.* Antwerpen: P. Phalesius, 1613.
12. Pseaumes mis en musique par Ian Pieterss. Sweelinck, trois liures 4°. Comm.[b] 1604. 1613.	J. Pz Sweelinck, *50 Pseaumes de David.* Amsterdam, 1604.
	J. Pz Sweelinck, *Livre second (troisième) de Pseaumes de David.* Amsterdam: H. Barentsen, 1613 (1614).
13. Testudo spiritualis Danielis Laelij: les Pseames sur la tabulature du Luth. f°. Arnhem 1617.	D. Laelius, *Testudo spiritualis.* Arnhem: Jan Jansz, 1617.

14. Florida Testudinis Ioac. vanden Houe f°. Vltrajecti 1601.	J. vanden Hove, *Florida.* Utrecht: S. du Roy en J. Wz van Rhenen, 1601.
15. Eiusd Praeludia Testudinis ad Symphoniam duarum vocum, vel duarum Violarum. f°. Leydae 1616.	J. vanden Hove, *Preludia ad Symphoniam.* Leiden: G. Basson, 1616.

a. Waarschijnlijk een huwelijksgezang vervaardigd voor het huwelijk van François Fagel en Maria Rosa, in 1613 te 's-Gravenhage gesloten (Nieuw Nederlandsch Biografisch Woordenboek, III, 1914, kol. 385-386). Men vraagft zich af of dit misschien de vijfstemmige huwelijkszang van Jan Pietersz Sweelinck is, die later

door Johannes Stabaeus gecontrafacteerd is uitgegeven als *Melos fausto quondam thalamo lectissimi conjugum paris dicatum* (Dantzig 1638). Mischien wordt naar hetzelfde werk verwezen in de catalogus van het collegium musicum te Leeuwarden, opgemaakt rond 1640, waar we vermeld zien: 'Een bruilofsgedicht met 5en per Swelingh'. (R. Visscher, Iets over het Muziekleven te Leeuwarden in het begin van de 17^{e} eeuw, in De Vrije Fries, 28, blz. 17-33).

b. Comm. = Hieronymus Commelin te Heidelberg?

Music-editions in the Northern Netherlands printed with Plantin note types

The famous Antwerp Plantin printing house published a number of music books, as did Plantin's grand-children Christoph and François Raphelengius in the Leyde plant of the Plantin house. Six such editions of the Raphelengii are known, from the period 1600-1612. They use the typical, easily recognizable, Plantin note types. After the closing down of the printing office in Leyde in 1619, the matrices of the music types returned to Antwerp. A number of casted types, however, circulated thereafter through the Netherlands during some decades. First they came in possession of David van Horenbeeck in Haarlem (1621-1631), then of Broer Jansz (1634-1646), Cornelis de Leeuw (1648) and Paulus Matthysz (1657) in Amsterdam, respectively. All these possessors printed several music books with the types. No trace of the types can be found after 1657.

L'orthographe plantinienne
par Nina Catach et Jeanne Golfand
(Paris)

Christophe Plantin, le célèbre imprimeur anversois, est né vers 1520, mort en 1589. Depuis, le culte sans défaillance de ses descendants et de ses compatriotes d'adoption n'a, apparemment, rien laissé dans l'ombre de ce qui le concernait. Sa maison est un musée. Son matériel, presses, poinçons, matrices, est soigneusement inventorié. Sa volumineuse correspondance est publiée. Il ne se passe pas une année que ne paraisse sur 'l'indomptable Plantin', comme l'appelle Mac Murtrie, une publication de valeur, surtout dans le domaine typographique.

Il est pourtant un aspect moins connu et à notre avis important du rôle qu'il a pu jouer en Europe, rôle étroitement lié d'ailleurs à sa riche personnalité d'homme de la Renaissance dans le plein sens du terme, chevalier d'industrie et de savoir à la fois.

Il s'agit de son intervention consciente en vue d'améliorer la notation écrite de sa langue maternelle, le français.

Nous ignorons si Plantin a porté le même intérêt à la transcription des nombreuses langues dans lesquelles il a publié, en particulier le flamand. Mais, en ce qui concerne le français, il est indubitable que Plantin constitue, par lui-même comme par les hommes et le matériel qu'il a pu (et su) employer, un des points charnières entre l'ancienne et la nouvelle orthographe, entre le XV^{e} et le XVIII^{e} s., et de ce point de vue l'homme et l'oeuvre sont parmi les plus intéressants à étudier.

On peut s'étonner qu'un simple imprimeur tourangeau, établi à Anvers, se voie attribuer l'un des tout premiers rôles dans les

origines de l'orthographe française actuelle. Il en est pourtant ainsi, et le prouver est l'objet de cet article.

On pourrait dire que Plantin savait, dès 1550, qu'il deviendrait le premier imprimeur d'Europe, et il l'est devenu. Prenant ses exemples très haut, chez les Alde, les Estienne, les de Tournes, il se tourne d'emblée vers le meilleur matériel, les meilleurs ouvriers, les meilleurs auteurs, poètes et prosateurs, de son temps. Pas une étape de la confection du livre ne lui échappe: 'Ce qui principalement m'a dicté le choix /de la ville d'Anvers/, écrivait-il au pape Grégoire XIII, c'est qu'à mon avis, aucune cité du monde ne pouvait me donner plus de facilités pour l'exercice de l'industrie que j'avais en vue... on y trouve... toutes les matières premières indispensables à l'exercice de mon art; on y rencontre sans peine, pour tous les métiers, une main-d'oeuvre qu'on dresse en peu de temps...' Il ajoute, ce qui en effet, si on le compare en ces époques de troubles à R. Estienne ou à de Tournes, n'a pas manqué de contribuer de façon durable à son succès: 'Surtout, je considérais, à la satisfaction de ma foi, que cette ville et le pays tout entier où elle s'élève, brillaient, par dessus tous les peuples voisins, par leur grand amour pour la religion catholique...'

Cette vue idyllique des choses ne correspond guère, nous le verrons, à une vie plutôt mouvementée, et Plantin ne sut pas toujours échapper, même à Anvers, aux persécutions contre les imprimeurs qui ont marqué entre autres les guerres de religion à la fin du XVI^{e} s.

I. Chr. Plantin et l'histoire de l'orthographe française

En réalité, l'optique sous laquelle on considérait l'histoire de l'orthographe en ce qui concerne le XVII^{e} s. français, est entièrement à reprendre.

Sur la foi de nombreux témoignages, on se contentait de penser jusqu'ici que les progrès spectaculaires, graphiques et typographiques, réalisés dans les impressions françaises, dans la deuxième partie du XVII^{e} s. (progrès dont, après une longue période de stagnation, le point de départ peut se situer aux alentours de 1640,

date de la fondation par Richelieu de l'Imprimerie royale), étaient dus en majeure partie à l'influence des impressions hollandaises. Elles inondaient alors l'Europe, et en dehors de toute autre considération, l'effet prédominant de la concurrence commerciale stimula incontestablement de grandes maisons d'édition, comme celles des Cramoisy, Coignard, Le Breton, Le Petit, Sommaville, Mariette-Courbé, Quinet, Collombat, Barbou, Barbin, etc. qui copièrent les Hollandais et leur emboîtèrent le pas.

Une des sources les plus importantes de cette évolution se situe sans aucun doute dans une lignée d'ouvrages pédagogiques et de dictionnaires bilingues, très répandus en Flandre et en Pays flamand, et dans lesquels nous voyons une des raisons principales des progrès accomplis.

S'ils continuent, par soumission au pouvoir royal, à utiliser l'orthographe traditionnelle dans leurs publications officielles, les imprimeurs français ont de plus en plus tendance à adopter dans leurs éditions littéraires à grand tirage l'orthographe ‘moderne’ qui était depuis longtemps celle des Elzevier et autres éditeurs d'ouvrages français du Nord de l'Europe, et qui se trouvait également être celle que réclamaient les écrivains et le public.

D'où venait cette orthographe? Était-elle née spontanément, sous le seul effet de ‘l'usage’, ou du hasard?

‘Les Hollandois, dit Corneille en 1663, m'ont frayé le chemin et donné ouverture à y mettre distinction par de différents caractères, que jusqu'icy nos Imprimeurs ont employé indifféremment. Ils ont séparé les *i* & les *u* consones d'avec les *i* & les *u* voyelles en se servant tousiours de l'*j* et de l'*v*...’ (*Theatre*, Paris, Billaine, de Luyne et Jolly, *Avis aux lecteurs*, 1663).

C'est sur l'avis de Corneille, ainsi que d'autres académiciens, comme Bossuet, édités depuis longtemps dans l'orthographe nouvelle, que l'Académie prit la décision d'adopter certaines innovations orthographiques dans son Dictionnaire, en particulier l'emploi assez révolutionnaire à l'époque du *j* et du *v*.

Ceux-mêmes qui connaissaient, mieux que Corneille, nos anciens grammairiens appelaient ces deux lettres les lettres ‘ramistes’, en souvenir de Pierre Ramus, dont on croyait qu'il les avait le premier proposées en France.

Quel était le lien entre Ramus et les innovations des Hollandais, c'est ce qu'on ne savait pas. Entre lui et eux, une zone d'ombre d'un siècle, car on ne pensait pas que les idées de Ramus, de Ronsard et des phonéticiens du XVI^e^ s. aient jamais été pratiquées. Au XVIII^e^ s. encore, les grammaires et les codes d'imprimerie ne reprennent pas d'autre tradition que celle-ci, et elle s'est perpétuée jusqu'à nos jours.

'Si l'orthographe a fait alors quelques progrès, dit F. Brunot (*Hist. de la langue française*, T. IV, 1ère partie, p. 120), c'est aux efforts des étrangers qu'ils sont dus pour la plupart. Aux Pays-Bas, on s'appliquait en effet de plus en plus à perfectionner l'écriture française...'

Certes, l'orthographe nouvelle, battue en brèche en France dans la première partie du siècle, avait rapidement regagné à l'intérieur même du pays de nombreux partisans, en particulier à Lyon (Père Monet). On sait l'ampleur des discussions orthographiques qui ont également aidé, dès le milieu du siècle, à la reprise du mouvement en avant, les conférences et les nombreux écrits des réformateurs, et nous ne voulons pas sous-estimer la force interne de cette évolution. En France même, l'affrontement des deux courants orthographiques n'a cessé de se faire sentir, en particulier sur le plan lexicographique (Monet, Sommaize, Richelet). L'enseignement logique 'de Port-Royal' a également joué un grand rôle ici et il serait intéressant d'étudier la part effective qu'il a prise dans cette bataille d'idées.

Mais les modifications adoptées en 1740 sous la pression des imprimeurs et du public et qui ont relégué l'orthographe ancienne en France, ne sont pas autre chose que ce que l'on trouvait déjà dans la plupart des ouvrages littéraires français publiés en Hollande ou en France à la fin du XVII^e^ s.

Ce qui nous intéresse, quant à nous, auprès de ce mouvement interne, c'est de montrer ce qui revient exactement aux Hollandais et de mettre à jour la filière complexe qui relie les auteurs, imprimeurs, grammairiens réformateurs de la Renaissance française d'une part, et les Plantin, Moretus, Waesberghe et Elzevier d'autre part.

Sur le plan de l'histoire de l'imprimerie, rappelons tout d'abord que, si l'on considère les deux siècles qui séparent Gutenberg de

la création de l'Imprimerie royale, on observe une véritable migration des progrès typographiques du Sud au Nord. Les meilleures impressions sont au début du seizième siècle en Italie, à Venise, à Florence, à Rome. Elles se retrouvent ensuite à Bâle, à Lyon, à Paris. Après la reprise des guerres de religion, en 1562, les meilleurs ouvriers quittent la France pour l'Allemagne, la Belgique, la Hollande. Plantin n'eut donc pas de mal à trouver sur place, dès le début, les hommes de valeur dont il sut s'entourer et qu'il contribua à former. Nous verrons qu'il sut également choisir, dès le départ, en France, les graveurs et fondeurs les plus renommés de leur temps. Or, il faut dire et répéter que les progrès orthographiques, au cours de l'histoire de l'orthographe, et en dehors des contingences politiques et sociales, ont apparemment toujours été liés essentiellement à deux facteurs: la qualité et la correction des éditions d'une part, dus à la qualité des hommes qui en sont chargés, l'accord de ces hommes et des écrivains d'autre part, qui permet seule l'adoption dans les ateliers d'une graphie modernisée, durable et systématique.

II. Chr. Plantin - vie et oeuvre

Et d'abord qui était Plantin?

La vie de Chr. Plantin peut se diviser en trois périodes principales: l'ascension, la prospérité, le déclin.

Dans la première période, notons qu'il apprend la typographie à Caen, auprès de R. Macé II, et qu'il se marie dans cette ville, puis séjourne à Paris jusqu'en 1549, ce qui lui permet de s'initier à ce que la typographie et les lettres connaissaient de mieux en France. À Anvers, alors première ville commerciale des Pays Bas, et où il arrive en 1549, il travaille d'abord comme relieur, puis fait ses premières armes comme imprimeur en publiant avec Jean Bellère une série d'almanachs et d'abécédaires. Il s'établit à son compte en 1555, et à partir de cette date, malgré une interruption malheureuse de deux ans (1562-1563) sur laquelle nous reviendrons, ses affaires ne cessent de prospérer. Il est obligé en effet de se réfugier à Paris sous l'accusation de publication d'un livret hérétique; il profite

d'ailleurs de ce séjour forcé pour régler ses affaires et créer de nouveaux liens. Malgré la vente forcée de ses biens, à son retour à Anvers, il parvient non seulement à reconstituer son matériel, mais à l'enrichir, au point d'utiliser jusqu'à vingt-deux presses à la fois. Durant treize ans, il arrive à concilier ses convictions intimes (il était en rapport avec une secte religieuse hétérodoxe, dirigée par H. Niclaes)[1] et son sens des affaires, tout en accordant son soin, ses connaissances de typographe et d'érudit, à une série de publications remarquables, auteurs classiques, traités pédagogiques, savants ou techniques, ouvrages liturgiques, bibles, etc., sortant jusqu'à 50 éditions par an, chiffre impressionnant pour l'époque.

Avec l'appui de grands personnages, il parvient à s'assurer un véritable monopole de la vente de missels sur l'ensemble des territoires espagnols, son commerce s'étend jusqu'au Maroc. Après la publication de la *Bible polyglotte* en 8 volumes (1568-1572), chef-d'oeuvre de sa carrière, et sa nomination comme architypographe de Philippe II (1570), il semble qu'il n'ait plus rien à attendre ni à atteindre de plus haut.

Pourtant tout se gâte. Anvers, jusque-là, du moins en apparence, fidèle aux idées établies, est décimée et pillée par la 'Furie espagnole' (1576) et le commerce de Plantin est si durement touché qu'il ne travaille plus qu'avec cinq presses l'année suivante. Plantin essaie de s'entendre avec Guillaume d'Orange et le duc d'Anjou et devient même imprimeur officiel de la ville d'Anvers, insurgée. Pas pour longtemps. Au début de 1583 il tente d'aller s'établir à Leyde, puis rentre à Anvers à sa reprise par les catholiques et meurt en 1589. C'était le premier imprimeur de son temps.

Du point de vue qui nous intéresse, il y a plusieurs aspects de cette vie si riche qu'il nous faut retenir: la situation exceptionnelle des Pays-Bas tout d'abord, les liens de Plantin avec la France ensuite, et enfin le concours de circonstances qui ont fait que,

1 cf C.A. Tiele, *Bull. du bibliophile belge*, 'Chr. Plantin et le sectaire mystique H. Niclaes', p. 124: 'Dans ce temps, dit la chronique - c'était vers 1550 - il /H.N./ convertit... un certain français... nommé Chr. Plantin... H. Niclaes 'paya même les caractères et les figures dont on eut besoin car Plantin, dit le chroniqueur, ne se soucia pas du tout de partager ces frais... et employa pour ses propres affaires tout l'argent qu'il avait obtenu'... (p. 125).

contrairement à ce qui s'est passé pour nos propres réformateurs, l'usage qu'il a suivi et la tradition nouvelle qu'il a instaurée ne se sont pas perdus, mais au contraire ont pris vigueur et racine pour les textes imprimés en français en Hollande, puis en France.

III. La situation du Français aux Pays-Bas

Il ne nous appartient pas d'étudier ici le rôle, certainement considérable, que les imprimeurs belges ont joué dans l'histoire du Livre au XVI^{e} s. Obligés de s'expatrier, certains, comme Chr. Wechel, étaient devenus parmi les meilleurs de leur profession en France, en Allemagne et ailleurs. De façon beaucoup plus frappante encore, il s'est produit en retour un véritable exode d'auteurs et imprimeurs français, venant renforcer une implantation locale qui possédait déjà de fortes et originales traditions. Et n'oublions jamais que ces hommes étaient tout autre chose que de simples typographes, correcteurs ou hommes de plume dans le sens ordinaire du mot.

N'en prenons pour exemple que ce Josse Lambrecht, de Gand, introducteur des caractères romains dans son pays (1539), tailleur de lettres de talent (c'est lui qui a contribué à former H. Du Tour, graveur et fondeur de Plantin[1], mais aussi poète, littérateur, grammairien. J. Lambrecht (qui a exercé de 1536 à 1553) publie plusieurs séries de dictionnaires bilingues ou trilingues, les premiers en 1540, puis 1544, 1549, etc. En 1550, date des ouvrages de Meigret et de Peletier, il écrit sa propre *Grammaire*, préconisant lui aussi un système d'orthographe pour le flamand, en particulier une meilleure notation des voyelles longues. Il applique son nouveau système en flamand, et utilise pour le français, à une date remarquablement précoce, certains accents et innovations (*Entrée de François I^{er} et Charles V à Poitiers*, 1539). Il mériterait à lui seul une étude plus précise.

Par sa situation particulière, par son bilinguisme, le pays flamand,

1 Le père d'H. Du Tour (Van den Keere) lexicographe, poète, auteur tragique, était maître d'école et enseignait le français à Gand. Il avait lui aussi composé un dictionnaire flamand-français, et racheté le fonds de J. Lambrecht en 1556.

tenu de publier dans les deux langues, exempt du poids trop lourd que la monarchie faisait peser en France sur les impressions, avait donc toute possibilité d'innover, et se trouvait même poussé à le faire, afin d'aider à imposer le français, appris exclusivement par l'intermédiaire des écoles.

IV. Plantin et R. Granjon

Plantin a conservé toute sa vie des liens privilégiés avec la France. Ces liens se situent essentiellement sur le plan des idées et des influences (il adopte dès ses débuts certaines des innovations graphiques qui étaient celles de Ronsard et de son école, publie des auteurs français, en français, s'entoure de savants et de correcteurs français et non seulement locaux, etc.) mais aussi sur un autre plan: celui des caractères typographiques[1].

Parmi tous les graveurs et fondeurs qui ont travaillé pour Plantin, il en est un qui devait jouer auprès de lui un rôle considérable. Il s'agit de R. Granjon.

En retrouvant chez Plantin de curieuses similitudes d'éditions, d'habitudes typographiques et graphiques, de caractères, avec certains grands imprimeurs français comme J. de Tournes à Lyon, nous avions pensé tout d'abord (N.C., o.c., p. 216) qu'il pouvait bien y avoir eu entre eux des liens directs. Cela ne semble pas être le cas.

Plantin a entretenu effectivement avec les libraires et imprimeurs lyonnais des relations commerciales suivies, et son biographe M. Rooses cite les noms de Griphius, Harsy, Mareschal, Michiel, Moulin, Roville, Vincent, et entre autres de Tournes et R. Granjon. Il n'y avait là rien que de très normal, pour un homme comme Plantin et pour une ville comme Lyon, centre français du commerce du livre à l'époque de la Renaissance. Il travaillait pour Lyon au point qu'il se plaint d'être utilisé ‘comme mercenaire’ pour le compte des libraires lyonnais (M. Rooses, *Le Musée Plantin-*

1 Sur le rôle de Ronsard, Peletier, Ramus, Baïf, etc. et le mouvement littéraire et orthographique en France, voir N. Catach, *L'orthographe française à l'époque de la Renaissance* (Auteurs, imprimeurs, ateliers d'imprimerie), Droz, 1968.

Moretus, 1914, p. 408). Mais nous avons vu qu'il avait ainsi des correspondants dans toutes les grandes villes, en particulier à Paris (A. Langelier, P. Gassen, Martin le Jeune, P. Porret, L. Brayer, etc.).

Comment expliquer alors que les mêmes caractères, les mêmes habitudes graphiques originales, le plus souvent une similitude frappante, se retrouvent en particulier chez les trois imprimeurs ou plutôt dans les trois officines qui à notre avis ont fait le plus au XVI^{e} s. pour moderniser et transformer l'orthographe archaïque en orthographe moderne: A. Wechel à Paris (dont le fonds passa ensuite à D. Du Val, imprimeur de Nicot), J. de Tournes à Lyon, Chr. Plantin à Anvers?

Le lien entre ces trois hommes, c'est avant tout du côté de R. Granjon, 'partenaire technique indispensable et excellent', comme le peint H.D. Vervliet ('Robert Granjon à Rome', 1967) qu'il faut le chercher.

Granjon n'était pas lui-même un réformateur, ses éditions le prouvent. Alors que les progrès orthographiques semblent surtout liés à l'adoption, définitive aujourd'hui, déjà majoritaire alors, des caractères romains et italiques, conçus sur le modèle italien, Granjon renouvelle, par ses caractères de civilité, 'ultime et d'ailleurs vaine réaction gallicane' (Vervliet) le goût pour les caractères de bâtarde, de type gothique français. Les livres dont il a été personnellement responsable ne brillent pas par une originalité graphique exceptionnelle. Nous ne possédons de lui aucune déclaration pouvant laisser penser qu'il s'était particulièrement intéressé à ces problèmes.

Pourtant, c'est grâce à lui, plus qu'aucun autre, que la plupart des réformateurs ont réussi alors à se faire imprimer avec l'orthographe qu'ils souhaitaient. Là encore, il n'y a qu'à songer aux difficultés quasi-insurmontables qui se sont toujours dressées devant les écrivains et grammairiens, à toutes les époques, lorsqu'ils souhaitaient avoir une orthographe originale, il n'y a qu'à constater l'interdiction de fait qu'opposent encore les gens du Livre à toute introduction de caractères nouveaux (au point que les réformateurs actuels se sont fait eux-mêmes une loi depuis un siècle de ne point en introduire) pour comprendre l'aubaine inappréciable qu'un homme comme Granjon devait représenter alors.

Meigret mit près de vingt ans à faire imprimer sa *Grammere francoeze* (par Chr. Wechel, père d'André, et belge d'origine); Peletier du Mans, rendu méfiant par cinq ans de déboires, fut obligé de s'installer chez Vascosan et de surveiller lui-même l'édition de son *Dialogue de l'ortografe*, lorsqu'enfin il trouva, en Granjon, l'homme qui sut créer pour lui les caractères originaux nécessaires à son orthographe phonétique. Citons encore P. Ramus, J.A. de Baïf, H. Rambaud; Ronsard réclamait depuis 1550 l'adoption pour ses oeuvres de la distinction entre l'*i* consonne et l'*i* voyelle: ce n'est qu'en 1555 qu'il y parviendra, pour un temps seulement, chez A. Wechel, et encore une fois grâce aux caractères de Granjon (*Hymnes*, 1555-1556).

Ce dernier se trouve six ans l'associé de M. Fezandat, éditeur des poètes; D. Janot, M. de La Porte, P. Gaultherot à Paris, M. Bonhomme, G. Roville, Gryphius à Lyon, S. Millanges à Bordeaux, éditeur de Montaigne, profitent de ses services. Et enfin J. de Tournes, qui, avec l'aide de Peletier, vend en France et à l'étranger, sous la forme de livres admirables, des textes quasi-modernes d'allure, dont Rabelais semble éloigné de plus d'un siècle.

C'est de toutes ces expériences que profite Plantin; Granjon séjourne à Anvers durant 7 ans, de 1563 à 1570. Durant 7 ans, il produit, de l'allure extraordinairement rapide et précise qui est la sienne, les alphabets enrichis qu'exige la nouvelle orthographe du français: alors que les fontes habituelles comprenaient quelque 120 poinçons de lettres, les nouveaux alphabets de Granjon (et aussi de Garamont, mais ce dernier meurt en 1561, laissant, aux soins d'A. Wechel, son fonds à Le Bé, chez qui Plantin s'est abondamment approvisionné lors de son séjour à Paris) montent à 138, 143, 180 matrices différentes. Les anciens caractères (ligatures, etc.) ne disparaissent pas, mais sans cesse Granjon doit pourvoir à de nouvelles commandes de lettres accentuées, de signes auxiliaires, de signes de ponctuation, de *j* et de *v* (cf. N.C., pp. 214 et 217).

Les Archives du Musée Plantin abondent des traces de cette activité féconde (fig. 1). Plus de la moitié du matériel de Plantin provenait des fournitures de Garamont et de Granjon. Sur 45 à

47 polices actuellement répertoriées au Musée, 8 sont, selon les spécialistes, de Garamont, 15 à 17 de Granjon, soit le tiers du stock. Parmi elles, se trouvent non seulement des italiques, où Granjon excellait, mais des romaines, dont il assuma la charge après la mort de Garamont.

Plantin crée sa propre fonderie en 1563, à son retour de Paris. Nous possédons les textes de ses commandes successives en 1565, 1566, 1569, etc. L'Inventaire de 1563, comme celui de 1567 et l'Index de 1585, nous indiquent leur contenu:

- 20 août 1563: nous notons plusieurs séries de caractères accentués, *è* (474 caractères), *é* (75), *ê* (28), *ë* (22), 13 à 15 signes de ponctuation, *i* et *j* (556), *u* et *v* (1500) (Archives 36).
- 3 oct. 1563, 10 oct. 1563, etc. commandes à F. Guiot, pour le français; caractères accentués, ponctuation, *u* et *v*, pas de *j*.
- 1566, 1569 (4 juin), *a â*, *a*, *à*, *j* et *v*.
- 1571 (23 mai), commande de 16 poinçons pour ‘U et J capitales vocales’ en 4 sortes de romain; ce sont les toutes premières capitales de J et U qui auraient été créées, à notre connaissance, pour le français, avant celles de Jean II de Tournes, qui datent de l'année suivante. Celles de D. Du Val, qui semblent d'ailleurs être également de Granjon, pour l'impression des *Étrénes de poézie fransoéze* de Baïf, ne sont que de 1574.

Granjon, soit par son exemple, soit par son enseignement direct, contribue à former sur place, en Pays-Bas, une génération de graveurs, comme A. Tavernier et H. Du Tour de Gand (1540-1580). On retrouvera par la suite les traces de ses italiques incomparables à Louvain, Francfort, Bâle, Cologne, Leyde, Amsterdam. Il meurt la même année que Plantin, en 1589.

V. Plantin et Meurier

Mais les caractères ne sont pas tout. Ces caractères, Granjon les a façonnés parce qu'on les lui a commandés, de telle façon qu'ils ont conquis l'Europe. Mais qui les lui a commandés, et pourquoi? En eux-mêmes, le *j* et le *v* étaient utilisés depuis longtemps à d'autres fins, et l'on peut se demander, par exemple, si le

succès du *j* dans les impressions françaises aux Pays-Bas n'est pas dû en partie à sa présence dans les casses locales, où il servait abondamment à l'impression en langue flamande.

Plantin lui-même, dès 1555, avait adopté, nous l'avons dit, une partie de l'orthographe de Ronsard. À défaut des textes caractéristiques (fig. 2), ses nombreuses prises de position ne laissent aucun doute au sujet de ses intentions orthographiques (N.C., pp. 213-235).

Non seulement il se déclare disciple de Ronsard et de Ramus, mais il écrit lui-même des prescriptions ortographiques (*Dialogues français pour les ieunes enfans*, sans doute rédigés avec J. Grévin, lui-même ami des idées nouvelles).

'Combien que je soy certain (ami Lecteur) que plusieurs mépriseront, ou bien du tout blameront l'ortographe dont j'vse maintenant: Le desir toutesfois que j'ay toujours eu de fauoriser aus nobles esprits, qui par cy apres se voudront acquerir la conoissance de langue françoise, joints auec l'approbation de plusieurs grans auteurs bien renommez, m'a poussé si auant, qu'il ne m'estoit pas possible de plus long temps souffrir (es oeuures pour le moins esquelles comme en cette cy, me sera par les propres auteurs la licence donnée), vn tas de lettres superflues, sans certain loy debordantes, outre le deu de la prononciation françoise...' (*Vn Brief et vray recit de la prinse de Terouane*, 1555, *Préface* de Plantin).

Sans vouloir reprendre ici l'étude de l'orthographe modernisée que Plantin, ainsi qu'il l'explique ici, prenait soin de proposer aux auteurs, et d'appliquer s'ils étaient consentants, rappelons quelques-unes de ses caractéristiques:

- *x* (final muet) proscrit: *yeus*, *mieus*, *crois* (pour *croix*)
- *y* (calligraphique, grec ou intervocalique) proscrit: *roi*, *ami* (pour *roy*, *amy*) *stile*, *aïant*, *païs*, *moïen*
- *z* (final muet) proscrit: *taisés vous*, *souffrés*
- consonnes doubles et muettes supprimées en grand nombre: *au(l)tre*, *bran(s)ler*, *mieu(l)s*, *prê(s)t*, *conquê(s)te*, *allâ(s)t*, *fi(s)tes*, *e(s)te*, *e(s)longner*, *cour(r)oucés*, *ra(p)porte*, *perso(n)nage*, etc.
- lettres grecques francisées: *ortografe*, *trésor*, *auteur*, *catolique*, etc.

- accents intérieurs, initiaux, apostrophes, trémas, traits d'union, circonflexes, etc.: *téte*, *méme*, *euéques*, *peût*, *nôs*, *queuë*, etc.
- *an* pour *en* parfois: *printams*, *Montmorancy*, *euanté*
- distinction entre *j* et *i (dis-je*, *jeus*, *jamais)* etc.

Bien entendu, il ne s'agit pas de chercher, dans l'ensemble des publications où Plantin a fait appliquer ces réformes, la 'norme' scrupuleuse qu'observent les imprimés actuels. Mais, précisément, il est aisé, pour qui a quelque pratique des textes publiés à cette époque, de constater et d'admirer, du point de vue de la quantité et de la qualité des textes réformés, l'incontestable supériorité de Plantin sur ses contemporains.

Tout comme chez les Estienne, Marnef, de Tournes ou Millanges en France, les Alde en Italie, Froben à Bâle, et autres imprimeurs humanistes, il est intéressant, d'autre part, de voir de quels hommes Plantin sut s'entourer, de quels écrivains, grammairiens, savants, correcteurs et hommes de lettres il sut employer les services et, en retour, aider à propager les idées.

Auprès de compatriotes d'adoption dont les noms sont aujourd'hui connus et respectés, comme celui de Cornelius Killian, 50 ans correcteur chez Plantin, et principal responsable du *Dictionnaire Tetraglotton*[1], d'A. Madoets, Qu. Stehaerts, Th. Kemp, Raphelingen, gendre de l'imprimeur, Juste Lipse et tant d'autres, citons, pour le français, J. Grévin, déjà nommé, Guy et Nicolas Le Fèvre de La Boderie (qui avaient la réputation de 'connaître toutes les langues'), Cl. Luython, maître d'école à Anvers, né à Valenciennes (auteur d'un *Dictionnaire franco-néerlandais* par sujets, 1552), et enfin Gabriel Meurier, dont nous allons parler plus longuement.

Né a Avesnes, dans le Hainaut, à une date indéterminée, mort après une longue carrière, sans doute en 1587, il était venu à Anvers avant 1548, comme professeur de français, d'italien et d'espagnol. C'était un homme d'importance, qui a occupé l'une des premières places dans sa ville d'adoption, de caractère indépendant et fougueux.

1 cf., sur le *Tetraglotton* et les origines de la lexicographie néerlandaise, la thèse considérable de F. Claes (Tongeren, 1970) et *De Thesaurus van Plantijn van 1573*, Mouton, 1971.

Plantin, dans la préface du *Thesaurus Theutonicae linguae* (1573), nous indique qu'ayant commencé à recueillir, dans le but de faire un dictionnaire, des listes de mots en 1555 (listes qu'il avait commencées dans le but primitif d'apprendre le flamand, puis qu'il avait enrichies au cours de ses lectures), il apprit que le travail de Gabriel Meurier était prêt et se décida à publier son *Vocabulaire françois-flameng* (1557, imprimé par Aimé Tavernier).

Ainsi commence une longue carrière de lexicographe, qui, pour n'être pas de tout premier plan, n'en a pas moins joué un rôle non négligeable par la suite, comme nous le verrons.

Après plusieurs éditions de son *Vocabulaire* (1562, 1566, 1570, etc.), Meurier le transforme en *Dictionnaire françois-flameng* (1574, autres éditions 1577, 1584, 1586), et nous informe alors qu'il a le premier utilisé les abréviations m. (masc.), f. (fém.) et c. (genre commun) dès la première édition. Depuis 1563, l'ouvrage était renforcé d'un lexique flamand-français, qui connut lui aussi de nombreuses éditions (1567, 1571, etc.). Meurier est également l'auteur d'une *Grammaire françoise* (1557), des *Colloques ou nouvelle invention de propos familiers* (1558), des *Conjugaisons, règles et instructions*, (1558, chez Jean Waesberghe), de la *Brève instruction contenante la manière de bien prononcer et lire le françois*, *italien*, *espagnol*, *et flamen* (1568), du *Formulaire de missives* (1558), des *Conjugaisons flamen-françoises* (1562, et nombreuses éditions par la suite, 1608 à Rotterdam, 1618 à Anvers, 1637, 1641, 1670), des *Communications familieres* (1563), du *Traité pour apprendre à parler francois et anglois* (1563, autre édition à Rouen en 1641), des *Deviz familiers propres à tous marchands desireux d'entendre à bien lire et naïvement parler françois et flamen* (Rotterdam, J. Waesberghe, 1590), du *Recueil de sentences notables* (J.W., 1568), ou *Tresor de sentences dorees*, souvent publié avec le *Bouquet de philosophie morale* (Lyon, 1577, Rouen, 1578, 1579, Paris, 1581, 1582, Lyon, 1582, Coligny, 1617, Bruxelles, 1652, en éditions plus ou moins remaniées ou incomplètes), du *Perroquet mignon* (J.W., 1580, autre éd. à Rotterdam, J.W., 1601), de *La guirlande des jeunes filles en langue françoise et flammande* (1580, 1597, 1606, 1644, 1617, éd. en allemand), du *Formulaire de lettres morales moult*

propres pour l'usage des jeunes filles (J.W., 1573), du *Magazin de Planté* (J.W., 1573), etc. (cf. Bibliographie de G. Meurier).

Comme on le voit, la liste est longue, et l'on ne compte plus les imitations, emprunts et traductions diverses de certaines de ces oeuvres (ainsi les *Conjugaciones* et les *Coloquios* en langue espagnole, Anvers, J.W., 1568).

Compte tenu du succès attesté de ses livres, de leur aspect essentiellement pédagogique et lexicographique, il n'est donc pas invraisemblable de penser que Meurier ait pu avoir une certaine influence et propager les idées qui étaient les siennes. Curieusement, après avoir donné à Plantin ses premières oeuvres, il le quitte après l'impression (par Waesberghe d'ailleurs) de ses *Colloques* et livre à ce dernier, nouvellement installé, ses *Conjugaisons*, parues la même année. À partir de cette date, J. Waesberghe devient son imprimeur attitré. Il nous faudra donc les étudier conjointement, et l'on peut considérer qu'il s'agit là, comme pour D. Janot et Meigret, J. de Tournes et Peletier, S. Millanges et Montaigne, D. Du Val et Baïf, A. Wechel et Ramus, de ce que nous avons appelé, faute de mieux, une sorte de ‘tandem’ orthographique, la part de chacun étant bien difficile à déterminer.

Quelle était l'orthographe de Meurier? Comme dans la plupart des cas de ce genre, il est nécessaire de distinguer ici les intentions théoriques et les résultats pratiques.

Plantin (*Tresor des Amadis*, 1560) se vantait d'une série de réformes nouvelles, qu'il comptait introduire ‘en nos Dictionnaires que nous t'aprêtons beaucoup plus amples qu'ils n'ont encor' été’. L'année suivante, dans l'édition bon marché des *Amadis* imprimée par Waesberghe, il est déjà plus prudent:

‘Nous auons, dit-il de l'orthographe, selon nôtre pouuoir, commencé d'obseruer la mieus receüe entre plusieurs Aucteurs modernes et la plus facile à mon auis, pour les nations étranges...’

Signalons qu'ici se situe, entre les deux publications de ces aventures célèbres d'Amadis aux multiples rééditions, un évènement orthographique: alors que la 1^{ere} n'utilisait que le *j*, auquel Plantin était toujours fidèle et qu'il avait accoutumé ses ouvriers à employer avec assez de régularité, on trouve également, dans la seconde, l'usage, d'ailleurs maladroit et irrégulier, du *v*, à l'intérieur

des mots seulement, la distinction entre *u* et *v* n'étant pas faite à l'initiale. C'est là une marque de l'usage de l'imprimerie de Waesberghe, et nous la retrouverons dans les Dictionnaires et autres ouvrages qu'il publia par la suite.

De même, Meurier multipliera, lui aussi, les préfaces, avertissements et annonces de tout genre, mais la pratique des différents secrétaires, compositeurs, ou correcteurs, et sans doute aussi les fluctuations inévitables à celui qui cherche et recule parfois pour telle et telle raison, feront qu'il est difficile de discerner très précisément les règles qu'il s'était données ou qu'il souhaitait se donner à l'origine.

Si on les compare aux ouvrages publiés par Chr. Plantin avant 1557, les textes de Meurier sont plutôt en retrait. Ses intentions sont essentiellement d'ordre pédagogique. Ce n'est pas un hasard si, par exemple, il annonce au début du *Vocabulaire* en même temps un enrichissement lexical, certaines données morphologiques ou phoniques, et un certain nombre d'accents graphiques: '... outre vn grand nombre de Dictions, y sont aussi adjoutés les Genres et accens de chacun mot...' Et la *Préface* ajoute un autre paragraphe sur '... les accens, elisions, apostrophes, diphtongues, conjunctions, et tous autres retardements...'

Au début des *Colloques*, il agit de même: '... Esquels auons obserué les punctuations, accens, Interrogations et annotations proprement reprises audict Langage, ce qui par cy deuant (faulte d'auis) rarement à esté faict...'

Reviennent donc à l'auteur, semble-t-il, une bonne orthographe, avec traces non négligeables de l'orthographe de Ronsard, un usage assez constant des accents, même à l'initiale, et beaucoup d'accents circonflexes, remplaçant une multitude de lettres étymologiques; *x* proscrit à la finale, peu d'*y* calligraphiques, peu de consonnes doubles et de lettres grecques. Mais comme Plantin, Meurier rejette toute outrance d'inspiration phonétiste, et ses initiatives restent dans la ligne moyenne qui plaisait aux imprimeurs.

VI. Plantin et Waesberghe

Nous aurions tendance, en revanche, à croire que l'initiative de l'usage du *j*, d'ailleurs avec l'accord de Meurier, reviendrait à Waesberghe, lui-même formé par Plantin. De plus, comme nous l'avons dit, l'imprimeur de Meurier semble avoir été convaincu de l'utilité du *v* intérieur (cf. les *Amadis*, 1561, *prouver*, *treuve*, *nouvelles*, *retrouver*, *pourvoir*, *trouverent*, *découvert*, etc.).

À l'initiale, en effet, la confusion entre la voyelle et la consonne, toutes deux marquées *v*, était moins gênante sauf dans le cas de mots comme *vu*, *vue*, qui pouvaient se confondre avec *un*, *une*, *uve*, etc. De plus, accoutumé sans doute à utiliser pour les langues néerlandaise ou allemande la majuscule ou la capitale au début des substantifs, l'imprimeur flamand n'a pu se défaire de cette habitude en français.

Jean Waesberghe, dont la carrière commence vers le même temps, semble-t-il, que celle de Plantin, envoyait en 1585 son fils Jean installer une imprimerie et une librairie à Rotterdam. Lui-même le rejoignit en 1589.

Il meurt en 1591. Jean et Pierre, ses fils, prennent sa suite, et la lignée des Waesberghe (Guillaume, Daniel, Gérard, Hendrik, Pierre-Antoine), se continue à Leyde puis à Rotterdam et maintient son activité jusqu'au milieu du XIX^{e} siècle[1].

Nous possédons de Jean Waesberghe I lui-même un Index (reproduit par Ledeboer, pp. 224-227, *Catalogus librorum officinae J.W.*, *quos ipsemet impressit*) dans lequel sont relevés, auprès d'ouvrages flamands, de nombreux livres populaires imprimés par lui en français, entre autres l'*Amadis de Gaulle* (les deux éditions de 1560 et 1561), *Don Floris de Grece*, *les quatre fils Aymon*, *Floris et Blanchefleur*, *Pierre de Prouvence*, les *Epistres* de Jean Tissier, le *Stile de composer lettres missives*, de J. Bourlier, *les six comédies de Terence*, etc. Comme ouvrages en français et en flamand ‘ensemble pour apprendre et l'un et l'autre langage’, notons dans

1 cf. A.M. Ledeboer: *Het Geslacht Van Waesberghe*, Rotterdam, Utrecht, 1869; cf. aussi ‘Quelques nouvelles notices sur les Van Wesberge’ (sic), *Bulletin des Bibliophiles belges*, T. XIX, pp. 322-337, T. XX, pp. 269-273; cf. aussi *Bibliographie*, Waesberghe.

cette liste le *Vocabulaire* et les *Conjugaisons* de Noël de Barlaimont, les divers livres de G. Meurier que nous avons relevés plus haut, les *Colloques* de Jan Berthout, etc.

Waesberghe, lui-même, ne s'est pas contenté de se plier aux intentions orthographiques de Plantin et de Meurier. Il a ses propres idées sur la question, et l'on peut en trouver une preuve d'une part dans les préfaces, avis aux lecteurs, avertissements, qu'il ne manque pas, suivant la mode du temps, de multiplier, en particulier au début de ses dictionnaires, d'autre part, dans le fait que ses ouvriers et lui-même, à Anvers comme à Leyde ou à Rotterdam, appliquent la nouvelle orthographe en dehors de toute influence extérieure, dans l'ensemble de leur production.

Citons, en 1561, la Préface à *La Belle et plaisante Histoire des quatre fils Aymon*, en date du 21/6/61. On y retrouve les principales caractéristiques de l'orthographe de Ronsard.

De même Waesberghe nous indique au début du *Dictionnaire françois-flamand* de 1579 que l'auteur, Mathias Sasbout, a traduit ‘en bas aleman’ le *Grand Dictionaire françois-latin* de R. Estienne, augmenté par Jacques Du Puys, et ‘d'un nombre quasi infini de dictions’. On trouve pour la première fois ici, auprès de l'usage de *j* et de *v* (ce dernier à l'intérieur seulement), une innovation qui semble avoir eu un certain succès par la suite: les voyelles et les consonnes non prononcées sont signalées de certains signes souscrits, points, croix ou autres signes auxiliaires, empruntés à des alphabets étrangers, en particulier à l'hébreu.

Il est significatif que ces méthodes d'exponctuation, très utiles dans l'enseignement du français, correspondent à la reprise en main, par Sasbout, des dictionnaires de Meurier. On les retrouve effectivement par la suite dans les éditions revues par Sasbout, mais non dans celles de Mellema (1589, 1591, 1602, 1614, 1618, 1624, etc.). Il faut attendre Jean-Louis d'Arsy (*Le Grand Dictionnaire fr.-fl. et fl.-fr.*, 1630, ‘Item un abregé des lettres qui ne se prononcent point’), sur lequel nous allons revenir, pour retrouver cette innovation pédagogique intéressante. L'habitude d'exponctuer les lettres qui ne se prononçaient pas s'est étendue ensuite à d'autres imprimeurs néerlandais: cf. G. Meurier, *Conjugaisons flamenfrançoises*, Totdelf, chez J. Pz. Waalpot (ie sçavoye, vou*s*, il*s*,

feir*ent*, dej*eu*né, s*c*eu, etc.). Elle a grandement facilité la disparition ultérieure de ces lettres.

L'orthographe simplifiée utilisée par Plantin, Waesberghe, Meurier, Sasbout, Mellema, ne devait pas à l'époque choquer outre mesure les lecteurs ou les auteurs, puisqu'il s'agissait là d'une mode venue de France et largement suivie dans ce pays. Nous n'en voulons pour preuve que le nombre, somme toute assez restreint, des auteurs et traducteurs littéraires (en dehors des ouvrages ayant trait à la religion) qui aient refusé cette modernisation.

J. Bellere, J. Basilic, Ph. de Villiers, Ant. Mizauld, le traducteur inconnu de l'*Historiale description de l'Afrique* (1556), Jacques de Rochemore (1557), Ant. Thevet, d'Angoulême, F. Richardot, Ant. Tiron, traducteur des *Amadis de Gaulle*, Jacques Grévin, G. et N. Le Fevre de la Boderie, Fr. de Nuysement, etc., tous publiés chez Plantin, ont réclamé ou accepté l'orthographe moderne. Chez les Waesberghe, de même, outre les auteurs déjà cités, mentionnons les livres de Cl. Colet, 'Champenoys', *L'histoire pallidienne* (1562), Cl. Du Puys, 'Parisien', tr. de *Toxare ou de l'amitié*, de Lucien (1563), Ant. Tiron, tr. de J. Tissier ou 'Jean Textor de Nivernois' (1563, autre édition 1572), J. Bourlier, 'troyen' (1565), tr. des *Sis comedies de Terence*, et du *Stile et maniere de composer lettres missives* (1566), J. Maugin 'dit le petit Angevin', tr. de *L'Histoire de Palmerin d'Olive*, Simon Stevin, G. de Vivre, J. Berthout, etc.

Non seulement les innovations que l'on trouve ici ne devaient pas choquer, mais elles constituaient pour les livres une sorte de réclame publicitaire, comme le prouve la complaisance avec laquelle les préfaces en font étalage: 'Les dictions qui ne se trouvent en F se trouveront en Ph, comme *phantasie*, *fantasie*, *phantosme*, *fantosme*, *Francvord*, *Vrancvord*, *diaphragme*, *diafragme.* Le mesme entendez aussi de l'affinité de K et C côme *Komen*, *Klappen... Comen*, *clappen...*, etc. Plus l'affinité de y et de ij ou de S et de Z. Davantage tout ce que ne trouverez escript par lettres doubles, vous l'aurez par simples...' (Mellema, Préface au *Dictionnaire ou Promptuaire fr-fl.*, Rotterdam, 1591).

En 1630, on peut se rendre compte que les traditions orthogra-

phiques introduites par Jean I ne se sont pas perdues. L'imprimeur de Jean Louis d'Arcy indique dans sa préface: '... En outre serez advertiz de ne vous facher, si en cerchant quelque mot vous ne le trouvez aucunefois selon l'ortographie de vostre Autheur, ains cerchez-le ortographié d'une lettre double, si elle est simple, car l'un Autheur escrira, *aparier*, *apast*, *araisonner*, *assaisonner*, *attifer*, *bay*, *brouzer*, *phantasie*, *phantosme*, etc. Les lettres *m*, *f*, *c*, sont pour discerner les genres, *m*, denote masculin, *f*, féminin, *c*, le genre commun. Les lettres marquées sont celles qui ne se prononcent point, comme pourrez veoir en l'instruction precedente. Au reste aidez vous des Grammaires Françoises, & d'un Livre intitulé *De acht deelen der Franzoyscher tale*, fait par M. Pierre Heyns.

Vostre affectioné
I. Waesberghe' (cf. fig. 1 et 2)

D'Arcy lui-même mérite mieux qu'une simple mention, non seulement en tant que grammairien de talent et lexicographe réformateur (cf. les éditions multiples qui furent faites de son *Dictionnaire* et de sa *Grammaire* à Rotterdam et ailleurs, 1630, 1640, 1643, 1646, 1651, 1656, 1663, 1669, 1681, etc.), mais par ce qu'il pouvait représenter en tant qu'écrivain français dans les maisons d'édition et les écoles en Pays-Bas, au milieu du XVII^{e} s.

Dans la Préface à son *Grand Dictionaire fr:-fl.* (Rotterdam, P. de Waesberghe, 1663), J. d'Arcy nous expose ses conceptions. La préface s'intitule: 'Où il sera traité si l'on doit écrire comm'-on parle, ou si l'on doit garder la vieille Ortografe'. L'auteur y passe en revue les divers arguments opposés par les conservateurs en concluant: '... si en cete matiere j'en donne mon avis, personne ne s'en doit ofencer, vû même que ne suis pas le premier qui ay mis en avant cete matiere, les Sieurs Ronsard & Baif l'ont fait du tens de Charles 9 & Henry 3 Roys de France, le Sieur de la Val en sa parafrase sur les Pseaumes, le Pere Monet en son Dictionnaire, & quéques autres.

En outre, Tu seras averti qué (sic) pour rendre ce Dictionnaire plus facil'-aus Flamens, j'ay observé trois choses que nous ne

gardons pas dans nos livres François, a savoir que l'-*i* & l'-*u* consonantes je les ay lessez ainsy écris *j*, *u*, & les lettres qui ne se prononcent pas en lisant & parlant je les ay lessées marquées comme celles cy ſ, p̂...' Et d'Arcy rend grâces à l'imprimeur 'qui a porté le soin & les frais pour le faire imprimer' (fig. 3).

Effectivement on trouve dans l'ensemble de l'ouvrage et dans la *Grammaire* de d'Arcy qui se trouve à la fin (il s'agit de la 14e éd., revue et corrigée, mais nous n'avons pas trace des éditions précédentes, si ce n'est peut-être sous le titre *La Gazophilace de la langue françoise et flamande* (Rotterdam, 1654, 1656, 1669, 1681, etc.) un système graphique assez conséquent et qui rappelle de façon frappante celui des poètes de la Renaissance, de Plantin, Waesberghe et des auteurs que nous avons étudiés jusqu'ici. Les lettres muettes sont exponctuées, et l'on trouve, comparativement aux publications de la même époque, une différence appréciable de correction et de clarté, dues sans aucun doute à la présence attentive de l'auteur à l'atelier, comme aux habitudes déjà anciennes prises par les ouvriers de la famille Waesberghe.

Reste à savoir si, comme le laisse à penser d'Arcy, l'emploi du *j* et du *v* en toutes positions, innovation qu'il considère comme d'ordre pédagogique, il faut le souligner (alors que le *v* ne se trouvait distingué du *u* qu'à l'intérieur des mots dans les éditions précédentes) est une innovation dont on lui soit redevable.

En fait, sans qu'on sache encore exactement d'où est partie cette habitude, il est relativement facile de trouver, dès le début du XVIIe s., aux Pays-Bas, des textes utilisant convenablement les deux nouvelles consonnes, comme le faisaient déjà en France certains réformateurs, Jean de Tournes, dès 1558, ou Ramus et Wechel à Paris à la même époque.

Ainsi, si l'on feuillette l'ouvrage de Van Stockum Jr (*La librairie*, *l'imprimerie et la presse en Hollande à travers quatre siècles*, Mouton et Cie, La Haye, 1910) on peut constater, simplement en observant les reproductions, les graphies suivantes:

- L. Jansz, *Tresorerie ou Cabinet de la routte marinesque*, chez C. Claesz, Amsterdam, 1606 (éd. originaire de Leyde),: Na*v*igation, Mosco*v*ie, Nou*v*ellement, na*v*igant, en*v*ironner, etc., en romain comme en italique. En revanche, pas de *j* (ad*i*ouster) et un *w* très

maladroit et peu conséquent (Nor*w*ège mais *VV*agenaer, avec deux v)[1].

- *The light of navigation*, Amsterdam, W.J. Blaeu, 1612, Li*v*ely, na*v*iguer, etc. (*u* et *v* distingués partout, en romain comme italique)
- H. Gerard, *Description du pays des Samoyédes*, *en Tartarie*, Amsterdam, 1613, *v* et *u* partout, pas de *j*, pas de *W* (noté par VV).
- N. Vallet, *Le Secret des Muses*, Amsterdam, 1615, gra*v*e, che*v*alier, Pro*v*ince, O*v*er, *u* et *v* partout.
- Erpenius (Thomas van Erpe, Professeur de langues orientales à l'Université de Leyde, devenu excellent imprimeur d'écrivains orientaux dans sa propre maison et mort à quarante ans), *Psalmi Davidis*, Leyde, 1625, texte latin, *j* et *v* partout.

Pour nous en tenir aux éditions des Waesberghe, la constante que nous avons indiquée (*j* minuscule en toutes positions, *v* seulement à l'intérieur), semble s'être maintenue dans les ateliers jusqu'à l'arrivée de Jean L. d'Arcy, qui parvient à partir de 1663 à introduire l'usage actuel des deux consonnes en toutes positions.

VII. Plantin et les Elzevier

Il manque à présent un maillon à notre chaîne: nous savons que les impressions belges et hollandaises pour le français avaient bénéficié des caractères et traditions graphiques introduites aux Pays-Bas en grande partie grâce à Chr. Plantin. Les Waesberghe et les Elzevier, à Leyde, Rotterdam, Amsterdam, Utrecht, reprennent cette tradition.

Reste à savoir avec plus de précision que nous ne pouvons le faire ici quels sont les correcteurs et hommes de lettres qui ont travaillé chez les uns et les autres et modernisé les textes en français.

Les Waesberghe, nous le savons, possédaient à Amsterdam une

1 Waesberghe lui-même semble avoir eu du mal à se procurer des W jusqu'à une date tardive (comparer les beaux caractères de la page de garde du *Dictionaire* de Mellema, 1595, à ceux de l'édition précédente, 1589, I. (VVaesberghe, avec deux V). L'édition hollandaise originale de l'ouvrage de Jansz est parue à Leyde en 1592, et a connu 5 rééd. chez Claesz de 1596 à 1608.

entreprise familiale dirigée par la famille Janson (ou Jansson, cf. Ledeboer, *Bull. du Bibliophile belge*, 1863-64, p. 322), elle aussi célèbre par la quantité et la qualité de ses impressions.

En 1621, Abraham Elzevier épouse Catherine Van Waesberghe, et en a cinq enfants. Comme en France, le monde de l'imprimerie formait alors aux Pays-Bas comme une seule famille, travaillant en étroite association ou collaboration matérielle ou commerciale, utilisant les mêmes imprimeurs (ainsi les Blaeu pour les Janson et les Elzevier).

La maison des Janson travaillait elle aussi dans différentes villes de Hollande, en particulier à Utrecht pendant 20 ans, et ne s'est éteinte qu'un siècle plus tard.

Louis Elzevier, fondateur de la dynastie elzévirienne, était de Louvain. Sans avoir imprimé lui-même, il prend sur le marché du livre européen, très rapidement, la place qu'occupait Plantin auparavant, en France, en Allemagne, à Francfort, Copenhague, etc. Ledeboer pense que les Waesberghe, de leur côté, avaient même une branche de leur industrie à Dantzig, en Pologne.

Un autre élément est également important: les deux familles ont été traditionnellement imprimeurs jurés et libraires de l'Université de Leyde, c'est-à-dire maîtres, pratiquement, des éditions scolaires et universitaires, et en particulier, des dictionnaires, monolingues ou multilingues. Enfin, du point de vue des caractères, c'est à Erpenius, dont nous avons parlé plus haut, qu'Isaac Elzevier emprunte l'ensemble de son premier matériel, poinçons et matrices, d'imprimerie proprement dite.

Alors commence ce que Willems appelle le ‘début de la perfection’ (1625-1635). Isaac a des courriers à Venise, à Bâle, en Angleterre, rapporte de Paris les lettres inédites de Scaliger, envoie son fils Jean chez l'imprimeur G. Pelé et Daniel chez le libraire Pierre Le Petit, accapare même les marchés du Danemark et de Suède. Les Elzevier éditent Balzac, Bouhours, Garnier, Oudin, Chapelain, Corneille, Ménage, Boileau, Scarron, Molière, Vaugelas, La Fontaine, Racine, etc.[1].

1 cf. N.C., pp. 397-398, et Van Stockum, o.c. Voir en particulier, chez ce dernier:
- P. Corneille, *Le Cid*, Leyde, C; Chrestien, 1638, avec *j* et *v* (*jalouse*, *sujet*, *écrivains*, *servir*, *oeuvre*, *une*, *convenable*, etc.) accents (*mémes*, *vôtre*, *récompense*, etc)
- *La Gazette française* (première gazette française publiée en Hollande chez Broer Jansz, Amsterdam), 1639, *j* et *v* partout.
- Ph. de Commines, *Mémoires*, Leide (sic), Elzeviers (sic), préface des imprimeurs, 1648, *j* et *v* partout.
- Pascal, *Provinciales*, 1657, *j* et *v* partout.
- Ménage, *Observations*, 1663, *j* et *v* partout etc.

Sur une production aussi énorme, il n'est pas anormal de trouver, du point de vue de la correction, le meilleur et le pire. Nous avons étudié (N.C., p. 238-239) certaines éditions publiées par les Elzevier, en particulier les dictionnaires de Duez et le *Théâtre* de Corneille. L'orthographe utilisée par Duez est une orthographe assez traditionnelle, celle des oeuvres de Corneille est proprement détestable, de loin plus mauvaise que les éditions françaises de la même époque, si l'on excepte l'usage régulier du *j* et du *v.* Mais ce n'est pas toujours le cas. ‘Les livres français publiés par les éditeurs hollandais de l'époque sont ordinairement hérissés de fautes tellement grossières que le sens même en est altéré’, dit Willems, (p. CX) et il ajoute: ‘les éditions elzeviriennes présentent, à de rares exceptions près, un texte très satisfaisant’.

Effectivement, non seulement on trouve chez eux, à une date très précoce, de bonnes éditions, et sans être eux-mêmes, si l'on excepte la troisième génération, de véritables lettrés, on peut dire qu'ils ont su s'entourer eux aussi d'écrivains et de correcteurs, dont certains de grand talent.

Citons N. Duez ‘maistre de la langue française, italienne et allemande’ dont les Elzevier publient différents dictionnaires multilingues (*Dictionnaire italien et françois*, Leyde, 1659-1660; *Dictionnaire françois-allemand-latin*, 1664); J. de Laet, qui a le courage, disent les biographes, de mettre au net les manuscrits de Somaise, particulièrement illisibles. Or c'est précisément le *Grand Dictionnaire des Pretieuses* de Somaise qui introduit, semblet-il, pour la première fois en France, au XVII^{e} s., l'usage régulier du *j* et du *v*, dans sa seconde édition (1661). Citons encore Eusèbe Meisnurus, qui avait d'abord travaillé chez Erpenius, Georges Figurus, J. Caesar, P. de Oude, Hélie Poirier, réformateur décidé, et enfin le célèbre Simon Moinet.

Ce dernier, comme J.L. D'Arcy, est une personnalité originale et intéressante. Né à Paris en 1618, il vient s'établir à Leyde et entre chez les Elzevier vers 1648 pour les aider à réimprimer l'ensemble des principaux auteurs français. Il en avait entièrement la charge et devient même chez eux directeur de la typographie. Puis, impatient sans doute de mettre en pratique ses idées orthographiques (il était l'auteur d'un traité d'orthographe dont le manuscrit a été perdu[1], il s'installe à son compte en 1662. On connaît de lui trois ouvrages, tous trois transcrits en une orthographe fortement réformée: *La Masarinade an vêrs burlêsques par le sieur Scaron*, *corêct é an la bone ortografe*, *à Amstredan*, *aus dêpans é de l'inprimerië de S. Moinêt*; *Le vrai Têstament du dêfunt card. Jul. Mazarini* (avec un avis au lecteur sur l'orthographe); et enfin *La Rome ridicule du Sieur de Saint-Amand*, *Travêstië à la Nouvêle Ortografe*; *Pure Invantion de Simon Moinêt*, *Parisiin.* (cf. reproduction dans F.B., *Histoire de la Langue française*, IV, 1ere partie, pp. 121-122). Contrairement à ses espérances, il doit abandonner et disparaît en 1666 sans laisser de traces.

Tout en repoussant les tendances ouvertement phonétistes, jugées outrancières, d'écrivains et grammairiens réformateurs comme d'Arcy ou Moinet, les Elzevier et les autres grands éditeurs des Pays-Bas n'ont pas manqué d'être stimulés et influencés par eux, au point d'adopter certaines de leurs idées. La relative liberté, du fait de l'éloignement, dont ils jouissaient par rapport aux auteurs français qu'ils éditaient ou copiaient, même si ceux-ci étaient hostiles aux réformes, devait également faciliter les choses. Ainsi s'expliquent les progrès extrêmement rapides qui ont marqué, du point de vue graphique, les éditions néerlandaises en français dans la deuxième partie du XVIIe s. La mode et le public ont fait le reste.

Telles sont, en gros, les données que nous avons pu trouver jusqu'ici concernant les liens complexes qui ont conduit de l'orthographe de la Renaissance à celle des Elzevier.

Certes, nous l'avons dit, les modifications de l'usage et l'instauration de l'orthographe actuelle ne sauraient se ramener à l'inter-

1 cf. la lettre de S. Moinet du 6 janvier 1661, en orthographe réformée, publiée par l'*Annuaire de la librairie hollandaise*, Gravenhage, 1843, pp. 68-71.

vention d'un seul homme, fût-il Plantin. Il était nécessaire néanmoins d'établir comment son installation aux Pays-Bas, ses vues personnelles sur la question, l'influence considérable de son exemple, le hasard de sa réussite exceptionnelle, la conservation elle aussi exceptionnelle, de génération en génération, des caractères de son imprimerie et des traditions de ses continuateurs, tout cela a pu aider, de façon plus efficace que toutes les théories et raisonnements des grammairiens, à la victoire définitive de l'orthographe des 'modernes' à partir de la fin du XVII^{e} s.

Bibliographie

Généralités

- Bergmans P., *Les imprimeurs belges à l'étranger* (Liste géographique des imprimeurs et libraires belges établis à l'étranger, jusqu'à la fin du XVIII^{e} s., carte, fs), Gand, 1897-1922.
- *Bulletin du bibliophile belge*, III, 1968, pp. 121-138 (sur H. Niclaes)
- Cohen G., *Écrivains français en Hollande dans la première moitié du XVII^{e} s.*, Paris, 1920.
- Enschedé J.W., *Fonderies de caractères et leur matériel dans les Pays-Bas*, *du XV^{e} au XIX^{e} s.*, Haarlem, 1908.
- Hellinga W.G., *Copy and print in the Netherlands*, *an atlas of historical bibliography*, (Introd. de H. de la Fontaine-Verwey et G.W. Ovink), Amsterdam, 1942.
- Hornschuch J. (correcteur chez Beyer, à Meiningen) '*Instructio*' *ou* '*ορθοτυπογραφ□ας*' *(sive Instructionis et Admonitionis ad scripta sua in Lucem edituros*, *et operas typographicas correcturos)*, Leipzig, M. Lanzenbergum, 1608.
- Johnson A.F., et Sholderer V., *Short title catalogue of books printed in the Netherland and Belgium.*
- Johnson A.F., *Type designs-their history and development*, Grafton and Co, 1959.
- Mc Murtrie D., *The story of printing and bookmaking*, Londres, New York, Toronto, Oxford Univ. Press, 1943.
- Riemens K.J., 'Les débuts de la lexicographie franco-néerlandaise', *Revue de philologie française*, 33, 1921, p. 23.
- Vanderhaeghen, *Bibliographie générale des Pays-Bas (Bibliotheca Belgica)*, Gand, La Haye, 1880.
- Vanderhaeghen, *Bibliographie gantoise* (1483-1850), Gand, 1858-1860, 2 vol.
- Van Stockum W.P. Jr., *La librairie*, *l'imprimerie et la presse en Hollande à travers quatre siècles*, Mouton et Cie, La Haye, 1910.

- Vervliet H.D.L., *Sixteenth-century printing types of the Low Countries*, préf. de H. Carter, Amsterdam, 1967.
- Zeltner Conrad, *Correctorum in typographiis auditorum centuria*, Strasbourg, Nuremberg, 1716.

Chr. Plantin

- *Archives* du Musée Plantin-Morétus.
- Carter H., 'Plantin's types and their makers', *Gedenboek der Plantindagen 1555-1955*, Anvers, 1956, pp. 247-269.
- Carter H., 'The types of Chr. Plantin', *The Library*, 5e série, vol. XI, 1956, p. 151.
- Carter H., *Sixteenth century french type founders-the Le Bé Memorandum*, Paris, 1966, avec un commentaire de St. Morison.
- Carter H. et Vervliet H.D.L., *Civilité types*, Oxford, 1966.
- Claes F., *Le Thesaurus theutonicae linguae*, Anvers, Mouton, 1972.
- Clair C., *Christopher Plantin*, London, Cassel and Co Ltd, 1960.
- Degeorge L., *La maison Plantin à Anvers*, Paris, 1886.
- Delen A.J.J., *Christophe Plantin*, *imprimeur de l'humanisme*, Brussel, 1944.
- Gachet E., 'Quelques imprimeurs anversois en 1567' *Bulletin du Bibliophile Belge*, II, 1845, pp. 249-254.
- Hendrik, Vervliet H.D.L., et Carter H., *Type specimen* (fs 16-18), London, *The bodley head*, 1972 (Reprod. de l'*Index* de Chr. Plantin, *Specimen characterum 1567* et *Folio specimen of 1585 + Le Bé-Moretus specimen 1599*).
- *Index sive specimen characterum of Christopher Plantin*, Antverpiae, MDL XVII (1567), 4o.
- Johnson A.F., 'The italic types of R. Granjon', *The Library*, vol. XX, 1940, vol. XXI, 1941.
- De La Fontaine Verwey H., 'Trois hérésiarques dans les Pays-Bas du XVIe siècle', *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 16 (1954), pp. 312-330.
- Lipsius J., *Iusti Lipsi epistolarum selectarum centuria tertia ad Belgas*, Anvers, 1612, rééd. dans les *OEuvres complètes*, II, Anvers, 1614 (pp. 27-28 sur C. Kiel).
- Mac Murtrie D.C., *Plantin's Index characterum of 1567*, fs with an introduction, New York, 1924.
- Morison, *L'inventaire de la fonderie Le Bé selon la transcription de J.P. Fournier.*
- Parker H., Melis K., Vervliet H.D.L., 'Typographia plantiniana, early inventories of punches, matrices and moulds in the Plantin-Moretus archives', *De Gulden Passer*, Anvers, 1960, vol. 38, pp. 1-139.
- Rooses-Denucé, *Correspondance de Plantin*, 1883-1920. *Supplément* par M. van Durme, 1955.
- Rooses, *Christopher Plantin*, *imprimeur anversois*, Anvers, 1896.
- Rooses M., art. 'Kiel', *Biographie nationale*, X, Bruxelles, 1888-1889, col. 748-759.

- Rooses M., *Le musée Plantin-Moretus*, Anvers, 1914.
- Ruelens C. et de Backer A., *Annales plantiniennes...* (1555-1584), Paris, Tross, 1866.
- Saulnier V.L., 'Sur le séjour à Lyon de Christophe Plantin', *Revue d'Humanisme et Renaissance*, T. 18, 1954, pp. 96-100.
- Saulnier V.L., 'L'humanisme français et Christophe Plantin', *De Gulden Passer*, 1955, n° 3 et 4 (Actes du congrès Plantin).
- Vaganay H., 'Chr. Plantin', *Bibliofilia*, avril-mai 1903.
- Verdeyen R., 'Un recueil précieux d'éditions anversoises du XVI^e^ s., Gl. Luython, le maître d'école de la paroisse de St André', *De Gulden Passer*, 2, 1924, pp. 176-195 (sur un correcteur de Chr. Plantin).
- Vervliet H.D.L., 'Les canons de Garamont, essai sur la formation du caractère romain en France au seizième siècle', *Refugium animae Biblioteca*, *Mélanges offerts à A. Kolb*, 1963.
- Vervliet H.D.L., 'Une instruction plantinienne à l'intention des correcteurs', *Gutenberg-Jahrbuch 1959*, Frankfurt-am-Main, 1959, pp. 99-103.
- Vervliet H.D.L., 'Robert Granjon à Rome, 1578-1589. Notes préliminaires à une histoire de la typographie romaine à la fin du XVI^e^ s.', *Bulletin de l'Institut belge de Rome*, 38, 1967, pp. 177-231.
- Vervliet H.D.L., *Sixteenth century printing types of the Low Countries*, Amsterdam, 1968.
- Voet L., 'Plantiniana, 1943-58', De Gulden Passer, 36, 1958 et 37, 1959.
- Voet L., 'The making of books in the Renaissance as told by the archives of the Plantin Moretus Museum', *Paga (Printing and graphic Arts)*, The Stinehour Press, Lunenburg (Vermont), 10, 1965.
- Voet L., *The Golden Impasses. A history and evaluation of the printing and publishing activities of the officiana plantiniana*, Vol. I, Amsterdam, Londres, New York, 1969.
- De Vries W., 'Gabriel Meurier', *Biographie nationale*, Bruxelles, XIV, col. 700-763.

Les Waesberghe

- Decker A. (de), *Eenige antwerpsche drukkers in den vreemde - Biobibliographische schetsen*, Antwerpen, 1881.
- Dermul A. et Bouchery H.F., *Bibliographie betreffende de antwerpsche drukkers*, 1938.
- Ledeboer, 'Quelques nouvelles notices sur les Van Waesberge' (sic), *Bulletin du Bibliophile belge*, T. XIX, 1863, pp. 322-337; cf. aussi F.L. Hoffmann, T. XX, 1864, pp. 269-273.
- Ledeboer A.M., Het Geslacht *Van Waesberghe*, Rotterdam, Utrecht, 1869.
- Olthoff F., *Antwerpse drukkers*, Anvers, 1891.

Les Elzevier

- Berghman G., *Études sur la bibliographie elzevirienne*, Stockholm, 1885.
- Berghman G., *Catalogue raisonné des impressions elzeviriennes de la Bibliothèque royale de Stockholm*, 1911.
- Berghman G., *Supplément à l'ouvrage sur les Elzevier de M. Alphonse Willems*, Stockholm, 1897.
- Copinger H.B., *The Elzevier press*: *a handlist of the productions of the Elzevier press at Leyden*, *Amsterdam*, *The Hague and Utrecht*, *with references to Willems*, Londres, Grafton, 1927.
- Rahir E., *Catalogue d'une collection unique de volumes imprimés par les Elzevier*, Paris, D. Morgand, 1896.
- Willems A., *Les Elzevier*; *histoire et annales typographiques*, Bruxelles, Paris, La Haye, Van Trigt, Labitte, Kighoff, 1880.

Abréviations

acc.	accent
acc. int. init. circ.	accents intérieurs initiaux circonflexes
apostr.	apostrophe
bcp.	beaucoup
c.d.m. suppr.	consonnes doubles muettes supprimées
car. de civil.	caractères de civilité
cons.	consonne
dict.	dictionnaire
éd.	édition
exponct.	exponctué, exponctuation
fr.-fl.	français-flamand
fs.	fac-similé
graph.	graphie, graphique
ital.	italien
J et V	distinction entre *i* et *j*, *u* et *v*
lat.	latin
l.g.	lettres grecques
maj.	majuscule
min.	minuscule
nbreux, nbreuse	nombreux, nombreuse

orth. arch.	orthographe archaïque
ord.	ordinaire
modern.	modernisée
pan.	panachée
orth de Pl.	orthographe de Plantin
de R.	Ronsard
pf.	parfois
préf.	préface
pscrit	proscrit

réf.	réforme
rég.	régulier
reprod.	reproduction
rom.	romain
trad.	traduction
tr. de simpl.	traces de simplification
tr. d'union	trait d'union
voy.	voyelle
y interv.	y intervocalique

I. Chr. Plantin (1555-1589)

Ville Date	Auteur	Titre	Caractéristiques
Anvers 1550-55	(en assoc. avec I. Bellere)	(Abécédaires - Almanachs)	
1555 Plantin et I. Bellere	J. Basilic Marchet signeur de Samos	trad. du latin *Vn brief et vray recit de la prinse de Terouane* B.N. (exemplaire unique) Res 8^{o} oi 67 P.M. (f. s de 1874) A 388	Préf. du 27 Juin 1555 sur l'orthographe: *(il ne m'estoit pas possible de plus long temps souffrir... vn tas de lettres superflues sans certain loy debordants*, *outre le deu de la pron. françoise...)* - orth. de R. en partie. J (*je*, *joint*, *adjouter*, *ay-je)*. - *x* pscrit *(ceus*, *imperiaus)*, trémas. - *y* entre voy. pscrit *(aient)*. - pas de *z* - *á* pour *habet*, et *à* prép. - acc. - tr. d'union et acc. *(port'-enseigne)*.

1555 chez Iehan Bellere	I. Bellere	trad. Bruto (toscan) *L'Institution d'vne fille de noble maison* B.N. Res R. 2135	- J rég. min. ds la Préf. en ital. - orth. de R. ds le texte - *x*, *z*, pscrits (*deuiendries* mais *serez*) - *y* interv. remplacé par *i* - acc. int. - c.d.m. et l.g. suppr. - Poème de *Plantain* (sic)

Ville Date	Auteur	Titre	Caractéristiques
1556	Ph. de Villiers	trad. de l'ital. G. Parabosque *Lettres amoureuses* B.N. Res. Z 2405	- J - orth. de R. et Pl. - *x*, *y* interv., *z*, pscrits *(yeus*, *mieus*, *vertueus)* - c.d.m. suppr. *(afection*, *aprenans*, *aquiter*, *ocasion)* - acc. int. init. circ. *(tôt*, *sentît*, *peché*, *asseurément)* nbreux tr. d'union *(Ma-dame*, *de-la-quelle*, *pour-autant-que)* nbreux *y* graph. *(cecy*, *essay*, *ny*, *hystoire*, *amyables)*
1556	Ant. Mizauld	*Les Éphemerides Perpetuelles de l'air* reprod. Ruelens et de Backer Paris 1886 p. 11	- Orth. de R. et Pl. - *x*, *y*, *z*, pscrits - Stances de Plantin: ‘Pourquoi donc, ô poëtes Taisés vous un tel heur? Qui souffrés qu'on ignore Les plus vertueus biens .....’
1556	G.I. Leon African	trad. de langue arabesque, puis toscane *Historiale description de l'Afrique*	- Orth. de R. en partie - *x* pscrit *(chateaus*, *animaux)* Autre éd. par I. Temporal à Lyon du 4 janv. 1556, en car de civil. Beaucoup d'acc. int. init. circ. trémas *(défend*, *téte*, *étant*, *méme*, *euéques*, *peût*, *côté*, *nôs*, *queuë*, *obeïssante)* c.d.m. suppr.

Ville Date	Auteur	Titre	Caractéristiques
1557	Iaques de Rochemore	trad. d'Ant. de Gueuara *Le Favori de Covrt*	- J ds la Préf. en ital. (datée de Nismes, nov. 1555)
		P.M. Archives R. 324 f.s.	- J rég. sauf au début du livre - Orth. de R. et Pl. - *x* pscrit *(gateaus*, *trauaus*, *vertueus*, *lieus)* - c.d.m. suppr. - acc. int. init. circ. *(côté*, *plustôt*, *printams*, *fâcherie*, *écu*, *déduire*, *déplaisir)* - *an* pf. *(printamps*, *Montmorancy)*
1557	G. Meurier	*Vocabulaire françois - flameng*	- Préf. de l'auteur avec préoccupations orthographiques, en orth. ord. modern. avec traces de réf. - Sonnet de Pl. en Orth. de R 'Le sang vital du malheureus Qui voudra d'vn sens furieus S'enhardir, de premediter, Songer, écrire, ou inuenter, Quelques écrits...' - J min. - Orth. de Pl. et M. - *x* pscrit pf. - acc. int. et init. - bcp de circ. - *an* pf.

1557	G. Meurier	*Grammaire françoise* B.M. Lubeck R D B 1557 6011 625 LD

Ville Date	Auteur	Titre	Caractéristiques
1557 (contref. libellée à Rouen	Ronsard	*Amours*, *Bocage*, *Meslanges* B.N. Res p. Ye 1254	- J - orth. pan.
1557	?	trad. de l'ital.: *Les secrets de Reverend Signeur Alexis piemontois* P.M. R 54 16 f.s.	- Préf. de Pl. 'au... gouuerneur des Païs-bas' - J min. *(tou-jours*, *ajoute*, *adjoute)* - orth. de Pl. et R. - *x* pscrit *(beaus*, *ceus*, *eus*, *peaus)* - c.d.m. suppr. *(siene*, *bufet*, *home*, *blons)* - acc., trémas, circ., tr. d'union nbreux *(trébien*, *épesse*, *déquels*, *chêne*, *roüan*, *fonduë)*
1557	?	*Le livre de l'institution chrestienne* P.M. OB 15	- orth. ord. arch.
1557	G. Corrozet	*Les diuers propos memorables des Nobles et Illustres hommes de la Chrestienté* P.M. R 516	- J pf. - *á* pour *habet* - orth. ord.

1557 (Vries donne 1558 p. erreur)	G. Meurier	*Colloques* 'esquels auons observé les punctuations, Accents, Interrogations, et Annotations proprement requises audict Langage...' P.M. f.s. autre éd. 1558	- J - orth. ord. mod. avec traces de réf. - c.d.m. suppr. pf. *(couroucez*, *raporte)* - acc. *(asseuréement)* - tr. d'union, apostr. *(ne sca' uous pas que la guerre)* - trémas sur *u* voy. *(coüards*, *peüreux)*

Ville Date	Auteur	Titre	Caractéristiques
1558 (I. Bellere au Faucon)	Dom Francisque Aluarez	*L'historiale description de l'Ethiopie* B.N. O^3 c 4	- J pf. en ital. et rom. *(juger*, *toujours*, *j'ay*, mais *adiouster*, *reiecter*, *i'ay)* - orth. de Pl. et R. très simplifiée - *x* pscrit (*heureus*, *lieus*, *mieus*, *crois* pour *croix)* - c.d.m. suppr. (*catolique*, *fis*, *pré*, *alant*) et remplacées par acc. aigus, circ., etc. *(écrit*, *lés*, *tôt*, *pâtis)* - *an* pf. - *à* pour *habet* (ou *a*□) - *ans*, *ens (grans*, *enfans*, *vétemens)* - *z* nbreux (*armez*, *tirez*, *noz*) Autre ed. chez I. Temporal à Lyon
1558 (Priv. à Brusselles)	A. Theuet d'Angoulesme	*Les singularitez de la France Antarctique, autrement nommée Amérique et de plusieurs terres et isles découuertes de nostre temps* B.N. 8^o L^{12} K 1 (A)	- J pf. - orth. de R. en partie - c.d.m. suppr. *(acoustumé*, *petis enfans*, *donenous*, *païs)* - acc. int. et init. *(découuertes)*, trémas *(païs*, *congneuë*, *oüitres)* - *ã* tildé curieux Autre éd. chez les héritiers de M. de la Porte en 1558, avec priv. du 18 déc. 1556, sans tr. de simpl. (car. romain et ital. inversés par

			rapport à Plantin) Res 4° L[12] K 1
1559	G. Des Autels	*La Paix venue du Ciel* B.N. Res p. Ye 389	- orth. ord. mod. avec tr. de simpl.

Ville Date	Auteur	Titre	Caractéristiques
1559	G. Des Autels	*La magnifique Pompe funebre de Charles V* B.N. Res Oc 1613 et Res Oc 1661	- orth. ord. mod. avec tr. de simpl.
1559	F. Richardot	*Sermons funebres* B.N. M 12056	- orth. de Pl. J min. *(perjure*, *je*, *jurée)* - *x* pscrit *(lieus*, *heureus)*; *y* interv. pscrit *(roial*, *roiaume)* - acc. circ. *(âge)*
1560-1561		*Le Tresor des Amadis* (9 l. en 2 vol.) P.M. R 250 B.N. Res p. Y2 435 vr f.s. de l'*avis au lecteur dans* N.C. p. 272	- Préf. de Pl. en orth, de Plantin de 1560 *Avis au lecteur*, *Tresor des Amadis*: ‘Bien que je n'aye encore*s*, jusques à present, entendu aucun auoir fait quelque marque pour aider à facilement connoïtre les diphtongues et triphtongues sudites si êt ce que je me delibere (pour le soulagement de ceus qui ne sont promps à la lecture françoise) en vser de bref, en nos Dict. que ns t'aprêtons plus amples qu'ils n'ont encor' eté’ - J mais non V - orth. de Pl. - *x* pscrit - nbreuses tr. de simpl., c.d.m. suppr. - acc.

Ville Date	Auteur	Titre	Caractéristiques
1561 Waesberghe de l'imprimerie de C. Plantin (voir aussi J.W.)	A. Tiron	trad. *Le Tresor des Amadis* (9 parties en 2 vol.) B.N. Rra 402, 8^{o}	- Préf. de Pl. Edition bon marché afin de remplacer, comme livre de lecture pour les enfants... 'un tas de Quatre fis Aimont, Fierabras, Ogier le Dannois et tous tels vieus Romans de langage mal poli' Il déclare encore: 'Quant à l'Orthographe, de laquelle voyons encor tant de difficulté entre les François, nous auons, selon nôtre pouuoir, commencé d'observer la mieus receuë entre plusieurs Austeurs modernes, et la plus facile, à mon avis, pour les nations étranges: ainsi que par ci-devant j'en ai fait mention en l'Épître que j'ai imprimée au deuant du Thresor des douze Livres d'Amadis' - J pf. - V int. *(prouver*, *trouve*, *nouvelles*, *pourvoir*, *découvert)*

1561	*Le dizième livre d'Amadis de Gaule*	- J - orth. de R. - *x*, *y*, *z* pscrits
	P.M.	- acc. - cf p. 67 ‘léquéls voyans céte mêlee cuyderent qu'on l'outrageât, tellement que l'un d'eus chargea sur Zaïr’

Ville Date	Auteur	Titre	Caractéristiques
1561		*Histoire des pays septentrionaus* P.M.	- car. de civil. - J - orth. de R. - *x* pscrit - *y* pscrit (*païs* mais *royaume*) - *z* pscrit (vous *poués*, *assés*) - *ruze* - acc. int. init., et circ. *(êt*, *archevêque*, *être)*
1562 in aedibus Ioannis Stelsy		*Dictionarium Tetraglotton* P.M. A 326 A 382 R 18 16	- pas de *j* - en partie orth. de R. - *x* pscrit *(artificieus*, *industrieus)* - pf. *v* à l'intérieur - acc. autre éd. 1602 - P.M. R 24.15
1564	Cl. Marot	*Les pseaumes de David* B.N. Res A 6172	- orth. ord. mod. en partie
1565		*Heures de Nostre Dame*	- orth. arch. voulue par la tradition
	Chr. Plantin (et Iaques Gréuin)?	*Dialogues francois pour les jeunes enfans* (reprod. 1940 Ray Nash et Stan Morison)	- 2 dialoguistes P. Hamon et R ou Ch. Estienne - contient à la fin une référence au ‘merveilleux art d'imprimer’ (description des moules, des différents types de caractères, de la correction etc) - le français est en car. de civil. ou en

italique; le fl. en romain.
- passage important sur l'orth. (usage des acc. pp. 160-166)
- orth. ord. très mod., acc. int. et init. *(élever*, *épesse*, *écrire*, *écriuain)*

Ville Date	Auteur	Titre	Caractéristiques
[1570]	Le Feure de la Boderie B.N. Y^{e} 1052	*L'encyclie des secrets de l'éternité*	- orth. de R. et Pl. - *x*, *y*, *z*, pscrits - acc.; tréma sur ü voy., *soy-méme*, *extréme* (aigu pour circ). - *Les éd. suivantes sont en orth. ord.* (1572, 1573, 1578).
1572		*La Saincte Bible en cinq langues* (dite *Bible polyglotte*)	
1578 pour R. Le Mangnier	Le Feure de la Boderie	*Hymnes ecclesiastiques* P.M.	- ord. mod. - ‘ie vous saluë, ô deux bras saints’; *Dieu-gard*
1581	Philippes de Mornay sieur du Plessis Marly	*De la vérité de la religion chrestienne* P.M. A 324	- orth. ord. autre éd. 1582: id
1583	I. de la Iessée	*Les premieres oeuvres françoyses* P.M. A 357 II B.N. Res. Ye 486-487	- *x* pscrit *(eus*, *merueilleus*, *creus)* - acc. rares *(aisément)* trémas *(poësie*, *venüe*, *Roüen)*
1583 chez Ant. Chupin impr. à Genève	Ph. de Mornay	*Traité de l'Église*	- J *(jadis*, *des-jà)* - orth. ord.
1584	Fr. de Nuysement	trad. de Juste Lipse *Deux livres de Constance*	- orth. très mod. - *y* interv. pscrit - c.d.m. suppr.

II. J. Waesberghe - *Index des livres*
(cf. Ledeboer, o.c., pp. 224-277, les textes entre crochets sont rajoutés par nous N.C.).

Livres en francoys et en flamen
ensemble pour apprendre et l'un et l'autre langage
Conseil des sept sages, en francoys et en flamen
Colloques de Jan Louis Vivés, en francoys et en flamen
Beghintsel der Wysheyt, en francoys et en flamen
Voc. de Noël de Barlaimont, en francoys et en flamen
Cleyn vocabulaerkens van Noël
Fontaine d'honneur en francoys et en flamen
l'Imolation d'Isaaac, en francoys et en flamen
Dict. de G. Meurier, en francoys et en flamen
Vocabulaire de G. Meurier, en francoys et en flamen
Devis familiers, *touchant de toute Marchandise pour les enfans*, en francoys et en flamen
La Guirlande des jeunes filles, en francoys et en flamen
Conjugaisons de G. Meurier, en francoys et en flamen
Les Conjugaisons des 4 langues, espagnol, francoys, italien et flamen, par Gab. Meurier
Colloques de Jan Berthout, en francoys et en flamen
Les Conjugaisons de Noël de Barlaymont
Les propos puerils, en francoys et en flamen
Les fables d'Esope, en francoys et en flamen
Tobiar, en francoys et en flamen
hos libros impressi ego J. Waesberguis

Catalogus librorum officinae
J.W., *quos ipsemet impressit* (in quo)
Amadis de G. 12 voll. en francois
Tresor des 12 livres d'*Amadis de Gaulle*
L'histoire de Don Floris de Grece
L'histoire paladienne [(pallidienne) trad. par Cl. Colet, Champenoys]
L'histoire des 4 fils Aymon [‘corrigée en plusieurs passages corrompuz, et embellye de nouueau langage’]
Floris et Blanchefleur
Pierre de Prouvence
Toxare, *Dial. de Lucien* [*ou de l'amitié*, trad. du Grec, par Cl. Dupuis parisien]
Prieres de J. Ferus
Epistres de Jan Tissier [Jean Textor de Nivernois, trad. en fr. et fl. par A. Tiron]
Stile de composer lettres missives J. Bourlier
Les sis comedies de Terence [1566 trad. par Jean Bourlier]

II. J. Waesberghe
Dates d'exercice: 1557-1589
I Anvers

Ville **Date**	**Auteur**	**Titre**	**Caractéristiques**
Chr. Plantin et J. Waesberghe (i. A. Tavernier)	G. Meurier	*Vocabulaire francoys - flameng*	- J sauf maj. Préf. de l'auteur avec préoccupations orth. orth. de Pl. et Meurier. *x* pscrit pf., acc. init. bcp de circ., *an* pf. préf. du 15.7.1558, orth. mod. J pf. mais non V; traces d'orth. de R. autres éd. 1568, 1618 (H. Aertssens, Anvers) 1637 (id), 1655; cf *Bibl. Belgica*: 'Cette édition [1655] qui se distingue par ses nombreuses fautes d'orthographe est une réimpression de celle d'Anvers' (sic)
Anvers 1558 (imprimé chez Plantin)	G. Meurier	*Conjugaisons*, *règles et instructions* Suivies de la *Breve Instruction contenante la manière de bien prononcer et lire le françois*, *italien*, *espagnol et flamen* B.N. Res X 955 (1,2)	

1558	G. Meurier	*Formulaires de missives*	pref. du 1er 9.58
1561		*La belle et plaisante histoire des quatre fils Aymon* P.M. R 1222	- préf. de J.W. du 21.6.61 en orth. très mod. (*x* pscrit) - Orth. de R: - J romain et italique min. *(journée*, *juré*, *sujet)* - *x* pscrit pf. *(originaus)* - c.d.m. suppr. *(ariuerent*, *apointé*, *aujourdui)* - *y* interv. suppr. *(enuoié)* - trémas *(joüait, païs)* - acc. int. et init. acc. circ.

Ville Date	Auteur	Titre	Caractéristiques
1561		*Le 1*[er] *livre d'Amadis de Gaulle* P.M. R 12.17 B.U. R ra 402 8[o]	éd. bon marché. Préf. de l'impr. (voir 1561, *Le dizième livre d'Amadis de Gaulle*, chez Plantin, en orth. de R.)
1562		*Dict. fl.-fr.* (1[ere] ed.)	
1562	Cl. Colet	L'*histoire pallidienne*	
1563		*Dict. fl. fr.* (2[eme] éd.)	autres éd. 1567, 1584
1563	Cl. Du Puys	trad. de Lucian *Toxare ou de l'amitié* P.M. R 14.41	orth. mod. trémas *(païs, prouësses)* *y* interv. pscrit *(voiage)*
1563	A. Tiron	trad. du lat. en fr. *Les Épîtres moralles de J. Tissier de Nivernois*	autre éd. 1572.
1563 chez G. v. Diest		*Le Thresor des Amadis* 12 l.	J. orth. mod. *(je vous face, sujects, sujet, payen, prejudice)* tr. d'u. *(mal-heureuse)*

1565	I. Bourlier	trad. *Les sis comedies de Terence*	J. min. *(objecte)* dans le romain sauf ds la Preface - orth. de R. - *x* pscrit *(vertueus)* c.d.m. supp. *(acusant*, *enuyez*, *suplie*, *raport)* *ç* devant *e* et *i* *(serviçe)* acc. int. et init. *(méne)*, circ. *(vôtre*, *nôtre)* trémas *(poëte)*
	(Bolier)	Préf. d'Anvers 9 sept. 1566 P.M. R 49.38	

‘sus le cimetiere Nôtre-Dame’

Ville Date	Auteur	Titre	Caractéristiques
1566	I. Bourlier Troyen	*Stile et maniere de composer lettres missiues* P.M. R 10.31	- préf. de juin 1566 (*x* pscrit et acc.) - texte en orth. pan. J (*tous-jours*, *joye*, *jour*, *j'ay*, *jeux* pour *yeux*), min. parfois Orth. de R.: *x* pscrit mais non *y* interv.; acc. int. init.; trémas; en partie apost.; c.d. et m. suppr. - beaucoup de tr. d'union (après *tre(s)* -, *mal*, *les*, *tous*, *plus*, *satis*, *bien*, etc) Ds le sonnet de G. Hoolfman *x* pscrit *(gracieus*, *yeus)*
1568	Meurier	*Recueil de sentences*, *dictions*, *adages* Res. p Z 385	
1506	Meurier	*Le bouquet de philosophie morale*, *iades esparse*, *entre plusieurs autheurs italiens et ores entierement et moult succintement radunée et reduicte par demãdes et Responses* P.M. R 4.10	- Préf. de G. Meurier (17 août 1568) - orth. ord. mod. - J min. init. et int. *(jamais*, *pejore)* sauf ds la Préf. - acc. int. et init. *(échet*, *nuée*, *ou)* - trémas *(oüir*, *roüillure*, *loüe)* et *poüoir* sur *u* cons. - tr. d'u. *(pour-quoy*, *tres-honorable)*
1572 'Sus le cemitiere N.D.'	I. Maugin 'dit le petit Angevin'	trad. du Castillan *L'Histoire de Palmerin d'Olive* P.M. R 18 1	J orth. ord. mod.; peu de c.d.m.; acc. int. init. *(priuémêt*, *nomément*, *créerent*, *déplaisir)*

- bcp de tr. d'u. (*gentils-hommes*, mais *tresillustres*, *tresaymée*, *treschrestiens*, *plustost*)
- apostr.
- bcp d'*y*
- trémas *(statuë*, *renduës*, *poësies*, *abatuë)*

Ville Date	Auteur	Titre	Caractéristiques
1572 'Sur le cimetére Nôtre Dame, á l'Escude Flandres'	A. Tiron	trad. en fr. et fl. de J. Tissier *Lss Épîtres moralles de Jean Textor de Niuernois* (ouvrage de 1531).	1ere ed. 1563 la traduction flamande est en lettres de civilité (taillées par A. Tavernier?)
1574	A. Tyron	trad. du *14e l. d'Amadis de Gaule* P.M. R 7 65	Préf. orth. pan. J partout. acc. int. *(troisiéme*, *quatorsiéme*, *détourné)* traces de réf.: *x* pscrit parfois (*lieus*, *sablonneus*, *pris*, *deus*, *cheueus*, *piteus*, mais *cheualereux*) c.d. et m. suppr. *(honeur*, *conduit*, *acomplir*, *tems).* trémas pour *u* voyelle *(loüange*, *agenoüiller*, *proüesse)* mais *poüez.* bcp de tr. d'union *(tres-clairs-voyãs*, *tous-iours)* apostr. *(r'entré)*
1577 ou 1574 (Claes)	G. Meurier	*Dict. fr. fl.* B.N. X 14 349 (1-2)	
1579	M. Sasbout	*Dict. fr. fl.* B.N. A 3107 P.M. A 3107	- Orth. mod. - préf. de l'imprimeur du 1er avr. 1579 déclarant que l'auteur 'a translaté de fr. en bas aleman le Grand Dictionnaire fr. lat. de R. Estienne, augmentépar I. Du Puys, augmenté

d'un nombre quasi
infini de dictions’

Ville Date	Auteur	Titre	Caractéristiques
			J partout *(juré*, *majesté)* même ds le Privilège; *u* et *v* distingués à l'int. mais non à l'init. (cf Préface: *Tresreverents*, *Universelle*, *oeuvre* et plus loin *observe*, *envers*, *Iavar*, *Ianvier*) voy. et cons. exponct. par croix (Iecter, Iaune) ou points *(quatorzę*, *Iauni□se)* - $^{+}$bcp de $^{+}$tr. d'union - trémas - possède le W mais pas dans tous les caractères - acc. int. *(aggréer)* autres éd. 1583 - 1599 - 1602 etc.
1584	G. Meurier	*Dict. fr. fl.* P.M. A 30. 67[5]	- orth. pan. (*jalous* ou *jaloux*) - J min. *(subject)* - *v* int. pf. *(envie)* - acc. sur *s* muet *(auésnois*, *vostre*, *mesdisans*, *est*, *estre)* - trémas sur *u* voy. *(moüelle*, *roüe*, *poür)* - cons. exponct.
1587	G. Meurier	*La Guirlande des jeunes filles* B.N. 8^{o} × 12678	Orth. de Meurier et Plantin J mais non V acc. int. init. circ. (*dérobbée*, *déjuner*, *êt*, *vôtre*, ou *vótre*, *chéne*)

bcp de tr. d'union *(tré-bien*, *tré-honnorée*, *tres-bonheur)* ou apostr. *(cur'oreille*, *n'aguere)*
- *u* pour *eu* (*déjuner*, *dejuner* ou *desiuner*)
- trémas sur *u* voy. *(deüement*, *renoüez*,) et sur *u* cons. *(poüoir*, *fieüre)*

Ville Date	Auteur	Titre	Caractéristiques
1589	Elcie Ed. L. Mellema	*Dict. ou promptuaire fr. fl.* B.N. A 3197 P.M. A 3197	- La préf. précise que la langue fr. est déjà très usitée aux Pays-bas - J tr. de réf. Pas de cons. exponct. - *y* interv. suppr. *(moiens)* - trémas *(diëtes)* Autre éd. 1589.
		Jean WAESBERGHE II	
1591 Rotterdam	Elcie E.L. Mellema	*Dict. ou promptuaire fr. fl.* B.N. X 2792	J min. et V min., pas d'*u* init. (*v* seulement à l'int.) pas de cons. exponct. Simplif. *(batre*, *bateur*, *pomelé)* peu d'acc., trémas *(barbouïller*, *creuë*, *embouër)* ed. de 1599 augmentée par J.W. autres éd. 1602, 1640 Avis aux lecteurs de Mellema: 'Aux lecteurs, salut: 'Les dictions qui ne se trouvent en F se trouveront en Ph, comme *phantasie*, *fantasie*, *phantosme*, *fantosme*, *Francvord*, *Vrancvord*, *diaphragme*, *diafragme.* Le mesme entendez aussi de l'affinité de K et C côme

Komen, *Klappen...*
Comen, *clappen...*,
etc. Plus l'affinité de
y et de *ij*, ou de *S* et
de *Z.* Davantage
tout ce que ne
trouverez escript
par lettres doubles,
vous l'aurez par
simples...'

Ville Date	Auteur	Titre	Caractéristiques
Anvers et Rotterdam 1600		*Le 14*e *l. d'Amadis de Gaule*	J min.
Rotterdam 1602	E.E.L. Mellema	*Dict. ou promptuaire fr. fl. et fl. fr.* B.N. X 2607 (1-2)	J noté pf *i* (sf *je*) pas de cons. exponct. au début de la Préf. pas toujours *u* et *v* distingués. Ensuite *v* à l'int. mais non *u* à l'init.
1614	Mellema	*Dict. fr. fl. fl. et fl. fr.*	
1618?	Mellema	*Grand Dict. fr. fl.*	
1624	Mellema	*Grand Dict. fr. fl.*	
Rotterdam Isaac W. 1630	d'Arsy	*Le Grand Dict. fr. fl. et fl. fr.* 'Item un abregé des lettres qui ne se prononcent point' P.M. B 1576	Préf. I.W. avec référence à Nicod et I. Du Puys' sur 'l'ortografie de l'autheur' J - orth. mod. ou pan. (*manjons*, *je*, *naifve* ou *naive*) *u* et *v* distingués à l'int. mais non à l'init. *(evesque*, *euvre*, *couver)* - cons. exponct. *(aquerir*, *acourir)* f.s.

Ville Date	Auteur	Titre	Caractéristiques
1640 J.W. à Anvers I.W. à Rotterdam	L. d'Arsy	*Le Grand Dict. fr. fl.* B.N. 4° X 599? et X 26 09?	J et V. Préf. de I.W. mais J noté à l'ordre alphabétique *v* à l'int. seulement, *u* noté *v* à l'init. *(Vn, Vniversité)* cons. exponct. rééd. 1643-51
1646 J.W. III	L. d'Arsy	*Le Grand Dict. fl. fr.*	
1656	J.L. d'Arsi	*La Gazophylace et la grammaire*	
Rotterdam 1663 Pierre de W.	J. Louys d'Arsy	*Le Grand Dict. fr. fl.* *Item une grammaire françoise* P.M. B 1839	- Préf. de l'auteur sur l'orth. nouvelle - orth. de d'Arsy inspirée de R. - J et V en toutes positions - c.d. et m. suppr. - l.g. francisées - *x* pscrit *(mieus, deus)* pas toujours *y (ainsy)* - acc. int. et init. *(éforcé, quéque, écrire)* - acc. cir. *(revû, nôtre)* - apostr. *(comm'-on, servic'-agrable)* f.s.
1669	JL d'Arsi	*La Gazophilace de la langue françoise et flamande*	rééd. 1681

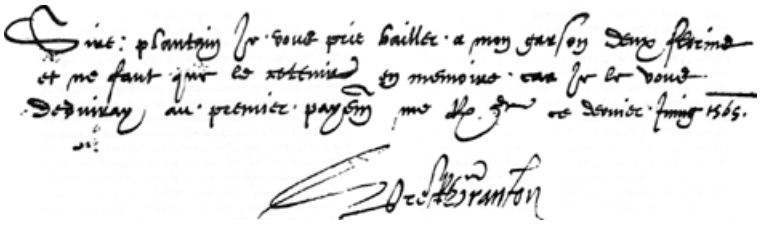
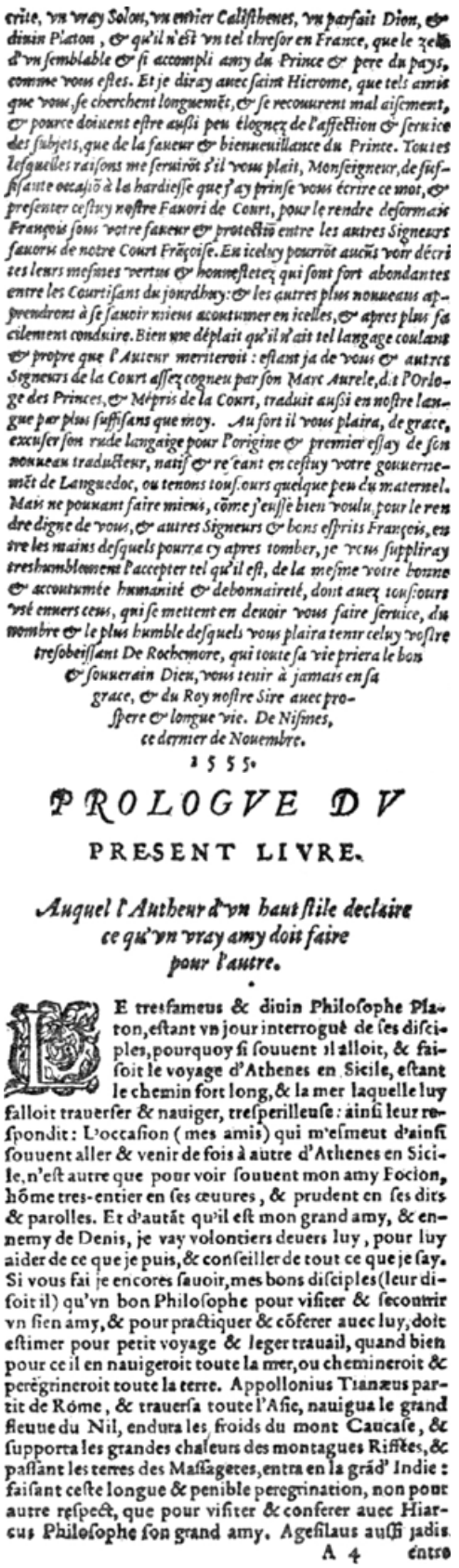


FIG. 1. - *Autographe de R. Granjon.* - Lettre de Granjon à Plantin, lui demandant l'avance de deux florins:
'Messire plantain je vous prie bailler à mon garçon deux florins et ne faut que les retenir en mémoire car je les vous deduiray au premier payement moi R.G. ce dernier Juing 1565, R. Granjon'.
(Archives du Musée Plantin-Moretus, LXXXIII)



crite, vn vray Solon, vn entier Caliſthenes, vn parfait Dion, & diuin Platon, & qu'il n'eſt vn tel threſor en France, que le zele d'vn ſemblable & ſi accompli amy du Prince & pere du pays, comme vous eſtes. Et je diray auec ſaint Hierome, que tels amis que vous, ſe cherchent longuemẽt, & ſe recouurent mal aiſement, & pource doiuent eſtre auſſi peu élongez de l'affection & ſeruice des ſubjets, que de la faueur & bienueuillance du Prince. Toutes leſquelles raiſons me ſeruiröt s'il vous plait, Monſeigneur, de ſuffiſante occaſiõ à la hardieſſe que j'ay prinſe vous écrire ce mot, & preſenter ceſtuy noſtre Fauori de Court, pour le rendre deſormais François ſous votre faueur & protectiõ entre les autres Signeurs fauoris de notre Court Frãçoiſe. En icelluy pourröt aucũs voir décrites leurs meſmes vertus & honneſtetez qui ſont fort abondantes entre les Courtiſans du jourdhuy: & les autres plus nouueaus apprendrons à ſe ſauoir mieus acoutumer en icelles, & apres plus facilement conduire. Bien me déplait qu'il n'ait tel langage coulant & propre que l'Auteur meriteroit: eſtant ja de vous & autres Signeurs de la Court aſſez cogneu par ſon Marc Aurele, dit l'Orloge des Princes, & Mépris de la Court, traduit auſſi en noſtre langue par plus ſuffiſans que moy. Au fort il vous plaira, de grace, excuſer ſon rude langaige pour l'origine & premier eſſay de ſon nouueau traducteur, naïf & reſeant en ceſtuy votre gouuernemẽt de Languedoc, ou tenons touſiours quelque peu du maternel. Mais ne pouuant faire mieus, cõme j'euſſe bien voulu pour le rendre digne de vous, & autres Signeurs & bons eſprits François, entre les mains deſquels pourra cy apres tomber, je vous ſuppliray treshumblement l'accepter tel qu'il eſt, de la meſme votre bonne & acoutumée humanité & debonnaireté, dont auez touſiours vſé enuers ceus, qui ſe meitent en deuoir vous faire ſeruice, du nombre & le plus humble deſquels vous plaira tenir celuy voſtre treſobeiſſant De Rochemore, qui toute ſa vie priera le bon & ſouuerain Dieu, vous tenir à jamais en ſa grace, & du Roy noſtre Sire auec proſpere & longue vie. De Niſmes, ce dernier de Nouembre.

1555.

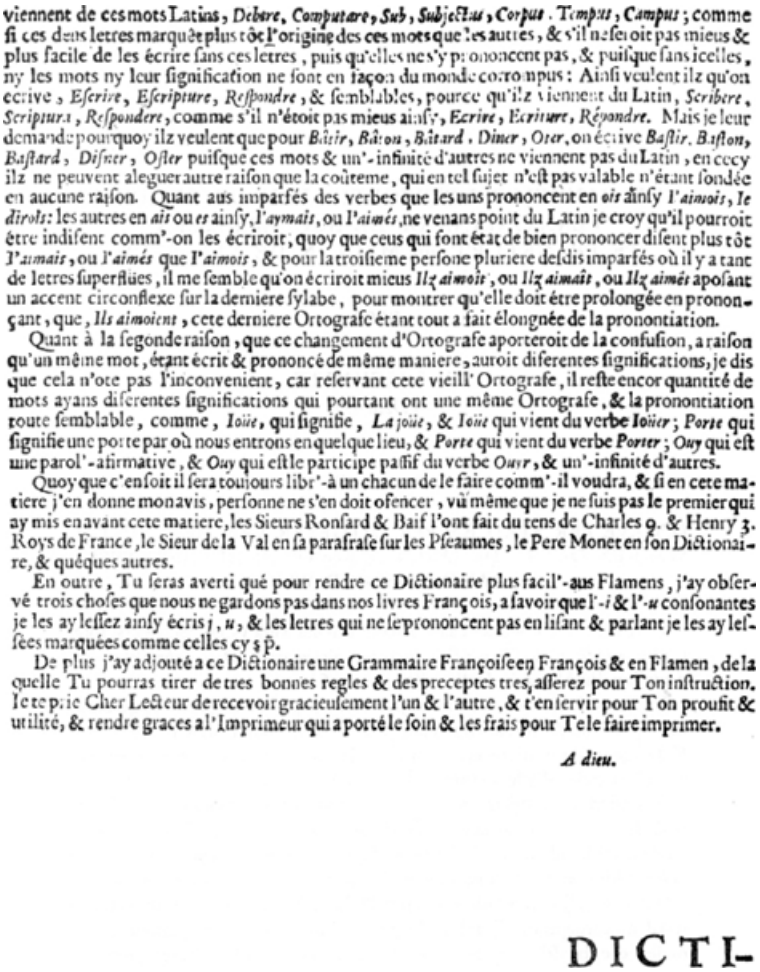
PROLOGVE DV PRESENT LIVRE.

Auquel l'Autheur d'vn haut ſtile declaire ce qu'vn vray amy doit faire pour l'autre.

LE treſfameus & diuin Philoſophe Platon, eſtant vn jour interrogué de ſes diſciples, pourquoy ſi ſouuent il alloit, & faiſoit le voyage d'Athenes en Sicile, eſtant le chemin fort long, & la mer laquelle luy falloit trauerſer & nauiger, treſperilleuſe: ainſi leur reſpondit: L'occaſion (mes amis) qui m'eſmeut d'ainſi ſouuent aller & venir de fois à autre d'Athenes en Sicile, n'eſt autre que pour voir ſouuent mon amy Focion, hõme tres-entier en ſes œuures, & prudent en ſes dits & parolles. Et d'autãt qu'il eſt mon grand amy, & ennemy de Denis, je vay volontiers deuers luy, pour luy aider de ce que je puis, & conſeiller de tout ce que je ſay. Si vous fai je encores ſauoir, mes bons diſciples (leur diſoit il) qu'vn bon Philoſophe pour viſiter & ſecourir vn ſien amy, & pour practiquer & cõferer auec luy, doit eſtimer pour petit voyage & leger trauail, quand bien pour ce il en nauigeroit toute la mer, ou chemineroit & perẽgrineroit toute la terre. Appollonius Tianæus partit de Rõme, & trauerſa toute l'Aſie, nauigua le grand fleuue du Nil, endura les froids du mont Caucaſe, & ſupporta les grandes chaleurs des montagues Riffées, & paſſant les terres des Maſſageres, entra en la grãd' Indie: faiſant ceſte longue & penible peregrination, non pour autre reſpect, que pour viſiter & conferer auec Hiarcus Philoſophe ſon grand amy. Ageſilaus auſſi jadis

FIG. 2. - *Le Favori de Court*, d'Antoine de Guevara, traduit de l'espagnol par Jacques de Rochemore, Anvers, Chr. Plantin, 1557.

Fin de la *Préface* de l'auteur et début du *Prologue* de 1555 (traces d'orthographe de Ronsard, *j* en romain et en italique, *x* proscrit, accents intérieurs et initiaux, etc.).
(Bibliothèque du Musée Plantin-Moretus, R 3.24)



viennent de ces mots Latins, *Debere*, *Computare*, *Sub*, *Subjectus*, *Corpus*. *Tempus*, *Campus*; comme ſi ces deus letres marquẽt plus tôt l'origine des ces mots que les autres, & s'il ne ſeroit pas mieus & plus facile de les écrire ſans ces letres, puis qu'elles ne s'y prononcent pas, & puiſque ſans icelles, ny les mots ny leur ſignification ne ſont en façon du monde corrompus: Ainſi veulent ilz qu'on ecrive, *Eſcrire*, *Eſcripture*, *Reſpondre*, & ſemblables, pource qu'ilz viennent du Latin, *Scribere*, *Scriptura*, *Reſpondere*, comme s'il n'étoit pas mieus ainſy, *Ecrire*, *Ecriture*, *Répondre*. Mais je leur demande pourquoy ilz veulent que pour *Bâtir*, *Bâton*, *Bâtard*, *Dîner*, *Oter*, on écrive *Baſtir*, *Baſton*, *Baſtard*, *Diſner*, *Oſter* puiſque ces mots & un'-infinité d'autres ne viennent pas du Latin, en cecy ilz ne peuvent aleguer autre raiſon que la coûteme, qui en tel ſujet n'eſt pas valable n'étant fondée en aucune raiſon. Quant aus imparfés des verbes que les uns prononcent en *ois* ainſy *I'aimois*, *Ie dirois*: les autres en *ais* ou *es* ainſy, *I'aymais*, ou *I'aimés*, ne venans point du Latin je croy qu'il pourroit être indiſent comm'-on les écriroit, quoy que ceus qui ſont état de bien prononcer diſent plus tôt *I'aymais*, ou *I'aimés* que *I'aimois*, & pour la troiſieme perſone pluriere deſdis imparfés où il y a tant de letres ſuperfluës, il me ſemble qu'on écriroit mieus *Ilz aimoit*, ou *Ilz aimaît*, ou *Ilz aimés* apoſant un accent circonflexe ſur la derniere ſylabe, pour montrer qu'elle doit étre prolongée en prononçant, que, *Ils aimoient*, cete derniere Ortografe étant tout a fait élongnée de la prononciation.

Quant à la ſegonde raiſon, que ce changement d'Ortografe aporteroit de la confuſion, a raiſon qu'un même mot, étant écrit & prononcé de même maniere, auroit diferentes ſignifications, je dis que cela n'ote pas l'inconvenient, car reſervant cete vieill' Ortografe, il reſte encor quantité de mots ayans diferentes ſignifications qui pourtant ont une même Ortografe, & la prononciation route ſemblable, comme, *Ioüe*, qui ſignifie, *La joüe*, & *Ioüe* qui vient du verbe *Ioüer*; *Porte* qui ſignifie une porte par où nous entrons en quelque lieu, & *Porte* qui vient du verbe *Porter*; *Ouy* qui eſt une parol'-afirmative, & *Ouy* qui eſt le participe paſſif du verbe *Ouyr*, & un'-infinité d'autres.

Quoy que c'en ſoit il ſera toujours libr'-à un chacun de le faire comm'-il voudra, & ſi en cete matiere j'en donne mon avis, perſonne ne s'en doit ofencer, vû même que je ne ſuis pas le premier qui ay mis en avant cete matiere, les Sieurs Ronſard & Baif l'ont fait du tens de Charles 9. & Henry 3. Roys de France, le Sieur de la Val en ſa paraſraſe ſur les Pſeaumes, le Pere Monet en ſon Dictionaire, & quéques autres.

En outre, Tu ſeras averti qué pour rendre ce Dictionaire plus facil'-aus Flamens, j'ay obſervé trois choſes que nous ne gardons pas dans nos livres François, a ſavoir que l'-*i* & l'-*u* conſonantes je les ay leſſez ainſy écris *j*, *u*, & les letres qui ne ſe prononcent pas en liſant & parlant je les ay leſſées marquées comme celles cy ſ p̃.

De plus j'ay adjouté a ce Dictionaire une Grammaire Françoiſe en François & en Flamen, de la quelle Tu pourras tirer de tres bonnes regles & des preceptes tres, aſſerez pour Ton inſtruction. Ie te prie Cher Leſteur de recevoir gracieuſement l'un & l'autre, & t'en ſervir pour Ton prouſit & utilité, & rendre graces al'Imprimeur qui a porté le ſoin & les frais pour Te le faire imprimer.

A dieu.

DICTI-

FIG. 3. - *Le Grand Dictionnaire François-Flamen, de nouveau Revû, Corrigé et Augmenté de plusieurs Mots et Sentences... Item une Grammaire Françoyse*, par Ian Louys d'Arsy, à Rotterdam, chez Pierre de Waesbergue, 1663.
Préface au lecteur, fin (introduction du J et du V, défense de l'orthographe réformée).
(Musée Plantin-Moretus, B. 1839)

De handelsbedrijvigheid van de officina plantiniana op de büchermessen te Frankfurt am Main in de XVIe eeuw

door R. Lauwaert
(Deurne)

Bijlage III[1]

Opgave per stad en per uitgever van het aantal werken dat in de jaren 1564-99 op de büchermessen aangekondigd werd

Deze lijst werd opgesteld aan de hand van het werk van G. SCHWETSCHKE, *Codex nundinarius Germaniae literatae bisecularis. Mess-Jahrbücher des deutschen Buchhandels*, Halle, 1850, p. 1-36.

In dit werk worden voor ieder jaar van 1564 af de uitgevers opgesomd, die op de beide foren van ieder jaar werken voorstelden in de Mess-Katalogen; deze uitgevers worden telkens gegroepeerd per stad; het aantal aangekondigde werken wordt telkens vermeld.

In onderhavige bijlage worden de gegevens van Schwetschke voor de periode 1564 tot 1599 anders verwerkt; ieder uitgever, die in die jaren werken aankondigde in de Mess-Katalogen wordt vermeld in een eerste kolom; hun namen zijn gegroepeerd volgens de stad waar zij hun werken uitgaven en zijn onder die hoofding alfabetisch gerangschikt; deze steden werden gegroepeerd bij het land waarin zij in de betrokken periode lagen; onder die hoofding werden ze eveneens alfabetisch gerangschikt. Na iedere firmanaam wordt in een tweede kolom vermeld tussen welke jaren de betrokken firma op de Messen aktief was; in een derde kolom wordt

1 Vervolg en einde van de bijdrage verschenen onder dezelfde titel in De Gulden Passer, 50, 1972, blz. 124-179.

het aantal werken vermeld dat gedurende die periode in de Mess-Katalogen aangekondigd werd door de betrokken uitgever; het aantal uitgaven dat uit één stad afkomstig is wordt steeds samengeteld; van deze totalen werd ook een totaal per land en een algemeen totaal samengeteld. Het jaar 1600 werd niet meer in het onderzoek betrokken omdat Schwetschke van dat jaar af van werkwijze verandert: tevoren handelt hij enkel over de werken die in de Mess-Katalogen van Frankfurt aangekondigd werden; na die datum behandelt hij door elkaar werken die te Leipzig en te Frankfurt in de katalogen opgenomen werden.

De namen van de uitgevers die in Bijlage I vermeld worden als handelsrelaties van de Officina Plantiniana werden gemerkt met een.*

Denemarken en Sleeswijk-Holstein		
Glückstadt		
Petrus FERREUS	1591	1 uitg.
Jakob MOSCARD	1569	1 uitg.
	(Totaal	2 uitg.)
Kopenhagen		
Balthasar KAUS	1571	1 uitg.
Matthäus VINITOR	1570-90	2 uitg.
s.n.	1575-92	4 uitg.
	(Totaal	7 uitg.); totaal voor Denemarken en Sleeswijk-Holstein: 9 uitg.
Duitsland		
Aachen		
s.n.	1591	2 uitg.
	(Totaal	2 uitg.)
Altdorf		
Nikolaus KNORR	1587	1 uitg.
LOCHNER & HOFFMANN	1589-91	17 uitg.
s.n.	1579-93	50 uitg.
	(Totaal	68 uitg.)
Amberg		
Michael FÖRSTER*	1592-99	53 uitg.
s.n.	1598	6 uitg.

	(Totaal	59 uitg.)

Arnstadt

s.n.	1590	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.)

Augsburg		
Ad insigne PINUS	1595-99	2 uitg.
Mattheus FRANCKEN erfg.	1568-76	6 uitg.
Michael MANGER	1571-97	30 uitg.
Valentin SCHMUCK	1586	1 uitg.
Valentin SCHÖNIG	1591-97	4 uitg.
Johann SCHULTES (PRAETORIUS)	1596-98	7 uitg.
Philipp ULHART	1568	1 uitg.
Elias WILLER*	1599	13 uitg.
Georg WILLER*	1571-98	4 uitg.
s.n.	1564-99	54 uitg.
	(Totaal	122 uitg.)
Bamberg		
Anton HORITZ*	1590	1 uitg.
s.n.	1575-77	2 uitg.
	(Totaal	3 uitg.)
Barth in Pommern		
OFFICINA PRINCIPIS	1591	1 uitg.
Andreas SEYTNER	1587	1 uitg.
s.n.	1581-94	9 uitg.
	(Totaal	11 uitg.)
Berlin		
Michael HENTZKEN erfg.	1581	1 uitg.
Nikolaus VOLTZ	1582-92	4 uitg.
s.n.	1574-96	21 uitg.
	(Totaal	26 uitg.)
Braunschweig		
s.n.	1587-94	5 uitg.
	(Totaal	5 uitg.)
Bremen		
Dietrich GLUICHSTEIN	1582-83	7 uitg.
Bernhard PETERS*	1590-93	13 uitg.

Arnold WESSEL	1585	1 uitg.
s.n.	1584-90	39 uitg.
	(Totaal	60 uitg.)
Burgsteinfurt		
s.n.	1593	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.)
Coburg		
Valentin KRÖNER	1590	1 uitg.
s.n.	1594-99	10 uitg.
	(Totaal	11 uitg.)
Dillingen		
Joannes MAYER	1571-95	37 uitg.
Sebald MAYER	1571-85	46 uitg.
s.n.	1565-98	76 uitg.
	(Totaal	159 uitg.)

Dortmund		
s.n.	1572-98	11 uitg.
	(Totaal	11 uitg.)
Dresden		
Gimel BERGEN	1581-96	5 uitg.
SCHÜTZ	1599	1 uitg.
Mattheus STÖCKEL	1581	2 uitg.
s.n.	1570-98	67 uitg.
	(Totaal	75 uitg.)
Düsseldorf		
Albertus BUSIUS	1591	1 uitg.
s.n.	1566-93	10 uitg.
	(Totaal	11 uitg.)
Duisburg		
Michael MERCATOR*	1595	2 uitg.
s.n.	1585-93	5 uitg.
	(Totaal	7 uitg.)
Eisleben		
Joannes FRANCKE	1581-82	3 uitg.
Urban GAUBISCH	1570-92	7 uitg.
Henning GROSZEN's Drückerei	1595	4 uitg.
Bartholomäus HÖRNICK	1596	1 uitg.
Andreas PETRI	1565-91	21 uitg.
s.n.	1565-98	125 uitg.
	(Totaal	161 uitg.)
Emden		
s.n.	1599	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.)
Emmerich		
s.n.	1573	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.)
Erfurt		

Georg BAUMANN	1568-95	58 uitg.
Johann BECK (PISTORIUS)	1582-98	28 uitg.
Martin DOLGE	1571	1 uitg.
Konrad DREHER	1568-80	5 uitg.
Esaias MECHLER	1574-97	38 uitg.
Konrad Heinrich PREUSER	1587-89	3 uitg.
Melchior SACHSE	1571	1 uitg.
Kaspar STOCKHEIM	1585-87	4 uitg.
Otto von RISWICH*	1583-97	27 uitg.
Martin WITTEL	1583-98	21 uitg.
Zacharias ZIMMER	1595	4 uitg.
s.n.	1564-99	109 uitg.
	(Totaal	299 uitg.)

Frankenthal

Johann BARSANGES'erfg.*	1588	1 uitg.
s.n.	1578-84	2 uitg.
	(Totaal	3 uitg.)

Frankfurt am Main

Johann AUBRY*	1595	1 uitg.
Joannes BASSAEUS	1590-92	3 uitg.
Nikolaus BASSAEUS*	1568-99	267 uitg.
Mattheus BECKER	1599	1 uitg.
Paul BRACHFELDT*	1589-99	53 uitg.
Peter BRUBACH's erfg.	1570	3 uitg.
Dietrich CAESAR*	1596	1 uitg.
Robertus CAMBIERUS*	1586	2 uitg.
CONSORTES	1591	3 uitg.
Christophorus CORVINUS (RABE)	1581-87	31 uitg.
Georg CORVINUS (RABE)	1569-92	24 uitg.
Georg CORVINUS, Sigismund FEYERABENT & Wigand HAHN's erfg.	1568-69	4 uitg.
Gebr. de BRY	1599	6 uitg.
Theodor de BRY*	1590-99	20 uitg.
DRAUT	1597-99	4 uitg.
Christian EGENOLFF's erfg.	1568-99	79 uitg.
FEYERABENDINI*	1570-78	3 uitg.
Hieronymus FEYERABENT*	1568-79	22 uitg.
Joannes FEYERABENT*	1580-99	46 uitg.
Sigismund FEYERABENT en erfg.*	1568-96	205 uitg.
Sigismund FEYERABENT en venn.	1590	1 uitg.
Peter FISCHER en erfg.*	1591-99	72 uitg.
Peter FISCHER en venn.	1590	1 uitg.

Peter FISCHER en Christian EGENOLFF's erfg.	1589	1 uitg.
Peter FISCHER en Heinrich TACKER's erfg.	1590	4 uitg.
Hartmann HAHN	1580	1 uitg.
Kilian HAHN	1573	2 uitg.
Wendel HOM*	1583-97	11 uitg.
Simon HÜTTER*	1568-69	2 uitg.
IMPENSIS QUORUNDAM FRANCOFURDENSIUM TYPOGRAPHORUM	1563	1 uitg.
Cyriacus JAKOB	1569-71	3 uitg.
Johann KOLLITZ	1593-99	16 uitg.
Peter KOPF*	1593-99	58 uitg.
LATOMUS	1599	1 uitg.
Martin LECHLER	1568-91	7 uitg.
Joannes Adamus LONICERUS	1590	1 uitg.
Joannes LUCEMBERGIUS*	1573	1 uitg.
Heinrich OSTHAUSEN	1595-98	7 uitg.
Zacharias PALTHENIUS*	1593-99	59 uitg.

Frankfurt am Main
(vervolg)

Zacharias PALTHENIUS & Jonas ROSE	1597	1 uitg.
Paul REFFELER	1578	1 uitg.
Joannes REX	1595	1 uitg.
Abraham SAUER	1593	1 uitg.
Johann SAUER	1596-97	2 uitg.
Jakob SCHECK	1599	1 uitg.
Johann SCHMIDT	1570-74	2 uitg.
Peter SCHMIDT (FABRITIUS)	1568-91	25 uitg.
Johann SCHÖNWETTER	1598-99	16 uitg.
Theobald SCHÖNWETTER*	1597	2 uitg.
SCHÖNWETTER & ZETSNER	1598	1 uitg.
Samuel SELFISCH & Bechtold RAB	1591	1 uitg.
Johann SPIESS*	1580-99	227 uitg.
Nikolaus STEIN*	1599	3 uitg.
Cornelius SUTORIUS	1597	2 uitg.
Andreas WECHEL*	1568-81	77 uitg.
Andreas WECHEL's erfg. (Claude de Marne en Johann Aubry)	1580-99	204 uitg.
Johann WECHEL en Wwe*	1583-94	85 uitg.
Johann WECHEL & Peter FISCHER vennoten*	1591-92	17 uitg.
Johann WOLFF	1568-70	6 uitg.
s.n.	1564-99	443 uitg.
	(Totaal	2142 uitg.)

Frankfurt an der Oder

EICHORN	1596	1 uitg.
Andreas EICHORN	1578-91	8 uitg.
Joannes EICHORN	1564-91	19 uitg.
Rupert FLUVIUS	1597	2 uitg.

Friedrich HARTMANN*	1593-99	42 uitg.
Joannes & Friedrich HARTMANN	1593	1 uitg.
A.F. MELLEMANN	1593	1 uitg.
Johann THIM*	1599	1 uitg.
s.n.	1565-99	74 uitg.
	(Totaal	149 uitg.)
Freiberg		
Georg HOFMANN	1581	2 uitg.
s.n.	1582-95	3 uitg.
	(Totaal	5 uitg.)
Freiburg im Breisgau		
Martin BÖCKLER*	1593-97	35 uitg.
Abraham GEMPERLIN*	1590-97	10 uitg.
s.n.	1576-99	48 uitg.
	(Totaal	93 uitg.)
Gera		
s.n.	1591-94	5 uitg.
	(Totaal	5 uitg.)

Glauchau		
s.n.	1580	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.)
Greifswald		
Augustin FERBER	1583-90	2 uitg.
s.n.	1585-99	2 uitg.
	(Totaal	4 uitg.)
Güstrow		
s.n.	1582-84	4 uitg.
	(Totaal	4 uitg.)
Hagenau		
s.n.	1571	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.)
Halberstadt		
Georg ROTHE	1583-96	4 uitg.
s.n.	1588	1 uitg.
	(Totaal	5 uitg.)
Halle a.d. Saale		
Paul GRÄBER	1597	3 uitg.
Andreas HELMREICH	1593	1 uitg.
Achaz LISKAU	1589-92	10 uitg.
s.n.	1577-99	21 uitg.
	(Totaal	35 uitg.)
Hamburg		
Heinrich BINDTNER	1594-96	2 uitg.
Paul KRETZER*	1590	1 uitg.
Joannes LUCIUS junior	1596-99	10 uitg.
Joannes SAXO	1586-87	2 uitg.
Theodosius WOLDER*	1597-99	10 uitg.
Jakob WOLFF	1588-97	17 uitg.
Johann WOLFF's erfg.	1592	2 uitg.
s.n.	1586-99	38 uitg.
	(Totaal	82 uitg.)

Hanau

Wilhelm ANTON*	1593-99	71 uitg.
Rumoldus MERCATOR	1598-99	2 uitg.
s.n.	1594-99	23 uitg.
	(Totaal	96 uitg.)

Heidelberg

Martinus AGRICOLA	1569	1 uitg.
Robert CAMBIER	1593-99	7 uitg.
Hieronymus COMMELINUS*	1591-99	69 uitg.
Joannes HARNISCH	1595	1 uitg.
Josua HARNISCH*	1589-97	9 uitg.
Josua & Wilhelm HARNISCH	1592	1 uitg.
Chr. LÖW & Joannes LANCELOT	1598	1 uitg.

Heidelberg (vervolg)		
Peter MARSCHALL*	1596	1 uitg.
Joannes MEYER	1569-76	23 uitg.
Jacob MÜLLER	1576-85	39 uitg.
Michael SCHIRAT	1575	1 uitg.
Abraham SMESZMANN	1585-95	57 uitg.
Joannes SPIESZ	1584-88	27 uitg.
s.n.	1565-98	215 uitg.
	(Totaal	452 uitg.)
Heiligenstadt		
s.n.	1591	2 uitg.
	(Totaal	2 uitg.)
Helmstedt		
Ludolph BRANDES*	1590	1 uitg.
Jacobus LUCIUS	1581-99	119 uitg.
s.n.	1579-89	27 uitg.
	(Totaal	147 uitg.)
Herborn		
Matthäus HARNISCH	1596	1 uitg.
Christoph RABE (CORVINUS)*	1586-99	92 uitg.
s.n.	1585-99	38 uitg.
	(Totaal	131 uitg.)
Ingolstadt		
Wolfgang EDER	1571-97	160 uitg.
Elisabeth EDERIN	1597-98	3 uitg.
Adam SARTORIUS	1596-97	7 uitg.
David SARTORIUS*	1571-98	291 uitg.
apud WEISSENHORNIOS*	1576	5 uitg.
Alexander WEISSENHORN junior*	1571-81	11 uitg.
WETTSTEICH'SCHE Drückerei	1582	1 uitg.
s.n.	1565-98	204 uitg.

	(Totaal	682 uitg.)
Jena		
Salomon GRUNER*	1593-99	8 uitg.
Günther GUTTICHIUS	1571	2 uitg.
Thomas REBART	1568-71	2 uitg.
Thomas REBART's erfg.	1581	1 uitg.
Christianus RHODIUS	1569-70	8 uitg.
Christianus RHODIUS erfg.	1570-72	12 uitg.
Donat RICHTZENHAN	1569-96	16 uitg.
Donat RICHTZENHANN & Thomas REBART	1568-87	6 uitg.
Thomas STEINMANN	1587	1 uitg.
Tobias STEINMANN	1585-99	65 uitg.
Jacobus TRÖSTER*	1584	1 uitg.
Leonard WIPRECHT*	1590	2 uitg.
s.n.	1565-99	156 uitg.
	(Totaal	280 uitg.)

Kassel		
s.n.	1598-99	2 uitg.
	(Totaal	2 uitg.)
Kissingen		
Joannes MANLINUS	1584	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.)
Köln		
Ludovicus ALECTORIUS*	1576-81	21 uitg.
Lambert ANDREAE	1592-98	17 uitg.
Dietrich BAUM*	1568-88	20 uitg.
BIRCKMANNISCHE OFFIZIN	1590-99	35 uitg.
erfg. Arn9ld BIRCKMANN*	1568-84	72 uitg.
Joannes BIRCKMANN*	1566-92	52 uitg.
Bertram BUCHOLTZ	1594-95	3 uitg.
Joannes BUSSEMECHER	1594	1 uitg.
Gervinus CALENIUS*	1568-96	39 uitg.
Gervinus CALENIUS & Joannes QUENTEL's erfg.	1568-94	35 uitg.
Maternus CHOLINUS en erfg.	1568-91	133 uitg.
Gosuinus CHOLINUS	1582-99	27 uitg.
Joannes CHRISTOPHORUS	1597-99	5 uitg.
Theodor en Israël de BRY	1596-97	10 uitg.
Johann de WICK	1594	1 uitg.
Franciscus FABRICIUS*	1583	5 uitg.
Waltherus FABRICIUS	1569-77	7 uitg.
Waltherus FABRICIUS en Johann GYMNICH	1571	1 uitg.
Heinrich FALCKENBURG*	1590-99	21 uitg.
Theodorus GRAMINAEUS*	1567-71	10 uitg.
Gerhard GREVENBRUCH*	1587-99	34 uitg.
Johann GYMNICH en erfg.*	1569-99	179 uitg.
Peter HAACK*	1588-97	3 uitg.
Anton HIERAT*	1597-99	15 uitg.

Hermann HOBERCH*	1595-99	14 uitg.
Johann HOBERCH	1594	2 uitg.
Peter HORST*	1568-96	43 uitg.
Peter KESCHET	1593-99	9 uitg.
KIRCHHEIM	1596	1 uitg.
Johann KNUVER	1583	1 uitg.
Wilhelm LUTZENKIRCHEN*	1588-99	17 uitg.
Joannes MERTZENICH	1593	1 uitg.
Arnold MYLIUS*	1596-99	59 uitg.
Heinrich NETESSEM	1585-87	2 uitg.
Peter OVERRAD	1596	1 uitg.
Arnold QUENTEL en erfg.*	1572-99	41 uitg.
Adolf ROST	1569-75	6 uitg.
Joannes ROTÄUS	1569	1 uitg.
Nikolaus SCHREIBER	1577-90	6 uitg.

Köln (vervolg)		
STENIUS	1598	2 uitg.
Heinrich von ACH	1576	1 uitg.
Gerhard von KAMPEN	1583-92	7 uitg.
Gottfried von KAMPEN en Wwe	1572-98	49 uitg.
Gottfried von KAMPEN en Heinrich NETESSEN	1587	2 uitg.
Johann WALDORF	1587	2 uitg.
WALTHER	1594-99	5 uitg.
s.n.	1564-99	391 uitg.
	(Totaal	1412 uitg.)
Königsberg		
Johann DAUBMANN	1569	1 uitg.
Georg OSTERBERGER	1583-89	2 uitg.
s.n.	1566-84	14 uitg.
	(Totaal	17 uitg.)
Lauingen		
Bernhard REINMICHEL	1583-87	5 uitg.
Leonhard REINMICHEL	1566-99	53 uitg.
s.n.	1565-98	60 uitg.
	(Totaal	118 uitg.)
Leipzig		
Joannes APEL*	1594-99	24 uitg.
Joannes BERGER	1583	3 uitg.
Jakob BERWALDT en erfg.	1568-97	29 uitg.
Joannes BERWALDT	1568-74	4 uitg.
Zacharias BERWALDT	1586-95	5 uitg.
Joannes BEYER	1571-99	63 uitg.
Joannes BÖRNER	1595-99	4 uitg.
Georg DEFFNER	1581-92	31 uitg.
Henning GROSS*	1581-99	173 uitg.
Henning GROSS & Valentin VÖGELIN*	1594-96	2 uitg.

Andreas HOFFMANN	1595-97	2 uitg.
Abraham LAMBERG	1587-99	46 uitg.
Michael LANTZENBERGER	1591-97	12 uitg.
Joannes RAMBAU	1566-77	26 uitg.
Andreas SCHNEIDER	1575	1 uitg.
Franz SCHNELLBOLTZ	1594-98	5 uitg.
Thomas SCHÜRER*	1593-99	12 uitg.
Joannes STEINMANN	1571-83	19 uitg.
Joannes STEINMANN erfg.	1588-90	7 uitg.
E. VÖGELIN*	1568-82	39 uitg.
E. VÖGELIN's erfg.*	1590-99	6 uitg.
Valentin VÖGELIN*	1591-96	26 uitg.
Bartholomeus VOIGT*	1596-99	18 uitg.
s.n.	1564-99	510 uitg.
	(Totaal	1067 uitg.)

Lemgo		
Konrad GROTHEN	1584-88	2 uitg.
Konrad GROTHEN's erfg.	1595	3 uitg.
s.n.	1584-98	20 uitg.
	(Totaal	25 uitg.)
Lich		
Nikolaus ERBENIUS	1597-98	7 uitg.
s.n.	1598-99	19 uitg.
	(Totaal	26 uitg.)
Lindau		
Johannes Ludovicus BREM	1593-96	10 uitg.
s.n.	1593	1 uitg.
	(Totaal	11 uitg.)
Lübeck		
Aswerus CRÖGHER & erfg.	1591-95	5 uitg.
s.n.	1579-98	2 uitg.
	(Totaal	7 uitg.)
Lüneburg		
Joannes STERN	1587	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.)
Magdeburg		
Paul DONAT	1586-97	10 uitg.
Joannes FRANCKE*	1581-99	37 uitg.
Andreas GEHN	1569-95	5 uitg.
Matthäus GISEKEN	1569-70	2 uitg.
Ambrosius KIRCHNER*	1588-99	44 uitg.
Wolfgang KIRCHNER*	1572-83	7 uitg.
Wilhelm ROSZ	1592	2 uitg.
Joachim WALD	1570	1 uitg.
s.n.	1565-98	111 uitg.
	(Totaal	219 uitg.)
Mainz		
Joannes ALBIN*	1599	3 uitg.

Franz BEHEM	1575-77	3 uitg.
Kaspar BEHEM*	1568-91	44 uitg.
Kasper BEHEM erfg.*	1593-94	2 uitg.
Kasper BOEHM	1567	2 uitg.
Heinrich BREM*	1593-97	23 uitg.
Andreas MYLIUS	1593	1 uitg.
s.n.	1565-99	73 uitg.
	(Totaal	151 uitg.)
Mansfeld		
Andreas PETRI	1572	1 uitg.
s.n.	1574-75	6 uitg.
	(Totaal	7 uitg.)

Marburg		
Paulus EGENOLPH*	1587-99	99 uitg.
Augustin KOLB	1578	1 uitg.
MEDIZINISCHE FACULTÄT	1597	1 uitg.
s.n.	1565-98	44 uitg.
	(Totaal	145 uitg.)
Mühlhausen (Elsass)		
s.n.	1568-98	41 uitg.
	(Totaal	41 uitg.)
Mühlhausen (Thüringen)		
Andreas HANTSCH	1592-96	16 uitg.
Georg HANTSCH	1568-89	22 uitg.
s.n.	1568	1 uitg.
	(Totaal	39 uitg.)
München		
Adam BERGK	1568-99	75 uitg.
OFFICINA BAVARICA	1596	1 uitg.
Georg WILLER	1599	8 uitg.
s.n.	1565-97	142 uitg.
	(Totaal	226 uitg.)
Münster		
Johann OFFENBRUCK	1570	1 uitg.
Lambert RASZFELDT*	1591-97	11 uitg.
s.n.	1598-99	5 uitg.
	(Totaal	17 uitg.)
Neuburg		
s.n.	1577	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.)
Neudamm		
s.n.	1572-73	3 uitg.
	(Totaal	3 uitg.)
Neustadt an der Haardt		
HARNISCH'erfg.	1599	5 uitg.

Gebr. Josua & Wilhelm HARNISCH	1597	7 uitg.
Matthäus HARNISCH*	1574-97	132 uitg.
Wilhelm HARNISCH Wwe	1598	8 uitg.
Johann MEYER	1578-79	4 uitg.
s.n.	1565-94	79 uitg.
	(Totaal	235 uitg.)
Nürnberg		
Balthasar CAYMOX*	1596	1 uitg.
Huybrecht & Balthasar CAYMOX*	1598	1 uitg.
Huybrecht CAYMOX & Johann HOFFMANN*	1593	1 uitg.
Alexander DIETRICH*	1595-99	11 uitg.
Valentin FUHRMANN*	1581-99	4 uitg.
Valentin GEISZLER	1568-71	6 uitg.

Nürnberg (vervolg)		
GERLACH's erfg.	1593	7 uitg.
Dietrich GERLACH*	1568-78	43 uitg.
Katharina GERLACH	1566-94	35 uitg.
Zacharias GERLACH	1575	1 uitg.
Bernhard HEUSZLER	1581	1 uitg.
Leonhard HEUSZLER	1577-95	3 uitg.
Johann HOFFMANN	1593	2 uitg.
Livinus HULSIUS*	1597-99	9 uitg.
Balthasar JENICHEN	1570-73	5 uitg.
Paulus KAUFMANN*	1594-99	48 uitg.
Wolfgang KIRCHNER	1589	3 uitg.
Nikolaus KNORR	1569-71	4 uitg.
Johann KÖLER	1568-70	3 uitg.
Christoph LOCHNER*	1590-97	6 uitg.
LOCHNER & HOFFMANN*	1590-91	12 uitg.
Georg NEUBER	1589	3 uitg.
Ulrich NEUBER*	1568-72	12 uitg.
Johann von BERG's erfg.	1581	2 uitg.
Georg WILLER	1569	1 uitg.
Nikolaus ZINCK	1572	1 uitg.
s.n.	1565-99	188 uitg.
	(Totaal	413 uitg.)
Oberursel		
Nikolaus HEINRICH*	1568-99	47 uitg.
RHODIUS	1599	1 uitg.
SUTORIUS	1599	5 uitg.
s.n.	1565-99	85 uitg.
	(Totaal	138 uitg.)
Paderborn		
s.n.	1598	2 uitg.
	(Totaal	2 uitg.)
Passau		

Matthäus NEMINGER	1593-94	2 uitg.
s.n.	1589	1 uitg.
	(Totaal	3 uitg.)
Pruntrut		
s.n.	1598	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.)
Regensburg		
Johann BÜRGER	1568-71	4 uitg.
Heinrich GEISSLER	1568	1 uitg.
s.n.	1565-94	14 uitg.
	(Totaal	19 uitg.)

Rostock		
Augustin FERBER junior	1594-96	2 uitg.
Jakob LUCIUS (SIEBENBÜRGER)	1568-77	10 uitg.
Johann LUCIUS (SIEBENBÜRGER)	1569	2 uitg.
Stephanus MYLIANDER	1582-96	11 uitg.
s.n.	1565-99	27 uitg.
	(Totaal	52 uitg.)
Rothenburg an der Tauber		
s.n.	1569	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.)
Schmalkalden		
Michael SCHMUCK	1569-99	62 uitg.
s.n.	1565-98	34 uitg.
	(Totaal	96 uitg.)
Siegen		
Chr. RABE (CORVINUS)	1596-97	26 uitg.
	(Totaal	26 uitg.)
Speyer		
Bernhard ALBIN*	1582-99	90 uitg.
s.n.	1583-94	22 uitg.
	(Totaal	112 uitg.)
Stettin		
Johann EICHORN	1570-71	5 uitg.
s.n.	1575-78	4 uitg.
	(Totaal	9 uitg.)
Strassburg		
Theobald BERGER	1568-70	2 uitg.
Anton BERTRAM*	1585-99	146 uitg.
Samuel EMMEL	1568	13 uitg.
Bernhard JOBIN & erfg.*	1574-99	120 uitg.
Karl KIEFER	1587-90	4 uitg.

Karl KUFER	1570	1 uitg.
Judocus MARTIN	1593-99	12 uitg.
Christian MÜLLER & erfg.	1570-82	18 uitg.
Josias RIHEL*	1568-98	53 uitg.
Theodosius RIHEL*	1565-95	36 uitg.
Typis SCHADAEANIS	1591-92	6 uitg.
Nikolaus WALD	1587	1 uitg.
Christian WEDITZ & Daniel KANNEL	1569	1 uitg.
Nikolaus WYRIOT*	1576-83	48 uitg.
Lazarus ZETSNER*	1586-99	44 uitg.
Lazarus ZETSNER & P. MARSCHALL*	1594	1 uitg.
Lazarus ZETSNER & Jonas RHODIUS*	1598	1 uitg.
s.n.	1564-99	206 uitg.
	(Totaal	713 uitg.)

Straubing		
Andreas SOMMER	1590	1 uitg.
s.n.	1585	2 uitg.
	(Totaal	3 uitg.)
Stuttgart		
Alexander MARCOLEONUS	1599	1 uitg.
s.n.	1579-99	7 uitg.
	(Totaal	8 uitg.)
Tegernsee		
KLOSTERDRUCKEREI	1574-80	7 uitg.
s.n.	1576-78	7 uitg.
	(Totaal	14 uitg.)
Torgau		
s.n.	1598	2 uitg.
	(Totaal	2 uitg.)
Travemünde		
s.n.	1591	2 uitg.
	(Totaal	2 uitg.)
Trier		
Heinrich BOCK*	1587-98	14 uitg.
Emund HATOT*	1585	1 uitg.
s.n.	1583-98	11 uitg.
	(Totaal	26 uitg.)
Tübingen		
Alexander GRUPPENBACH	1599	7 uitg.
Georg GRUPPENBACH*	1575-98	309 uitg.
Sebastian HENRICPETRI	1580	1 uitg.
Alexander HOCK	1577-93	98 uitg.
Ulrich MORHART's Wwe	1568-69	3 uitg.
s.n.	1564-97	345 uitg.
	(Totaal	763 uitg.)
Ülzen		
Michael KRÖNER	1575-90	10 uitg.

s.n.	1575-96	10 uitg.
	(Totaal	20 uitg.)
Ulm		
Johann Anton ULHART	1575-90	2 uitg.
s.n.	1565-82	3 uitg.
	(Totaal	5 uitg.)
Villingen		
s.n.	1574	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.)
Weimar		
s.n.	1581	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.)

Weissenfels		
s.n.	1575	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.)
Wittenberg		
Christoph AXIN	1591-94	10 uitg.
Clemens BERGER	1596-99	3 uitg.
Johann DORFFER	1596-98	2 uitg.
Nikolaus GRÖNENBERG	1582	3 uitg.
Simon GRÖNENBERG	1573-97	24 uitg.
Paul HELWICH*	1593-99	10 uitg.
Andreas HOFFMAN*	1594-99	9 uitg.
Johann KRAFFT senior & junior	1568-98	49 uitg.
Zacharius KRAFFT	1587-89	10 uitg.
Zacharius LEHMANN	1582-97	35 uitg.
Johann LUFFT	1568-81	14 uitg.
Wolfgang MEISZNER	1593-98	13 uitg.
Georg MÜLLER senior	1590-99	44 uitg.
Clemens SCHLEICH	1576	1 uitg.
Clemens SCHLEICH & Anton SCHÖNE	1571-87	4 uitg.
Gabriel SCHNELLBOLTZ	1569	1 uitg.
Johann SCHWERTEL	1567-82	17 uitg.
Samuel SEELFISCH*	1589-99	5 uitg.
Peter SEITZ junior	1568-71	4 uitg.
Lorenz SEUBERLICH	1597-98	6 uitg.
Bartholomäus VÖGELIN's erfg. & Andreas HOFFMANN*	1594	3 uitg.
Matthäus WELACK & Wwe	1577-96	31 uitg.
s.n.	1564-99	367 uitg.
	(Totaal	665 uitg.)
Wolfenbüttel		
Johann HORN	1587	1 uitg.

Konrad HORN	1569-93	8 uitg.
s.n.	1572-92	16 uitg.
	(Totaal	25 uitg.)
Worms		
s.n.	1574	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.)
Würzburg		
Heinrich AQUENSIS	1581-91	12 uitg.
Hieronymus AQUENSIS	1590	5 uitg.
Georg FLEISCHMANN*	1593-97	19 uitg.
s.n.	1589-99	13 uitg.
	(Totaal	49 uitg.)
Zerbst		
Bonaventura FABER	1583-98	36 uitg.
Jakob ZANACH*	1597	4 uitg.
s.n.	1579-99	29 uitg.
	(Totaal	69 uitg.)

Zweibrücken		
Kaspar WITTEL	1595-98	5 uitg.
s.n.	1596-98	5 uitg.
	(Totaal	10 uitg.); totaal voor Duitsland: 12432 uitgaven
Frankrijk		
Avignon		
s.n.	1591	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.)
Blois		
B. GOMET & J. MESTAYER	1588-89	2 uitg.
	(Totaal	2 uitg.)
Bordeaux		
s.n.	1574-80	2 uitg.
	(Totaal	2 uitg.)
Bourges		
Ambroise BRILLARD	1581	1 uitg.
s.n.	1571-84	3 uitg.
	(Totaal	4 uitg.)
Caen		
s.n.	1586	2 uitg.
	(Totaal	2 uitg.)
Ettignies (près de Sens)		
s.n.	1577	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.)
Langres		
Jean LECOURT	1590	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.)
Lyon		
Hugo a PORTA	1592-97	2 uitg.
Sibylla a PORTA	1585-91	10 uitg.
Jean BAPTISTA	1592	1 uitg.
Clément BAUDIN*	1570-77	2 uitg.

Jean BERION	1576	2 uitg.
Jean Baptiste BUYSSON	1593-99	9 uitg.
Antonius CANDIDUS	1571-98	6 uitg.
Gabriel CARTERIUS	1593-96	12 uitg.
CHARDON	1599	2 uitg.
Jacques CHOUET	1591-95	13 uitg.
Louis CLOCQUEMIN	1576	1 uitg.
François CONRARDI	1583	1 uitg.
Antoine de HARSY*	1581-99	9 uitg.
Jean de TOURNES	1568-99	27 uitg.
Jean DIDIER	1593-96	2 uitg.
Jacques DUPUIS	1578	1 uitg.

Lyon (vervolg)

Jean DUPUIS	1591	1 uitg.
FABER & STOER	1598	1 uitg.
François FABER (LEFEBVRE)	1589-99	24 uitg.
Jacques FABER	1589	1 uitg.
Jacques FAURE	1591	1 uitg.
François FEURAEUS	1587	1 uitg.
Matthieu FOUCHER	1581	1 uitg.
Paul FRELLON	1596	1 uitg.
GABIANO gebr.*	1592-98	6 uitg.
Jean CASO	1583-88	2 uitg.
Antoine GRYPHIUS	1565-91	17 uitg.
François GUEYARDUS	1570	1 uitg.
Barthélémy HONORAT	1577-87	8 uitg.
JULLIERON	1599	1 uitg.
Firma JUNTI*	1569-97	40 uitg.
Guillaume LAIMARIE	1579-97	15 uitg.
Pierre LANDRY*	1582-96	12 uitg.
François LEPREUX	1591-97	10 uitg.
Jean LERTOUT	1568-95	18 uitg.
Librairie de JORTE	1593	1 uitg.
Alexander Marsilius LUCENSIS	1581	3 uitg.
Jean MARESCHALL	1576-88	20 uitg.
Jean MARESCHALL's erfg.	1591	3 uitg.
Pierre MARESCHALL	1597	2 uitg.
Alexander MARSILIUS	1580-85	4 uitg.
Jean MARTIN	1591	1 uitg.
Étienne MICHAEL	1587-88	2 uitg.
Pierre MICHEL	1596	1 uitg.
Jacobus MODERNUS	1593	2 uitg.
Theobaldus PAGANUS	1569	1 uitg.

Laurentius PASQUALIUS	1569	1 uitg.
Adrien PERIER*	1587	1 uitg.
Charles PESNOT*	1577-82	21 uitg.
Jean PILLEHOTTE	1587-92	8 uitg.
Renatus POSTELERIUS	1587-88	2 uitg.
Benoît RIGAUD	1572-92	7 uitg.
P. ROUFFIN's erfg.	1599	1 uitg.
Guillelmus ROUILLIUS & erfg.	1569-99	21 uitg.
Claude SENNETON	1571	1 uitg.
Jean SEVERIN	1595	1 uitg.
Thomas SOUBRON*	1593-95	7 uitg.
Thomas SOUBRON & Moïse LESPREZ	1596	1 uitg.
Henricus STEPHANUS*	1593	4 uitg.
Jacques STOER	1583-99	17 uitg.
Joannes STRATIUS	1583-85	4 uitg.
Jean TEMPORAL	1571	1 uitg.
Philippus THINGIUS*	1578	2 uitg.

Lyon (vervolg)		
Guichard TULLIERON	1575	1 uitg.
Jean VEYRAT	1593	1 uitg.
Eustace VIGNON & erfg.	1590	1 uitg.
Barthélémy VINCENT*	1571-99	20 uitg.
Nathanael VINCENTIUS	1588	1 uitg.
Jean WYRIOT	1591	3 uitg.
s.n.	1564-99	267 uitg.
	(Totaal	695 uitg.)
Metz		
Abraham FABER	1590-96	2 uitg.
	(Totaal	2 uitg.)
Montauban		
Jean de TOURS	1590	2 uitg.
	(Totaal	2 uitg.)
Orléans		
Olivarius BOUYNARDI	1583	1 uitg.
Thibaut de MURS	1576-77	2 uitg.
s.n.	1567-86	6 uitg.
	(Totaal	9 uitg.)
Paris		
Guillaume AUVRY	1587	1 uitg.
Jean BESSAULT & Robin THIERRY	1588	1 uitg.
Egide BEYS	1577-95	15 uitg.
Guillaume BICHONIUS	1589	1 uitg.
CARTIER	1598	1 uitg.
Jean CAVELLAT	1585-87	2 uitg.
Pierre CAVELLAT	1577-87	3 uitg.
Claude CHAPPELET*	1588-96	3 uitg.
Guillaume CHAUDRIERE*	1566-99	22 uitg.
CHAUDRIERE & NIVELLE	1599	2 uitg.
Nicolas CHESNEAU	1574-81	9 uitg.

Pierre CHEVILLOT	1589	1 uitg.
Jacques CHOUET	1579	1 uitg.
Michel CLAUDIANUS	1577	1 uitg.
Michel CLOPIAU	1582	1 uitg.
Robert COLOMBEL	1581	1 uitg.
CRISPIN	1599	1 uitg.
CRISPIN & NIVELLE	1599	1 uitg.
Hieronyme de MARNEF	1581	1 uitg.
Hieronyme de MARNEF & Guillaume CAVELLAT	1570-80	2 uitg.
Jean de ROIGNY	1574-76	4 uitg.
Michel de ROIGNY	1581	1 uitg.
Jean de TOURNES	1587-98	4 uitg.
DROUART*	1599	2 uitg.
Jacques DU PUYS*	1567-86	13 uitg.

Paris (vervolg)

Denis DUVAL	1578-83	4 uitg.
Claude FREMY	1568-70	3 uitg.
Egide GORBINUS	1577-82	3 uitg.
Jean HOUEZ	1599	1 uitg.
Guillaume JULIANUS	1578	2 uitg.
Michel JULIANUS	1582	1 uitg.
Allard JULLIANUS	1574-77	2 uitg.
Martin JUVENIS	1570-82	7 uitg.
J. KERVERT's Wwe & Guillaume CHAUDRIERE	1594	1 uitg.
Abel l'ANGELIER	1578	1 uitg.
Pierre l'HULIER	1575	1 uitg.
Joannes MACAEUS	1576	1 uitg.
Guillaume MERLIN	1570	1 uitg.
Jamet NETTEYER	1596	5 uitg.
Frédéric MOREL	1593	2 uitg.
Guillaume MORLIN & Sébastien NIVELLIUS	1571	1 uitg.
NIVELLE	1599	3 uitg.
Sébastien NIVELLE	1571-97	38 uitg.
Sébastien & Robert NIVELLE*	1589	1 uitg.
Nicolas NIVELLE	1583-87	7 uitg.
Marc ORRY*	1588-89	2 uitg.
Mamert PATISSONIUS	1580-89	2 uitg.
OFFICINA PLANTINIANA	1598-99	9 uitg.
Jean POUPY	1575-82	3 uitg.
Mathurin PREVOST	1581-89	2 uitg.
Jean REVELLE	1570	1 uitg.
Jean RICHER	1584-88	3 uitg.
Benoît RIGAUD	1574	2 uitg.
Arnold SITTARD*	1584-87	12 uitg.
Gotthard SITTARD	1589	1 uitg.

Michel SONNIUS*	1568-97	23 uitg.
Robert STEPHANUS	1570-85	2 uitg.
TYPIS REGIIS	1571	1 uitg.
Dionysius VALLENSIS	1577	2 uitg.
Michel VASCOSAN	1566-68	2 uitg.
s.n.	1564-99	319 uitg.
	(Totaal	565 uitg.)
Poitiers		
François PAGAEUS	1582	1 uitg.
s.n.	1593-98	3 uitg.
	(Totaal	4 uitg.)
Reims		
Jean FOGNAEUS	1580	1 uitg.
Jean MARTIN	1577	2 uitg.

Reims (vervolg)		
Jean MOUCHAR	1577	2 uitg.
s.n.	1576	1 uitg.
	(Totaal	6 uitg.)
Rennes		
Julien DU CLOS	1577	2 uitg.
	(Totaal	2 uitg.)
La Rochelle		
Hieronyme HAULTIN	1594	1 uitg.
Pierre HAULTIN	1581-87	2 uitg.
Théophile REGIUS	1580-88	3 uitg.
s.n.	1573-88	8 uitg.
	(Totaal	14 uitg.)
Rouen		
Joachim BONTEMPS	1590	1 uitg.
Richard PETIT & Richard l'ALLEMANT	1583	1 uitg.
	(Totaal	2 uitg.)
Toul		
Simon SAINT-MARTEL	1581	2 uitg.
	(Totaal	2 uitg.)
Toulouse		
Pierre JAGOURT	1588	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.)
Tournon		
Guillaume LINOCIER	1589-91	5 uitg.
Claude MICHEL	1588	5 uitg.
s.n.	1599	1 uitg.
	(Totaal	11 uitg.)
Tours		
Jean MESTAYER	1590-93	2 uitg.
Claude MICHEL	1591	1 uitg.
	(Totaal	3 uitg.)

Verdun

s.n.	1565-75	2 uitg.
	(Totaal	2 uitg.); totaal voor Frankrijk: 1333 uitgaven.

Groot-Brittannië
Edinburgh

s.n.	1574-83	5 uitg.
	(Totaal	5 uitg.)

Londen

Georg BISCHOF	1594	1 uitg.
François BOUVIER*	1584-89	4 uitg.
Joannes LEGATUS	1595	1 uitg.
TYPOGRAPHUS REGIUS	1593-95	2 uitg.

Londen (vervolg)		
Thomas VAUTROUILLIER*	1578-86	4 uitg.
Joh. WOLFF	1581-93	15 uitg.
s.n.	1571-98	19 uitg.
	(Totaal	46 uitg.)
Oxford		
Jos. BARNES*	1585	1 uitg.
s.n.	1586-96	4 uitg.
	(Totaal	5 uitg.)
York		
s.n.	1571	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.); totaal voor Groot-Brittannië: 57 uitg.
Habsburgse Monarchie		
Annaberg		
s.n.	1578-88	2 uitg.
	(Totaal	2 uitg.)
Bautzen		
Johann WOLRAB	1569-90	13 uitg.
Michael WOLRAB	1588-96	4 uitg.
s.n.	1564-97	17 uitg.
	(Totaal	34 uitg.)
Breslau		
Georg BAUMANN	1593-96	3 uitg.
Joannes SCHARFFENBERG's erfg.	1589	1 uitg.
Andreas WOLCKE	1586-96	4 uitg.
s.n.	1566-99	11 uitg.
	(Totaal	19 uitg.)
Eger		
s.n.	1572-73	2 uitg.
	(Totaal	2 uitg.)
Görlitz		
Ambrosius FRITSCHE	1568-93	27 uitg.

Johann RHAMBAU	1597	7 uitg.
s.n.	1567-99	70 uitg.
	(Totaal	104 uitg.)
Graz		
Georg WIDMANNSTÄTTER	1588-96	31 uitg.
s.n.	1574-91	5 uitg.
	(Totaal	36 uitg.)
Innsbruck		
Johann BAUWR	1591	2 uitg.
s.n.	1587-94	6 uitg.
	(Totaal	8 uitg.)

Liegnitz		
SARTORIUS	1595-96	3 uitg.
s.n.	1593-94	4 uitg.
	(Totaal	7 uitg.)
Neuhofen		
s.n.	1596	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.)
Prag		
Daniël ADAM	1597	1 uitg.
Joannes HYRISSEMUS*	1596	1 uitg.
Georgius NIGER	1576-94	3 uitg.
Joannes OTHMAR	1595	1 uitg.
Michael PETERLE	1577-93	6 uitg.
Johann SCHUMANN	1595	3 uitg.
s.n.	1565-99	18 uitg.
	(Totaal	33 uitg.)
Sorau		
Nikolaus SCHNEIDER	1589	1 uitg.
s.n.	1589-94	4 uitg.
	(Totaal	5 uitg.)
Wien		
Lucas ALANTSE	1579	1 uitg.
David DANECKER	1580	1 uitg.
s.n.	1582-96	3 uitg.
	(Totaal	5 uitg.); totaal voor de Habsburgse landen: 256 uitgaven.
Italië		
Alessandria		
s.n.	1580-88	2 uitg.
	(Totaal	2 uitg.)
Aquila		
s.n.	1589	1 uitg.

	(Totaal	1 uitg.)
Bergamo		
Comino VENTURA	1590-91	4 uitg.
s.n.	1583-98	9 uitg.
	(Totaal	13 uitg.)
Bologna		
Alexander BENATIUS	1568	1 uitg.
Michael BERNIA	1590	1 uitg.
Giacopo PIETRO	1579	1 uitg.
Giovanni ROSSI	1568-91	7 uitg.
s.n.	1565-99	40 uitg.
	(Totaal	50 uitg.)

Brescia		
Pietro BOZZOLA	1585	2 uitg.
Thomaso BOZZOLA	1569-93	6 uitg.
Pietro MUDIA	1596-99	3 uitg.
Vicenzo SABIENSIS	1569-71	4 uitg.
s.n.	1565-98	35 uitg.
	(Totaal	50 uitg.)
Catania		
s.n.	1579	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.)
Cremona		
Christophorus DRACONIUS	1571	1 uitg.
s.n.	1588-91	2 uitg.
	(Totaal	3 uitg.)
Ferrara		
Victorin BALDINUS	1596	1 uitg.
Benedictus MAMMARELLUS	1594-98	8 uitg.
s.n.	1565-93	22 uitg.
	(Totaal	31 uitg.)
Firenze		
JUNTI	1568-71	8 uitg.
Valentinus PANITIUS	1571	1 uitg.
Carolus PECTINARIUS	1571	1 uitg.
Bartholomeus SERMARTELLIUS	1569	1 uitg.
Laurentius TORRENTINUS zonen & Carolus PECTINARIUS vennoten	1570	2 uitg.
s.n.	1568-98	57 uitg.
	(Totaal	70 uitg.)
Genova		
s.n.	1584	5 uitg.
	(Totaal	5 uitg.)

Mantua		
Philoterps & Chidan PHILOPONI gebr	1571	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.)
Milano		
s.n.	1565-97	21 uitg.
	(Totaal	21 uitg.)
Montereale		
Franciscus DULCIUS & Bartholomeus GALLUS	1571	1 uitg.
OFFICINA TORRENTINIANA	1568	1 uitg.
s.n.	1567-73	3 uitg.
	(Totaal	5 uitg.)
Napoli		
Josephus CACHIUS	1577	1 uitg.
Joannes Jacobus CARLINUS	1595-96	3 uitg.

Napoli (vervolg)		
Joannes MARIUS SCOTUS	1591	1 uitg.
s.n.	1569-93	6 uitg.
	(Totaal	11 uitg.)
Novara		
Franciscus SESSALLUS	1568	1 uitg.
s.n.	1579	1 uitg.
	(Totaal	2 uitg.)
Padua		
Franciscus BOLIZETTA	1595-96	2 uitg.
Simon CALIGNANO	1570-90	2 uitg.
Leonardus DONATUS	1593-97	2 uitg.
Christophorus GRYPHIUS	1565-71	3 uitg.
Paulus MEIETUS*	1583-91	4 uitg.
Laurentius PASQUATUS	1593-94	4 uitg.
Joannes SPERONIUS & Petrus Paulus TOSSIUS	1596	1 uitg.
Marco Antonio ULMO	1570	1 uitg.
s.n.	1565-99	44 uitg.
	(Totaal	63 uitg.)
Palermo		
s.n.	1595	4 uitg.
	(Totaal	4 uitg.)
Parma		
Seth. VOITTUS	1568	1 uitg.
s.n.	1594-97	2 uitg.
	(Totaal	3 uitg.)
Pavia		
Hieronymus BARTHOLUS	1569	1 uitg.
Andreas VIANUS	1595	1 uitg.
s.n.	1565-84	12 uitg.
	(Totaal	14 uitg.)
Perugia		

Valens PANITIUS	1569-70	2 uitg.
s.n.	1565-88	9 uitg.
	(Totaal	11 uitg.)
Pesaro		
Hieronymus CONCORDIA	1570-90	2 uitg.
s.n.	1572-95	4 uitg.
	(Totaal	6 uitg.)
Piacenza		
Vincenzo CONTI	1571	1 uitg.
Gabriël GIOLITO's erfg.	1588	1 uitg.
s.n.	1574-88	18 uitg.
	(Totaal	20 uitg.)

Ravenna		
s.n.	1586	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.)
Rimini		
s.n.	1587	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.)
Roma		
Julius ACCOLIUS	1570-73	4 uitg.
Herculianus BARTH	1594	1 uitg.
Antonius BLADUS	1565-71	4 uitg.
Guillelmus FACCIOTUS	1595	1 uitg.
Typographia GABIANA	1594	1 uitg.
Vincentius LUCHINUS	1570	1 uitg.
Paulus MANUTIUS	1569	1 uitg.
OFFICINA TYPOGRAPHICA VATICANA	1588-98	7 uitg.
Antonius PLADIUS erfg.	1586	2 uitg.
RUFFINELLI	1598	1 uitg.
Jacobus TORNERIUS & Ascanius DONANGELIUS	1585	1 uitg.
s.n.	1565-98	164 uitg.
	(Totaal	188 uitg.)
Siena		
Giovanni Battista CIOTTI	1587-94	15 uitg.
	(Totaal	15 uitg.)
Torino		
Giacomo CRIEGHER	1570	1 uitg.
Francesco DOLCE	1568	1 uitg.
Giovanni DOMENICO	1595	1 uitg.
Giovanni FINI	1592	1 uitg.
Clara GIOLITA	1597	1 uitg.
Giovanni Domenico TURINO	1589	3 uitg.
s.n.	1569-93	13 uitg.

	(Totaal	21 uitg.)
Treviso		
s.n.	1591-93	4 uitg.
	(Totaal	4 uitg.)
Urbino		
Barth. en Simon RAGUSIUS	1595-96	2 uitg.
s.n.	1579-92	2 uitg.
	(Totaal	4 uitg.)
Venezia		
ALBERTI	1599	1 uitg.
Marcus AMADORIUS	1569-71	4 uitg.
AMANDINI	1591	4 uitg.
Georgius ANGELERIUS	1572	1 uitg.
BARETIUS	1596	1 uitg.

Venezia (vervolg)

Giovanni BARILETTO	1567-68	6 uitg.
Bernard BASA	1593-97	2 uitg.
Domenico en Giovanni BATTISTA gebr.	1571	1 uitg.
Mantua BENAVIDUS	1567	1 uitg.
Joannes Antonius BETTANUS	1588	1 uitg.
Nicola BEVILACQUA en venn.	1571-72	2 uitg.
Nicolo BLASCARINI	1570	1 uitg.
Tommaso BOGLIONI	1598	1 uitg.
Valerio BONELLI	1586	1 uitg.
Joannes Maria BONELLUS	1569-71	2 uitg.
BORGOMINERII gebr.	1571	2 uitg.
Jacomus BRECHTANUS*	1587	1 uitg.
Joannes BRIGNOLIUS	1595	1 uitg.
Giovanni Francesco CAMOTIO	1569	1 uitg.
CIOTTI*	1599	7 uitg.
Joannes Antonius de ANTONIIS	1571-96	2 uitg.
Giovanni de CABALLIS	1568-69	3 uitg.
Dominicus de FARRIS	1569-93	2 uitg.
Giovanni DEGARA	1585	2 uitg.
Francesco DEI FRANCESCHI	1595-99	48 uitg.
Joannes Dominicus de IMBERTIS	1590	1 uitg.
Pietro DENUCHINO	1570-71	2 uitg.
Franciscus de PORTANARIIS	1571	1 uitg.
Marco di MARIA	1569	1 uitg.
Hieronymus DISCEPOLO	1594	1 uitg.
Petrus DUSINELLUS	1596-97	3 uitg.

Simon GALIGNANI de CARERA erfg.	1571-97	2 uitg.
Antonio GARDANO	1570	1 uitg.
Gabriel GIOLITO	1570	1 uitg.
Firma GIUNTA	1569-96	38 uitg.
Bernardo GIUNTA	1570-86	3 uitg.
Lucas Antonius GIUNTA	1569	1 uitg.
Filippo GIUNTA e fratelli	1571	1 uitg.
Joannes GRYPHIUS	1568	1 uitg.
Joannes GUERILIUS	1593-98	5 uitg.
Dominicus Joannes Baptista GUERREI gebr.	1569-73	3 uitg.
Angelus GURDANUS	1595	1 uitg.
INSIGNE SALAMANDRAE CANDENTIS	1570-72	7 uitg.
JOLICI	1587	1 uitg.
Aloisius LYLIUS	1568	1 uitg.
Firma Aldus MANUTIUS	1570-96	13 uitg.
Bernardius MARGIORINO	1570	1 uitg.
Paulus MEIETTUS	1584-94	10 uitg.
Paulus MEIETTUS & gebr.	1569-74	3 uitg.
Robert MEIETTUS*	1593-99	29 uitg.
Nicolo MORETTI	1589-96	4 uitg.

Venezia (vervolg)

Nicolo NELLI	1570-72	2 uitg.
Dominicus NICOLINUS	1569-70	4 uitg.
Pietro de NICOLINI	1570	1 uitg.
Dominicus NIZOLINUS & vennoten	1594	2 uitg.
OFFICINA AD INSIGNE FONTIS	1569	1 uitg.
Girolamus OLGIANUS	1567	4 uitg.
Hieronymus PARRUS	1589	1 uitg.
Gracioso PERCHACINO	1568-85	13 uitg.
Joannes Antonius RAMPACETTUS	1594	1 uitg.
REGAZOLA & CAVALCALUPUS vennoten	1570	2 uitg.
Bartholomeus RUBINUS	1567-71	6 uitg.
Joannes Antonius SALERNITANUS*	1570	1 uitg.
Jacobus SANSOVINUS	1569-78	8 uitg.
Altopello SCALICATIUS	1570	1 uitg.
Girolamo SCOTTO	1569	1 uitg.
Hieronymus SCOTUS	1568	1 uitg.
Segno Della SPERANZA	1570	3 uitg.
Joannes Baptista & Joannes Bernardus SESSA	1597	1 uitg.
Melchior SESSA's erfg.	1569-99	8 uitg.
SOCIETAS MINORUM	1597	2 uitg.
SOCIETAS VENETA	1595-99	3 uitg.
Jacobus Antonius SOMAS	1593	1 uitg.
Joannes Baptista SOMOSCUS en gebr.	1571	2 uitg.
Bernardino & Filippo STAGNINI gebr.	1570	1 uitg.
Julius TAMBURINUS	1569	1 uitg.
Michael TRAMAZZINO	1571	1 uitg.

Cominus de TRIDINO	1568-72	7 uitg.
Paolo UGOLINO	1594-96	4 uitg.
Felix VALGRISIUS	1583-90	4 uitg.
Vincentius VALGRISIUS	1569-72	9 uitg.
Giovanni Andrea VALVASSORI	1568-72	5 uitg.
Giovanni VARISCO	1569-98	5 uitg.
Bologninus ZALTERIUS	1568-71	9 uitg.
Marco Antonio ZALTIERI	1595-96	4 uitg.
ZANETTI	1599	1 uitg.
Stephano ZAZZARO	1570	1 uitg.
Damiano ZENARI	1573-98	15 uitg.
Joannes & Andreas ZENARIUS	1590	2 uitg.
Bernardus & Jacobus ZILETTI	1572	1 uitg.
Francesco ZILETTI	1569-98	14 uitg.
Giordano ZILETTI*	1568-71	12 uitg.
s.n.	1564-99	982 uitg.
	(Totaal	1390 uitg.)
Verona		
Franciscus a DONNIS	1594	1 uitg.
Sebastianus a DONNIS	1589	3 uitg.

Verona (vsrvolg)		
Sebastianus & Joannes a Donnis gebr.	1570	1 uitg.
Girolamo Discepolo	1590	1 uitg.
Pietro Discepolo	1596	1 uitg.
Hieronymus Stringarius gebr.	1583	2 uitg.
s.n.	1568-99	14 uitg.
	(Totaal	23 uitg.)
Vicenza		
Georg Graecus	1593-98	4 uitg.
s.n.	1580-95	4 uitg.
	(Totaal	8 uitg.); totaal voor Italië: 2042 uitgaven
Nederlanden		
Noordelijke Nederlanden		
Amsterdam		
Zacharias Heyns	1594-99	4 uitg.
Cornelius Nicolai	1598	1 uitg.
Andreas Wechelt erfg.	1590	1 uitg.
s.n.	1595-98	5 uitg.
	(Totaal	11 uitg.)
Arnhem		
s.n.	1598	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.)
Delft		
s.n.	1565	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.)
Franeker		
Aegidius Rhadaeus	1586-98	38 uitg.
s.n.	1587-94	4 uitg.
	(Totaal	42 uitg.)
Gouda		
Sassenus Haenus	1594-97	4 uitg.

	(Totaal	4 uitg.)
's Gravenhage		
Albertus HENRICI	1598	1 uitg.
OFFICINA HAGENSIS	1599	1 uitg.
	(Totaal	2 uitg.)
Haarlem		
Aegidius ROMANUS	1593-96	2 uitg.
s.n.	1591	1 uitg.
	(Totaal	3 uitg.)
's Hertogenbosch		
Gislenus MANILIUS	1570	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.)

Leiden

Arrigo del Bosco	1588-89	2 uitg.
L. Elzevir	1595-99	5 uitg.
Henricus Hasta	1582	1 uitg.
Antoine Maire	1599	2 uitg.
Nova Academia Lugdunensis in Batavia	1579	1 uitg.
Officina Commeliana	1597	2 uitg.
Joannes Paetsius	1585-86	7 uitg.
Christoffel Plantin	1580-91	9 uitg.
Franciscus Raphelengius	1586-99	153 uitg.
Christophorus Raphelengius	1598	1 uitg.
Saint André	1599	2 uitg.
Andreas Schutonus	1580-81	2 uitg.
Carolus Sylvius	1581	1 uitg.
s.n.	1565-99	16 uitg.
	(Totaal	204 uitg.)

Middelburg

Richard Schilders	1591-96	3 uitg.
Jonas Schöner	1593	1 uitg.
Henri Wolff	1576	1 uitg.
s.n.	1594-97	2 uitg.
	(Totaal	7 uitg.); totaal voor Noord-Nederland: 276 uitgaven

Zuidelijke Nederlanden en Prinsbisdom Luik

Antwerpen

Nikolaus Almosinus	1581	1 uitg.
Joannes Baptista Amicus	1595-96	2 uitg.
Nikolaus Barius	1580	1 uitg.
E. Bellere	1583-99	7 uitg.
Joannes Bellere & erfg.*	1568-95	70 uitg.
Lucas Bellere	1589	1 uitg.

Petrus BELLERE*	1577-97	24 uitg.
Antonius BERTRAM	1577	1 uitg.
Arnold COMUX	1582	1 uitg.
Cornelius de JUDAEIS	1593	1 uitg.
Joannes FAULERUS	1576-77	3 uitg.
Walter FUHRMAN	1581	1 uitg.
Hubert GOLTZ	1596	1 uitg.
Joannes GYMNICH	1568-70	2 uitg.
Nikolaus HANAPE	1569	1 uitg.
Jacques HENRIC	1584-85	2 uitg.
Henricus HENRICIUS	1576-83	3 uitg.
Adrianus HUBERTUS	1588-93	2 uitg.
Gislenius JANSENIUS	1593	1 uitg.
Willem JANSSENS	1595-96	2 uitg.

Antwerpen (vervolg)		
Joannes KEERBERGEN*	1591-99	29 uitg.
Theodor LINDANUS	1576	1 uitg.
Henricus LORUS	1571	1 uitg.
Joannes LUCIUS	1589	1 uitg.
Martin NUTIUS	1588-99	23 uitg.
Philippus NUTIUS	1569-86	8 uitg.
OFFICINA SANCTANDREANA	1591	1 uitg.
Petrus PHALESIUS	1586-97	7 uitg.
Petrus PHALESIUS & Jan BELLERE	1591-95	10 uitg.
Christoffel PLANTIN en de OFFICINA PLANTINIANA	1565-99	635 uitg.
Aegidius RHADAEUS	1582-84	7 uitg.
Gerard SCHMIDT	1576	1 uitg.
Joannes STEELSIUS erfg.	1565-91	28 uitg.
Guillelmus SYLVIUS	1568-78	8 uitg.
Antonius TILENIUS	1568-77	8 uitg.
Joachim TROGNAESIUS*	1586-99	7 uitg.
Hieronymus VERDUSSEN	1595	1 uitg.
Daniël VERVLIET	1588	1 uitg.
Joannes WITHAGIUS	1569-76	3 uitg.
s.n.	1564-99	231 uitg.
	(Totaal	1138 uitg.)
Atrecht		
Guillelmus RIVERIUS	1597	1 uitg.
Guillelmus RIVINUS	1594	1 uitg.
s.n.	1597	1 uitg.
	(Totaal	3 uitg.)
Brugge		
s.n.	1565-76	9 uitg.
	(Totaal	9 uitg.)
Brussel		

Joannes MAMMAERT	1595	1 uitg.
Roger VELPIUS	1589-95	7 uitg.
	(Totaal	8 uitg.)
Douai		
Balthasar BELLER*	1590-99	40 uitg.
Jean BOGARD*	1574-92	32 uitg.
Louis de WINDE	1575	1 uitg.
s.n.	1563-93	16 uitg.
	(Totaal	89 uitg.)
Gent		
Joannes LAPIDANUS	1575	1 uitg.
s.n.	1570	1 uitg.
	(Totaal	2 uitg.)

Leuven		
Joannes BOGARDUS	1568-95	21 uitg.
Joannes FAULERUS	1569-70	8 uitg.
Joannes MASIUS	1593-99	3 uitg.
Joannes MASIUS & Philippus ZANGRIUS	1595-96	4 uitg.
Petrus PHALESIUS	1570	1 uitg.
Andreas SASSENUS	1589	1 uitg.
Rudgerus VELPIUS	1569-75	7 uitg.
Hieronymus WELLAEUS	1567-77	16 uitg.
Petrus ZANGRIUS	1568-77	18 uitg.
Philippus ZANGRIUS	1595	2 uitg.
s.n.	1564-99	76 uitg.
	(Totaal	157 uitg.)
Luik		
Jacobus GREGORIUS	1597	1 uitg.
Henricus HOVIUS	1568-97	9 uitg.
Gualterus MORBERIUS	1582	1 uitg.
Gerard RIVIUS	1593-97	2 uitg.
s.n.	1567-99	26 uitg.
	(Totaal	39 uitg.)
Luxemburg		
Martin MARCHANT	1578	1 uitg.
s.n.	1579-80	2 uitg.
	(Totaal	3 uitg.)
Rijsel		
Antoine TACK	1595-99	2 uitg.
	(Totaal	2 uitg.)
Sedan		
HILAR	1590	1 uitg.
Abel RIVERY	1595	1 uitg.
	(Totaal	2 uitg.); totaal voor de Zuidelijke Nederlanden: 1452 uitgaven

Osmaanse Rijk

Durazzo (Albanië)

Polydorus CARGIUS	1584	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.); totaal voor het Osmaanse Rijk: 1 uitgave.

Polen en de Baltische Landen

Danzig

s.n.	1578-95	2 uitg.
	(Totaal	2 uitg.)

Krakau		
LAZARUS	1581-94	8 uitg.
Andreas PETRIKOW*	1583	1 uitg.
Alexius RODECIUS	1585	1 uitg.
s.n.	1573-92	14 uitg.
	(Totaal	24 uitg.)
Posen		
s.n.	1595	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.)
Riga		
s.n.	1599	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.)
Thorn		
Melchior NERING	1584-94	4 uitg.
s.n.	1596	2 uitg.
	(Totaal	6 uitg.)
Wilna		
s.n.	1573-78	2 uitg.
	(Totaal	2 uitg.); totaal voor Polen: 36 uitg.
Portugal		
Coimbra		
s.n.	1564-80	4 uitg.
	(Totaal	4 uitg.)
Lissabon		
Sebastiano da CORVA	1595	3 uitg.
Antonio RIBERO	1578	1 uitg.
s.n.	1583-91	2 uitg.
	(Totaal	6 uitg.); totaal voor Portugal: 10 uitg.
Spanje		
Barcelona		
Paulus MALUS	1594	1 uitg.

s.n.	1597	1 uitg.
	(Totaal	2 uitg.)
Burgos		
Martinus de VICTORIA	1589	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.)
Lerida		
s.n.	1578	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.)
Salamanca		
Mattheus GASTIUS erfg.	1585	1 uitg.
s.n.	1570-85	3 uitg.
	(Totaal	4 uitg.)

Sevilla		
Lazaro FERRER	1589	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.)
Valencia		
s.n.	1592	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.); totaal voor Spanje: 10 uitg.
Zwitserland		
Basel		
Samuel APIARIUS	1569-89	8 uitg.
AUBRY	1599	1 uitg.
Nikolaus BRILLINGER erfg.*	1568-86	10 uitg.
EPISCOPIANI	1579-95	6 uitg.
EPISCOPII & Konrad WALKIRCH	1593	1 uitg.
Eusebius EPISCOPIUS*	1568-90	48 uitg.
FROBENIUS	1585-87	3 uitg.
Ambrosius FROBENIUS*	1580-84	4 uitg.
Ambrosius & Aurelius FROBENIUS*	1573	1 uitg.
Hieronymus FROBENIUS	1585	2 uitg.
Ulrich FRÖHLICH	1587-88	2 uitg.
Hieronymus GEMUSÄUS	1595-99	2 uitg.
Thomas GUARINUS*	1568-86	26 uitg.
Christoph HENRICPETRI	1572	1 uitg.
Sebastian HENRICPETRI*	1568-99	151 uitg.
Sixtus HENRICPETRI	1569-71	7 uitg.
Sebastianus HENRICUS	1590	1 uitg.
HERWAGSCHE Offizin	1568-89	3 uitg.
Johann HERWAG*	1569-84	6 uitg.
Wendelin HORN	1590	1 uitg.
Matthäus KLOCK	1591	1 uitg.
Ludovicus KÖNIG*	1599	11 uitg.

Samuel KÖNIG	1570-76	3 uitg.
François LEFEVRE	1591	2 uitg.
Johann OPORIN*	1564-90	85 uitg.
Bernhard OSTERIUS	1588-89	4 uitg.
Leonard OSTEYN*	1583-93	18 uitg.
Petrus PERNA & erfg.	1568-85	141 uitg.
Henricus PETRI	1568-78	6 uitg.
Paul QUECKH	1568	1 uitg.
Christoph von SICHEM*	1576	1 uitg.
Konrad WALDKIRCH*	1583-99	91 uitg.
s.n.	1565-99	202 uitg.
	(Totaal	850 uitg.)
Bern		
s.n.	1572-93	2 uitg.
	(Totaal	2 uitg.)

Freiburg

Wilhelm NAES	1598	1 uitg.
s.n.	1583	1 uitg.
	(Totaal	2 uitg.)

Genève

Hieronymus BARTOLUS	1587	3 uitg.
Arthur CALVINUS	1577	1 uitg.
David CARTERIUS	1596	2 uitg.
Gabriel CARTERIUS	1597-98	2 uitg.
Jacques CHOUET*	1577-99	29 uitg.
Antoine CHUPPIN	1578	3 uitg.
Jean CHUPPIN	1581	1 uitg.
Joannes CRISPINUS	1568-84	14 uitg.
Guillaume de LAIMARIE	1578	2 uitg.
Pierre de SAINT ANDRÉ	1575-98	64 uitg.
Jean de TOURNES	1599	1 uitg.
François LEPREUX	1589-99	11 uitg.
Jean LEPREUX*	1585-98	66 uitg.
Peter MICHAEL & Paul BRACHENFELDEN	1591	1 uitg.
Abel RIVERT	1577	2 uitg.
Henricus STEPHANUS*	1564-92	60 uitg.
Jacques STOER*	1573-99	56 uitg.
Jean STOER	1583-92	3 uitg.
Eustache VIGNON en erfg.*	1573-99	86 uitg.
Eustache VIGNON's erfg. & Joannes GYMNICH	1594	1 uitg.
Eustache VIGNON's erfg. & Jacob STOER	1592	1 uitg.
s.n.	1565-97	109 uitg.
	(Totaal	518 uitg.)

Konstanz

Nikolaus KALT	1596-99	10 uitg.
Leonhard STRAUB	1589-99	19 uitg.

SUB MONOCEROTE	1599	1 uitg.
s.n.	1591-99	19 uitg.
	(Totaal	49 uitg.)
Lausanne		
Jean CHIQUELLE	1588	2 uitg.
François LEPREUX	1574-79	21 uitg.
s.n.	1571-85	12 uitg.
	(Totaal	35 uitg.)
Morges		
Jean LEPREUX	1580-95	26 uitg.
Guillaume LAIMARIUS*	1584	2 uitg.
s.n.	1578-90	17 uitg.
	(Totaal	45 uitg.)

Rohrschach		
s.n.	1596	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.)
Sankt-Gallen		
Bernhard STRAUB	1584	2 uitg.
Leonhard STRAUB	1582-91	2 uitg.
s.n.	1580-84	2 uitg.
	(Totaal	6 uitg.)
Schaffhausen		
s.n.	1592	2 uitg.
	(Totaal	2 uitg.)
Solothurn		
s.n.	1568	1 uitg.
	(Totaal	1 uitg.)
Zürich		
Christoph FROSCHAUER*	1564-95	96 uitg.
Johann WOLFF*	1591-99	63 uitg.
s.n.	1565-99	94 uitg.
	(Totaal	253 uitg.); totaal voor Zwitserland: 1764 uitgaven
Sine Loco		
	1564-99	1204 uitg.); totaal voor Sine Loco: 1204 uitgaven
Algemeen Totaal		
		20882 uitg.); algeemeen totaal: 20882 uitgaven

Bibliografische sprokkelingen

Deze nota beoogt niet een overzichtsbeeld te geven van wat in de jongste jaren inzake geschiedenis van typografie en humanisme is verschenen. Enkel wordt hier in kaleidoscopische dooreenwarreling de schijnwerper even gericht op een aantal werken die hun belang hebben voor het onderwerp en op de redactie werden ontvangen.

L. Voet

Miscellanea

***Studia bibliographica in honorem Herman de la Fontaine Verwey. A collection of Essays and Studies in Bibliography and Allied Subjects, edited by S. van der Woude.* Amsterdam, Hertzberger & Co, 1968; 478 pp., ills. Prijs: 160 fl.**

Een 'album amicorum' bijeengebracht ter ere van Herman de la Fontaine Verwey ter gelegenheid van zijn zilveren ambtsjubileum als hoofdbibliothecaris van de Universiteitsbibliotheek te Amsterdam.

De inhoud, waaraan talrijke vooraanstaande specialisten uit gans Europa hebben meegewerkt, is ongemeen rijk en gevarieerd - zoals genoegzaam blijkt uit de weergave van de inhoudstafel:

Herman Liebaers (Bruxelles), *Introduction.*
B. Becker (Amsterdam), *Sébastien Castellion et Thierry Coornhert.*
L. Brummel (The Hague), *A remarkable copy of Emanuel van Meteren's Memorien.*
R. Brun (Paris), *Maquettes d'éditions d'Oronce Finé.*
Harry Carter (Oxford), *Archbishop Laud and scandalous books from Holland.*
Georges Colin (Bruxelles) & Howard Nixon (Londres), *Les reliures de Christophe Plantin.*
Eugénie Droz (Genève), *Hendrik van Schor et autres traducteurs de David Joris.*
I.H. van Eeghen (Amsterdam), *Une édition Elsevier inconnue: la Bible luthérienne de 1648.*
Johan Gerritsen (Groningen), *The Eikon in Holland.*
Bob De Graaf (Nieuwkoop), *A Guelders chronicler of the sixteenth century: Henricus Aquilius Arnhemiensis.*
D. Grosheide (Leiden), *The* '*Short Confession of Faith*' *of 1566.*
H.R. Guggisberg (Berlin), *Pietro Perna*, *Fausto Sozzini und die Dialogi quatuor Sebastian Castellios.*
Jacques Guignard (Paris), *L'atelier des reliures Louis XII et l'atelier de Simon Vostre.*
Lotte & Wytze Hellinga (Amsterdam), *Notes sur une ancienne Bible* '*imprimeé en 1450*'.
A. Horodisch (Amsterdam), *Gregorio Leti: seine Neubewertung.*
Luc Indestege (Dilbeek), *Heads-in-medallion panels as binding decoration in the Netherlands during the sixteenth century.*

André Jammes (Paris), *Un chef-d'oeuvre méconnu d'Arrighi Vicentino.*
M.E. Kronenberg (La Haye), *A la recherche du temps perdu du côté des bibliothèques.*
C. Reedijk (The Hague), *Three Erasmus autographs in the Royal Library at Copenhagen.*
Lucien Scheler (Paris), *La persistance du motif dans l'illustration des fables d'Esope du seizième et dix-septième siècle.*
A.A.M. Stols (Tarragona), *The Haarlem printer Cornelio Adriano César tried before the Mexican Inquisition (1598).*
Alan G. Thomas (London), *St. Augustine*, *De Civitate Dei*, *1473*, *with historic presentation inscription.*
H.D.L. Vervliet (Antwerp), *A Calvin Cathechism printed in 1561 in Paris by Pierre Hamon*, *Philippe Danfrie*, *and Jean Le Royer.*
E. de La Fontaine Verwey (La Haye), *Une reliure pour le Connétable Anne de Montmorency dans la Bibliothèque Royale à la Haye.*
Jeanne Veyrin-Forrer (Paris), *Un collectionneur peu connu*, *François Rasse des Neux*, *chirurgien parisien.*
L. Voet (Antwerp), *Production and sales of the Plantin press in 1566.*
S. van der Woude (Amsterdam), *Sir Henry Savile's Chrysostomus edition in the Netherlands.*
H.F. Wijnman (Amsterdam), *The mysterious sixteenth-century printer Nicolaes van Oldenborch: Antwerp or Emden?*
Een bundel om van te genieten en tevens typografisch schitterend uitgevoerd.

Incunabelen

Beiträge zur Inkunabelkunde, Dritte Folge

De aandacht van de belangstellenden wordt gevestigd op deze zeer belangwekkende reeks, die, na de storingen teweeggebracht door de tweede wereldoorlog, opnieuw het inkunabelonderzoek wil stimuleren. De reeks wordt uitgegeven door het Akademie-Verlag te Berlijn, in opdracht van de Deutsche Staatsbibliothek te Berlijn.

Tot nog toe werden reeds 4 delen gepubliceerd. Deel 1 (VIII-119 pp., ills.) verscheen in 1965 met 11 bijdragen van vooraanstaande specialisten uit Duitsland, Sowjet-Unie, Hongarije, Denemarken, Nederland, Verenigde Staten en Groot-Brittannië. Deel 2 (XV-262 pp., ills.), 1966, is gewijd aan de incunabelen van de Deutsche Staatsbibliothek te Berlijn, naar Ernest Voulliéme bewerkt door Anneliese Schmitt. Deel 3 (193 pp., ills.), 1967, en deel 4 (168 pp., ills.), 1969, brengen opnieuw studies van experten uit alle delen van de wereld.

Renaissance

Individu et Societé à la Renaissance. **Colloque international tenu en avril 1965 sous les auspices de la Fédération Internationale des Instituts et Sociétés pour l'Étude de la Renaissance et du Ministère de l'Éducation Nationale et de la Culture de Belgique. Presses Universitaires de France, 1967 (Université libre de Bruxelles, Travaux de l'Institut pour l'étude de la Renaissance et de l'Humanisme, III), 304 pp.**

Met bijdragen van:

P. Mesnard, *Le commerce épistolaire, comme expression sociale de l'individualisme humaniste.*
J. Gilissen, *Individualisme et sécurité juridique: la prépondérance de la loi et de l'acte écrit au XVIe siècle dans l'ancien droit belge.*
H. Meylan, *Individualité et communauté. Le secret des Réformateurs.*
C. Backvis, *Individu et Société dans la Pologne de la Renaissance.*
G. Kisch, *Tolérance et droit. Les grandes lignes d'un problème.*
H. Thieme, *Le rôle des Doctores legum dans la société allemande du XVIe siècle.*
R. Mousnier, *Deux humanistes dans une société de la Renaissance: les conseillers d'État de Corberon et d'Argenson.*
J.-C. Margolin, *La réalité sociale dans l'univers d'Albert Dürer.*
H. Brabant, *L'homme malade dans la société de la Renaissance.*

Nederlanden

I.H. van Eeghen, *De Amsterdamse boekhandel, 1680-1725.* Amsterdam, Scheltema & Holkema. Vier delen, 1961-1967 (Publicaties van de Gemeentelijke Archiefdienst van Amsterdam, uitgegeven door de stichting genaamd 'Stichting H.J. Duyvis Fonds').

Amsterdam was in de 17e en 18e eeuw een der wereldmarkten van het gedrukte boek- en het werk van Dr. van Eeghen laat toe eindelijk eens onder de oppervlakte te kijken.

Delen 1 (1961; 179 pp.) en 2 (1963; 273 pp.) zijn meer in het bijzonder gewijd aan het bedrijf van Jean Louis de Lorme, aan de hand van documenten uit het Gemeentelijk Archief van Amsterdam. In deel 1 met de ondertitel *Jean Louis de Lorme en zijn copieboek* wordt, na een beschrijving van het leven en het bedrijf van de Lorme, een overzicht gegeven van de correspondenten van de boekhandelaar met de résumé van de transacties zoals kan worden opgemaakt aan de hand van het bewaard gebleven 'Copieboek' van de Lorme, het geheel afgerond met de weergave in extenso van de brieven gericht aan een aantal belangrijke figuren.

De inhoud van deel 2 wordt duidelijk weergegeven door de ondertitel *Uitgaven van Jean Louis de Lorme en familieleden.* In totaal worden 135 publicaties beschreven, elk vergezeld van een uitvoerige notitie die het werk situeert en de gegevens verwerkt vervat in de documentatie de Lorme - een model in zijn soort!

De betekenis en draagwijdte van de volgende delen weerspiegelt zich eveneens op voortreffelijke wijze in de ondertitels. Deel 3 (1965; 271 pp.) behandelt *Gegevens over de vervaardigers, hun internationale relaties en de uitgaven A-M*; deel 4 (1967; 279 pp.) *Gegevens over de vervaardigers, hun internationale relaties en de uitgaven N-W, papierhandel, drukkerijen en boekverkopers in het algemeen.*

Nederlanden en Engeland

Leonard Forster, *Janus Gruter's English years. Studies in the continuity of Dutch literature in exile in Elizabethan England.* Published for the Sir Thomas Browne Institute by University Press, Leiden, and Oxford University Press, London, 1967; XVI-167 pp., ills.

Zeer belangwekkend voor het intellectuele leven van de Hollandse immigranten in het Engeland van koningin Elizabeth.

Nederlanden en Spanje

B. Rekers, *Benito Arias Montano (1527-1598).* London, The Warburg Institute University of London - Leiden, E.J. Brill, 1972; XII-199 pp., ill.

Engelse vertaling van de oorspronkelijk in het Nederlands verschenen studie onder de titel *Benito Arias Montano*, *1527-1598. Studie over een groep spiritualistische humanisten in Spanje en de Nederlanden*, *op grond van hun briefwisseling*, Universiteitsproefschrift Amsterdam, 1961.

Het onderwerp is fascinerend: de grote Spaanse theoloog Arias Montano geconfronteerd met de spiritualistische sekten van het 'Huis der Liefde' en van de Barrefeltisten, die hij tijdens zijn verblijf in de Nederlanden had leren kennen. De studie van de heer Rekers dient echter met grote voorzichtigheid benaderd. Schrijver is al te zeer geneigd mogelijkheden en veronderstellingen als zekerheden te poneren en daarop weer nieuwe hypothesen te bouwen (men zie onze bemerkingen in The Golden Compasses, I, 1969, p. 21). Dit neemt niet weg dat al wie belang stelt in de godsdienstige-mystische cultuurstromingen van de 16e eeuw het werk ter hand dient te nemen.

Engeland

Denis E. Rhodes, *John Argentine, provost of King's. His life and his library*, Amsterdam, Menno Hertzberger & Co, 1967; 40 pp., ills. Prijs: 17.50 fl.

Het leven - en de bibliotheek - van een 15eeuws Engels geleerde, humanist en geneesheer (1442-1507/8).

Nellie Slayton Aurner, *Caxton, Mirrour of Fifteenth-Century Letters. A study of the Literature of the first English Press.* New York, Russell & Russell Inc., 1965; XVI-304 pp., ills.

Heruitgave van de in 1926 verschenen belangrijke studie van N. Slayton Aurner over de eerste Engelse drukker, William Caxton, waarin de geleerde op zeer levendige wijze een aspect van de boekdrukkunst benadert, dat helaas maar zelden aan bod komt: de inhoud van de gedrukte werken geplaatst in hun algemene literaire en cultuurhistorische contekst.

A.F. Allison, *Thomas Dekker, c. 1572-1632. A bibliographical Catalogue of the Early Editions (To the end of the 17th Century).* Dawsons of Pall Mall, Folkestone & London, 1972 (Pall Mall Bibliographies, no. 1); 143 pp., ills. Prijs: £ 6.00.

Thomas Dekker, toneelschrijver, pamfletist en dichter, geboren te Londen omstreeks 1572 en aldaar overleden in 1632, was bijna even vruchtbaar als zijn tijdgenoot Shakespeare - al heeft hij diens hoogten niet bereikt. De beschrijving van de 88 gekende edities van Dekker's werken door Allison (met fotografische reproductie van de titelbladen) vormt dan ook een belangrijke bijdrage tot de kennis van de letterkundige productie in het Engeland van Elizabeth I en Jacob I.

Engeland en de Verenigde Staten

Wyman W. Parker, *Henry Stevens of Vermont. American rare book dealer in London, 1845-1886.* Amsterdam, N. Israël, 1963; 348 pp., ills. Prijs: 25 fl.

Een werk van uitzonderlijk belang voor de geschiedenis van de boekhandel (meer in het bijzonder van 'rare books') in de Angelsaksische wereld in de 19e eeuw.

Frankrijk

Albert Labarre, *Le livre dans la vie amiénoise du seizième siècle. L'enseignement des inventaires après décès, 1503-1576.* Béatrice-Nauwelaerts, Paris-Editions Nauwelaerts, Louvain, 1972 (Publications de la Faculté des Lettres et Sciences humaines de Paris - Sorbonne, Série 'Recherches', tome 66); 496 pp.. Prijs: 950 BF.

De heer Labarre, conservator aan de Bibliothèque nationale te Parijs, beschrijft in enkele zeer lezenswaardige bladzijden de boekproductie en boekhandel te Amiens in de 16e eeuw, maar zijn werk is voornamelijk geaxeerd op de studie van de sterfhuisinventarissen en wat dit kan leren over het bezit aan boeken bij particulieren.

Een fascinerende studie, waarvan het algemeen stramien ook voor andere steden kan worden gevolgd, en als zodanig een dieper inzicht kan schenken in de complexe geestesstromingen van de 16e eeuw (of andere bestudeerde tijdperken).

Een speciale vermelding verdient de exhaustieve bibliografie van werken gewijd aan particuliere bibliotheken in Europa, 15e-18e eeuw (pp. 410-449): voor de personen belangstellend in het onderwerp een ware goudmijn.

Italië

Dennis E, Rhodes, *La stampa a Viterbo, '1488'-1800. Catalogo Descrittivo.* Firenze, Leo S. Olschki, 1963 (Biblioteca di Bibliografia Italiana, XLI); 219 pp., ills.

Exhaustieve bibliografische beschrijving van de werken gepubliceerd te Viterbo tussen 1488 (of 1478?) en 1800 (in totaal 545 nrs.; de incunabeltijd is enkel vertegenwoordigd door één werk: de drukkersactiviteit te Viterbo begint in feite pas in 1568), voorafgegaan door een beknopte maar zeer lezenswaardige inleiding. De tekst werd uit het Engels vertaald.

Lord Westbury, *Handlist of Italian Cookery books*, Firenze, Leo S. Olschki, 1963 (Biblioteca di Bibliografia Italiana, XLII); XXIV - 238 pp.

Bibliografische beschrijving van de werken verschenen in Italië (en meestal in het Italiaans) over de edele kookkunst (zeer ruim genomen) van 1475 tot 1860: een festijn zowel voor de gastronoom als voor de historicus.

Italië en Zweden

Åke Davidsson, *Catalogue of the Gimo collection of Italian manuscript music in the university library of Uppsala*, Uppsala, 1963 (Acta Bibliothecae R. Universitatis Upsaliensis, XIV); 101 pp., ills.

In totaal 347 werken, meest alle van componisten werkzaam in Italië in de 18e eeuw.